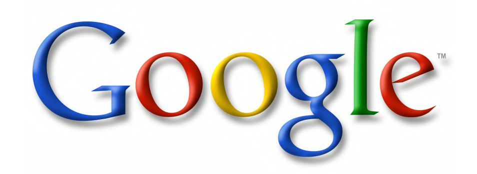

Google

# ...und Wanderstab

BERNHARDT





## BY THE SAME EDITOR.

| | |
|---|---|
| **Andersen's Bilderbuch ohne Bilder.** With vocabulary | $0.30 |
| **Auf der Sonnenseite.** With vocabulary | .35 |
| **Aus Herz und Welt.** With notes. | .25 |
| **Baumbach's Das Habichtsfräulein.** With vocabulary | .40 |
| **Baumbach's Der Schwiegersohn.** With notes | .30 |
| **Baumbach's Der Schwiegersohn.** With vocabulary | .40 |
| **Baumbach's Die Nonna.** With vocabulary | .30 |
| **Baumbach's Nicotiana und andere Erzählungen.** With vocabulary. | .30 |
| **Baumbach's Waldnovellen.** With vocabulary | .35 |
| **Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg.** With vocabulary | .35 |
| **Carmen Sylva's Aus meinem Königreich.** With vocabulary | .35 |
| **Der Weg zum Glück.** With vocabulary | .40 |
| **Frommel's Eingeschneit.** With vocabulary | .30 |
| **Frommel's Mit Ränzel und Wanderstab.** With vocabulary | .35 |
| **Goethe's Meisterwerke.** With notes | 1.25 |
| **Heyse's Hochzeit auf Capri.** With vocabulary | .30 |
| **Heyse's L'Arrabbiata.** With vocabulary | .25 |
| **Liliencron's Anno 1870.** With vocabulary | .40 |
| **Lohmeyer's Geißbub von Engelberg.** With vocabulary | .40 |
| **Novelletten Bibliothek.** With notes. Vols. I and II each | .35 |
| **Seidel's Aus goldenen Tagen.** With vocabulary | .35 |
| **Stille Wasser.** With vocabulary | .35 |
| **Storm's Immensee.** With vocabulary | .30 |
| **Storm's Pole Poppenspäler.** With vocabulary | .40 |
| **Unter dem Christbaum.** With notes | .35 |
| **Volkmann's Kleine Geschichten.** With vocabulary | .30 |



Emil Frommel

Heath's Modern Language Series

# Mit Ränzel und Wanderstab

Eine Schülerwanderung durch den nördlichen Schwarzwald

von

Emil Frommel

*EDITED WITH EXERCISES, NOTES, AND VOCABULARY*

BY

DR. WILHELM BERNHARDT

BOSTON, U. S. A.
D. C. HEATH & CO., PUBLISHERS
1909

633819

# INTRODUCTION

Emil Frommel was a native of South Germany. Born at Karlsruhe, the capital of the grand-duchy of Baden, on January 5, 1828, as the son of the director of the ducal art-gallery of that place, he received his preparatory instruction in the *gymnasium* of his native town. At the universities of Halle, Erlangen, and Heidelberg, he devoted himself to the study of divinity. In 1850, he was called as vicar to the village of Alt-Lussheim near Schwetzingen (Baden), whence four years later he went as vicar to Karlsruhe, his native town. In 1864, he accepted a call to Barmen, that great industrial center of Westphalia, and five years later the position of military chaplain to the Berlin garrison. Hardly had he become familiar with his new surroundings, when, in July 1870, the Franco-German war broke out. As a field-chaplain he followed the army into France, camping amidst his beloved "blue soldier boys" during the siege of Strassburg (Alsace), and preaching to them, after the surrender of that old stronghold, the first German sermon in St. Thomas' church. In June 1871, on the triumphal return of the Berlin garrison, Frommel occupied again the pulpit of the *Garnisonkirche* and delivered, in the presence of Emperor Wilhelm I and the allied German sovereigns, that memorable sermon in commemoration of the heroic dead. On the occasion of the 150th anniversary of the consecration of the *Garnisonkirche*, he was made chaplain to the Imperial Court.

In an almost daily intercourse with the Emperor, Frommel soon completely won the heart of the affable old hero, whom from 1872 to 1887, year after year, he accompanied to Wild-

bad Gastein, the famous watering place in the Austrian Alps, where in the little Protestant church of that thoroughly Catholic district, the aged warrior joined the few Lutheran mountaineers in their devotional exercises, listening to the words of his chaplain, whose sermon he could not afford to miss — as he said — for a single Sunday in the year. "I am particularly indebted to you," once remarked the Emperor, "that in your sermons you never refer to me." "Well, your majesty," replied Frommel, "I think that it must be quite a hard task for you to bear the crown six days of each week, and that on the Sabbath you should have a right to be relieved from your burden and feel like a plain Christian in the house of the Lord."

It was by no means in the Emperor's household alone that Frommel was so exceptionally honored; the highest circles of Berlin society, artists, diplomats, literary and military men, believers and infidels, all strove in rivalry to pay homage to the popular pastor of the *Garnisonkirche*. His wedding, christening, and burial sermons were master-pieces of oratory; though simple in conception and simply delivered, and free from all and every unctious pathos, they abounded with thought, true feeling, and poetical beauty. Frommel was destined to speak at the graves of most of the great leaders of the war of 1870-71, including Moltke, Roon, Prince August of Württemberg, Alvensleben, Kirchbach, and Kameke; the danger of becoming on such occasions a panegyrist, he always judiciously avoided, thanks to his delicacy and independence of conviction.

It would be a great mistake to suspect that the adulation of those foremost in life and society was able to dazzle Frommel's sound judgment, or make him turn his back on the other half of humanity. Quite the contrary. His generous heart beat warmest of all for the great community of the poor and afflicted. The thousands of Berlin cab-drivers were his most devoted friends, and to the amelioration of the deplorable lot

of the German waiters he directed his loving interest. The endless train of mendicants who at all times besieged the parsonage of the *Garnisonkirche* never knew him but "from his best side."

What wonder that Pastor Frommel gradually grew to be one of the most popular figures of the national capital of Germany, and this all the more because he, the southerner by birth, education, and mode of viewing things, had so completely caught the peculiar Berlin humor and ready wit in address and reply, that in no wise he differed from the trueborn Berliner.

Amidst the most various and trying engagements, Frommel lived in Berlin for twenty-six years. What an immense amount of work he accomplished within that time, can be understood from his own statement in his farewell sermon on Sunday, April 19, 1896, when he said: "While in Berlin, I have baptized 1838 infants, confirmed 1980 school-children, united in wedlock 1526 couples, and buried 1709 dead. Of the churches in Berlin, I have preached in all but one, and in sixty-five cities all over Germany I have delivered sermons or lectures." So we cannot wonder much that, on the occasion of the twenty-fifth anniversary of his installation as pastor of the *Garnisonkirche*, he submitted to his Imperial master, Wilhelm II — the present shaper of the Fatherland's destiny — the petition for retirement from his charge. His request was most graciously complied with, and at the same time he was commissioned by Imperial brevet an *officer à la suite of the army*, a distinction never before in the history of Germany conferred upon a military chaplain. Three months later, in July 1896, Emperor Wilhelm II called him to his castle, Ploen, charmingly situated upon the shore of the Ploener Lake in the Prussian province of Holstein, to superintend the religious education of his two oldest sons, Crown-Prince Wilhelm, and Prince Eitel Fritz. Full of happy anticipation of a quiet and restful evening of life in one of the most idyllic parts of North-

ern Germany, Frommel entered upon his new and honorable duties with a truly youthful vigor and enthusiasm; but alas, after a few months' stay at Ploen, owing to an old ailment which reappeared under more alarming symptoms than ever before, he was obliged to undergo a surgical operation, and it was under the knife of the surgeon that on November 9, 1896, he breathed his last, at the age of sixty-eight years.

Frommel's personal appearance was the harmonious representation of his inner life; his kind and youthful face, brightened by benevolent blue eyes, was encircled by long and full snow-white hair and made such a deep impression, that once seen it could not easily be forgotten.

---

As a writer Emil Frommel is best known as the author of a long series of short stories, which, on account of their unaffected piety, vigorous language, and healthy humor, have become exceedingly popular with all classes. Eleven volumes are published by Wiegandt & Grieben (Berlin), under the general title Gesammelte Schriften, Erzählungen, Aufsätze und Vorträge, and nine volumes by J. F. Steinkopf (Stuttgart) in Deutsche Jugend- und Volksbibliothek.

„Mit Ränzel und Wanderstab", *With Knapsack and Thornstick*, the story of the present volume, is the humorous account of a schoolboys' ramble through the Black Forest taken from the author's own school-days, when a pupil at the *gymnasium* of Karlsruhe, his native town.

It appeared first serially during the summer of 1874 in Julius Lohmeyer's Deutsche Jugend, at that time the leading German magazine for juvenile readers, and was later, under a different title, appended to Aus dem untersten Stockwerke, *From the Ground Floor* (volume 52 of J. F. Steinkopf's Deutsche Jugend- und Volksbibliothek).

WILHELM BERNHARDT.

WASHINGTON, D. C., Christmas 1908.

## THE BLACK FOREST AND ITS PEOPLE

The Black Forest lies in southern Germany, partly in the grand-duchy of Baden and partly in the kingdom of Württemberg, and covers an area of about twelve hundred square miles. It is divided in two portions: the northern or, as it is locally called, the Lower Schwarzwald, which has Baden-Baden for its metropolis, and the Hornisgrinde as its highest elevation, and the southern or Upper Schwarzwald, lying south and east of Freiburg, with the great mass of the Feldberg as its center...

In their romantic seclusion, in their wild and lonely grandeur, in their pastoral richness, the valleys of the Black Forest present as beautiful and varied gems of nature as the world, or at least Europe, can offer. They are among the scenes that rest in the memory as "joys"—joys of a peaceful and happy kind. There is associated with their remembrance, no shuddering recollection of hairbreadth escapes, no nightmare toils, such as may cling uneasily about certain Alpine adventures. They bring with them rather a vision of still contentment, a glimpse into the good land—"a land of brooks of waters, of fountains, and depths that spring out of valleys," an echo of murmuring streams, a lingering fragrance of pines...

Though the Black Forest is traversed throughout its length by a railway, and that an exceptionally beautiful one, the real charm of the country and its most attractive features must be sought away from the iron highway... For the pedestrian the Black Forest is simply a paradise. The forest paths are, of course, delightfully shady; much of the most beautiful mountain-scenery is accessible only on foot; the excursions to be made in this manner are almost endless, and the distances are within the command of a moderate walker...

The Black Forest offers no attraction of danger to the tourist. Here are neither glaciers nor avalanches, nor wild beasts nor brigands; the wolves have been extirpated, and the old robbers' castles, with which the heights were once plenti-

fully furnished, do but, in their ruins, add a charm to the landscape and a legend to the neighborhood. There is no strong excitement, and — except in the case of Baden-Baden — little to recommend the district to lovers of gaiety, or to those whose tastes do not lead them to simple, out-door pleasures.

To some the simplicity of the Black Forest is its greatest charm; old manners and old customs linger long in these quiet spots, and the traveller who is shocked by the kindly familiarity of his village host, whose nerves would be startled to find his landlady offering him her hand, or sitting by his side to chat and keep company with him during his evening meal, might well avoid its remoter parts. There is no question of obsequiousness and condescension in your relations with your Black Forest host, but a pleasant kind of friendliness is at once established between you; and while you are under his roof, and in a measure under his care, there is no trouble that your entertainer will not take, to put you in the way of seeing the best points of the neighborhood, or in giving you advice and information. Moreover, he will not overcharge you — or at least not much, for hotel-bills in the Black Forest are extremely moderate, and extortion of most rare occurrence.

One advantage the traveller is sure of in the Black Forest inns, go where he will — cleanliness. The exterior of the building may have something of the appearance of a pot-house; the stranger may have little choice of food, but trout and veal cutlet, but he is at least certain to have the food cleanly cooked, and to be ushered into a bedroom which, in points of purity and snow-white linen, might put many a "grand" hotel to the blush...

The dignified independence, shown in the manner of the village landlord, will be less surprising to the Black Forest traveller, when he comes to make anything like intimate acquaintance with the Black Forest people. They are all *Bauern*, that is to say, landed peasant proprietors, than which there is no higher title nor better standing in the land. "Here

lies the much respected *Bauer*."—"Here sleeps the dearly loved *Baüerin*." So we read upon the marble and gilt crosses which adorn the village church-yard.—"She is a rich *Baüerin*, that one," says our guide, pointing to a woman who is making hay in a field; "she owns the land as far as you can see."

That which they are, these simple peasant-souls have a pride in being. It is left to us of a more advanced civilization to take a pride in appearing to be that, which we are not...

From *The Black Forest, its People and Legends*,
by L. G. Séguin (Mrs. Lisbeth Gooch Strahan),
Strahan & Co., London.

# Mit Ränzel und Wanderstab

## I.

Es war im Jahre 1840. Drüben über dem Rhein[1] krähte der gallische Hahn[2] und schlug mit seinen Flügeln.[3] Nikolaus Becker[4] sang damals sein „Rheinlied:“

Sie sollen ihn nicht haben,
Den freien deutschen Rhein,
Ob[5] sie wie gier'ge Raben
Sich heiser darnach schrei'n . . .

Das donnerte hinüber, und die Rothosen[6] gaben sich zufrieden.

Als das Kriegsgewitter verzogen war, kamen gerade die Ferien. In der guten Residenzstadt Karlsruhe[7] war's so heiß wie in einem Backofen. Den Schuljungen[8] war im Winter der Verstand bei der grimmigen Kälte beinahe eingefroren, und der kleine Rest, der übrig geblieben war, drohte in der Hitze einzutrocknen. Darum beschloß das Lehrerkollegium eiligst, das Gymnasium[9] zu schließen, ehe noch einer zu Schaden kam. Der lange Schuldiener, der Pontius[10] hieß, von den Schülern aber Pilatus genannt

wurde, schloß die Türen, und sagte denen, die nichts mehr in den Schulzimmern zu suchen hatten: „Hinaus mit euch, Buben!“ Alles[1] stob hinaus und die Treppen hinunter.

Wir waren acht junge Freunde und Schulkameraden, von vierzehn bis zu zehn Jahren herunter. Schon lange war[2] uns von unsern Eltern eine Fußreise in Aussicht gestellt, wenn in dem Osterzeugnisse kein häßlicher Klecks[3] sein würde. Als das Zeugnis sauber, wenn auch[4] nicht glänzend ausfiel, so wurde das Versprechen gehalten und nach gegenseitiger Abrede mit den Eltern ein Reiseplan entworfen, frei aus dem Gedächtnis ohne Bädeker.[5] Eisenbahnen gab's damals noch nicht,[6] und das Fahren mit der Post kostete viel Geld, aber das Reiten auf Schusters Rappen[7] war billig und gesund dazu. Jeder von uns bekam einen ganzen Kronentaler,[8] macht nach Adam Riese[9] in badischem Geld 2 Gulden[10] 42 Kreuzer und auf preußisch 1 Taler 16 Groschen. Damit[11] sollten wir uns[12] die Welt besehen. Die Zusammenkunft wurde nach Baden-Baden[13] Schlag zwölf Uhr im Schloß[14] am Femgerichtskeller[15] festgesetzt.

Jeder hatte seinen Schulranzen[16] neu ausstaffiert und zum Reisegebrauch umgewandelt; das Schulzeugnis diente als Reisepaß,[17] und statt „Nase — kurz und dick,“ „Augen — blaugrau,“ usw.[18] stand darin „Lateinisch — befriedigend,“ „Mathematik — mittelmäßig.“

So[19] gleichartig die Reisegesellschaft aussah mit den kurzen Jacken und den breiten weißen Hemdenkragen samt

dem handfesten Knotenstock, so ungleich war doch innerlich die Gesellschaft.

Nummer eins — der Sohn eines Generals, hoch aufgeschossen und mit langem hellblondem Haar, war der Altertumsforscher in der Gesellschaft. Jeden alten Stein betrachtete er, und an jedem Knochen fand er etwas Interessantes. Er ging besonders auf alte Ritterschädel, rostige Waffen und dergleichen aus. Vor Burgruinen brach er in Begeisterung aus, und der Geist seiner Ahnen wurde dann in ihm lebendig. Weil er so sehr auf das Wühlen in der Erde erpicht war, hatte er von uns den Namen „Maulwurf" empfangen, den er mit Ehren trug.

Nummer zwei — dagegen war ein leidenschaftlicher Käfersammler und führte immer eine Spiritusflasche bei sich, die manchmal aufging, so daß er meist stark nach Branntwein roch. Jeden unschuldigen Käfer packte er am Kragen, wie ein Landgendarm[1] einen Übeltäter, brachte ihn in seiner Schnapsflasche in Nummer Sicher[2] unter und notierte sich[3] den Fall. Er hieß darum „Spiritus."

Nummer drei — war ein Dichter, der verstohlen Verse machte, gute und schlechte, wie es gerade kam. Er brummte immer vor sich hin, konnte aber oft die Reime nicht finden. Er wurde kurzweg „Schiller"[4] genannt.

Nummer vier — war ein raffinierter Steinsucher oder Mineralog. Er führte einen kleinen Hammer bei sich, sowie ein Stemmeisen und einen Ledersack, worin er seine Funde aufbewahrte. Er schlug nicht nur draußen in der

Natur an jeden Kieselstein, sondern auch in manchen Häusern und Zimmern an den Konsolen die Ecken weg, weshalb er „Steinmetz“ genannt wurde.

Nummer fünf — war ein Schmetterlingsjäger und ging stets mit einem Fangnetz in der Hand; er hatte eine Korkschachtel bei sich und war mit Stecknadeln bewaffnet. Er war immer auf dem Sprunge und konnte in der Luft nichts fliegen sehen. Er wurde darum „Förster“[1] genannt.

Nummer sechs — war ein leidenschaftlicher Soldat. Er führte ein Terzerol und ein Horn mit Pulver bei sich und schoß an den schönsten Stellen und Aussichtspunkten in die Luft, um das Echo zu probieren. Er trug auch einen Dolch im Tornister[2] gegen etwaige Überfälle. Sein Name war darum „Wallenstein“.[3]

Nummer[4] sieben und acht waren Brüder, beide des Sanges kundig. Nummer sieben — war noch nebenher ein Maler und zeichnete für sein Alter ganz leidlich. Er wurde „Raffael“[5] gerufen.

Nummer acht — war ein Sänger und Trompetenbläser und trug eine sechsklappige Trompete an einer grünen Fangschnur. Er mußte die Signale zum Sammeln, zum Essen sowie zum Geschwindschritt blasen und an schönen Stellen etwas fürs Herz vortragen. Um seiner Musik willen hatte er den Namen „Mozart“[6] bekommen.

Tag und Stunde waren also festgesetzt wie zu einem Gerichtstermin. „Droben in Baden-Baden beim Fem-

gericht!" lautete die etwas grausige Parole. Als die verabredete Stunde gekommen war, sah man sie herwandern, den einen rechts, den anderen links aus den Straßen kommend. Man schüttelte sich[1] die Hände und begrüßte sich mit deutschem Gruß. Alle waren munter und frisch und sprachen sich lobend über das herrliche Wetter aus.

Der Förster hatte noch die Hälfte eines Schinkenbrötchens in der Hand, als ihn Schiller und Maulwurf darauf aufmerksam machten, daß Butterbrot und Schinken nicht am Platze seien,[2] wo es sich um ein ehrwürdiges Altertum wie ein Femgericht handle, und daß er sich ganz andern Gefühlen hingeben müsse. Der Förster würgte nun schnell noch die andere Hälfte hinunter und sagte: „So, nun bin ich fertig für die Schauergefühle." Mozart blies noch einmal zum Sammeln, obgleich wir schon alle beisammen waren, und die erste Exkursion wurde unter Leitung eines alten, großherzoglichen Hofbedienten gemacht. Es[3] ging eine Wendeltreppe hinunter, und dann gelangten wir in einen großen Raum, der ringsum von steinernen Bänken eingefaßt war.

„So, meine Herrschaften," sagte der Alte, der stets das Plusquamperfekt statt des Imperfekts gebrauchte, „das war also das Römerbad gewesen,[4] wo die alten Römer ihre Wunden geheilt haben. Es stammt von dem Kaiser Marcus Aurelius[5] her, von dem auch der Name Aquae Aureliae kommt. Hier traten sie[6] die zwei Stufen hinunter, hier war Seife und wohlriechendes Öl gewesen,[7]

denn was[1] ein rechter vornehmer Römer war, der ölte sich den ganzen Leib ein."

„Darum riecht wohl[2] mein Julius Cäsar[3] auch jetzt noch nach Öl," sagte Wallenstein, der einst die Öllampe über sein bellum Gallicum geworfen hatte.

Der Steinmetz zog seinen Hammer heraus und wollte[4] eben anfangen an dem Römerbad zu experimentieren, als der Bediente rief: „Sie, junger Herr, lassen Sie das bleiben! Das ist ja[5] ein römisches Altertum, da darf[6] nichts weggeklopft werden."

Beschämt steckte Steinmetz seine Waffe wieder ein, und Maulwurf sah ihn noch besonders vorwurfsvoll an. — Wir stiegen nun noch etliche Stufen weiter hinab und traten in einen schmalen Gang, der zum Femgericht führte. Es konnte nur einer hinter dem andern gehen, jeder mit einem Wachslicht in der Hand.

„Daß hier keiner lacht!" sagte vorsorglich der altertumsforschende Maulwurf. „Das[7] sind heilige Räume, die der Geist der Feme umschwebt."

„Mir gruselt's[8] schon so halb und halb," bemerkte Schiller.

Der enge Gang war passiert, und wir standen nun vor einer schweren eisernen Tür.

„Das war die Tür zum Femgericht," sagte der Führer. „Diese Tür hat das Innere vom Äußern abgeschlossen, so daß niemand horchen konnte. Sie war, wie man sagt, ‚fermetisch'[9] geschlossen."

„‚Fermetisch‘ ist gut,“ flüsterte Spiritus dem Wallenstein ins Ohr.

„Halt's Maul!“ sagte Maulwurf unfein und erbost. „Du hast gar keinen Sinn für Femgerichte.“

Die Tür drehte sich langsam in den rostigen Angeln. Wir traten in ein Gemach, das an seinen Wänden steinerne Bänke hatte.

„So, hier,“ verkündigte der Führer, „wurden diejenigen Menschen, die vor die heilige Feme geladen waren, hereingeführt, was man heutzutage ‚schambrieren‘[1] nennt, wenn die Leute auf die gnädige Herrschaft warten müssen.“

„Der[2] kommt zwei herunter,“ warf Spiritus leise ein, „das ist ja ganz falsch, ‚antichambrieren‘ heißt es, das weiß ich von meinem Onkel, der sich oft die Füße krumm und lahm stehen muß in den Vorzimmern des Schlosses hier oben.“

„So, — hier waren also die Malifikanten gewesen,“ sagte der alte Führer noch einmal mit Nachdruck; „wir kommen jetzt zum Hauptsaal.“

Wieder öffnete sich[3] eine schwere eiserne Tür. Man stieg eine Stufe hinab. Ein ziemlich geräumiger Saal empfing uns.

„Hier sehen Sie, meine Herren, das war jetzt der Gerichtssaal gewesen. Da saßen die Freischöffen oder Richter in großen schwarzen Kapuzenmänteln, wo nur das Auge wild hervorblickte, damit niemand wüßte,[4] wer der Richter war. Hier saß der Herr[5] Direktor der heiligen Feme.“

Der Maulwurf starrte hin auf den Platz, auf welchen die magere Hand des Bedienten deutete.

„Also hier,“ sagte er nachdenklich und leuchtete mit seiner Wachskerze hin.

„Ja, Sie können's glauben, junger Herr. Das hat mir ein Herr Professor, der sich namentlich mit Femgerichten abgibt, gesagt. Hier stand der Corpus delicti[1] oder der Angeklagte und wartete auf sein Urteil. Und hier in der Ecke, da war jetzt der Scharfrichter gewesen mit dem roten Mantel. Wenn sie[2] nun verurteilt gewesen waren, wurden sie durch den roten Kerl hinausgeführt, sehen Sie, hierher.“

Damit führte er uns in einen engen Gang, an dessen Ende eine Nische in der Wand sich befand.

„Sehen Sie, hier war jetzt der berühmte Jungfrauenkuß[3] gewesen. Da stand nämlich so eine Art Weibsbild ganz von Eisen. Das mußten die ‚Relinquenten‘[4] küssen — aber sowie sie hintraten, da schnappte sie mit beiden Armen, die mit lauter Dolchen und Messern gespickt waren, zu und stieß sie dem Unglücklichen in den Leib. Wenn er tot gewesen war, sehen Sie, dann hob der Henker hier dies Brett auf und ließ den Körper hinunterfallen in das grausige tiefe Loch.“

„Da sind noch Blutspuren,“ rief der Maulwurf lebendig aus, „ganz natürliche.“

Der Steinmetz rüstete in der Stille seinen Hammer, um die Spuren wegzuklopfen und mitzunehmen. Als der

Maulwurf es[1] rasseln hörte, genügte ein Blick aus seinen hellen Augen, dem Hämmerlein[2] das Handwerk zu legen.

Trotz alles weiteren Fragens war aus dem Bedienten nichts mehr herauszubringen.[3] Seine Weisheit war abgelaufen wie ein Fadenwickel oder wie eine Spieluhr, die absolut nichts Neues mehr produziert, selbst[4] nicht auf Verlangen. So wurde denn der Rückweg angetreten.

Der Förster fragte den alten Diener, ob sich hier unten nicht große Nachtschmetterlinge aufhielten.[5] „O ja," antwortete der Führer, „Fledermäuse fliegen hier oft herum," worauf sich der Förster mit Abscheu wegwendete und sich zufrieden gab.

Am Ausgange des Gewölbes wurde eine finanzielle Frage erörtert: wieviel nämlich[6] dem kunstsinnigen Führer verabreicht werden sollte. Jeder klirrte mit seinem Gelde in der Hosentasche.

„Per Mann einen Groschen,"[7] diktierte der Bediente endgültig, als er merkte, daß wir nicht einig werden konnten. Der Maulwurf wollte nämlich besonders nobel sein, aber Spiritus und Förster waren sehr dagegen und meinten, sie hätten ihre Kenntnisse nicht um einen Kreuzer bereichert und hätten höchstens schlechtes Deutsch gelernt. Ja[8] Wallenstein behauptete, er habe sich extra aufs Gruseln gefreut, aber es habe ihm nicht ein bißchen gegruselt. Auch der Steinmetz erklärte sich unbefriedigt.

„Ihr seid unpoetische Leute," sagten Maulwurf und Schiller, die meist zusammenhielten, samt Raffael. Mitten

in das Gewirr der Meinungen blies Mozart auf der Sechsklappigen das Lied:

Da streiten sich die Leut' herum[1]
Oft um den Wert des Glücks;
Der eine heißt den andern dumm,
Am End' weiß keiner nix![2] —

worauf ein allgemeines Gelächter entstand und die ganze Schar höchst vergnügt abzog.

## II.

Es war mittlerweile ein Uhr mittags vorbei, und wiewohl keiner von uns, außer Wallenstein, eine Uhr besaß, die aber weder Zeiger noch Glas hatte, da ihm beides bei einer Fehde der Lateiner[3] mit den Elementarschülern abhanden gekommen war, so trugen wir doch alle einen Chronometer[4] bei uns, der äußerst genau ging und immer knarrte und knurrte, wie eine alte Dorfuhr, wenn es zwölf Uhr war, und der hieß Magen, und das Brummen bedeutete die Stunde des Mittags. Da schlug es denn bei uns allen auf einmal zwölf. Mozart blies lustig zum Essen. Aber in dem teuren Baden-Baden durfte es nicht gewagt werden; so beschlossen wir denn, an den in der Mitte gescheitelten Kellnern,[5] die vor ihrem Hotel lauerten, vorüberzugehen und einen Bauernhof aufzusuchen.

„Ihr könnt lange warten, bis wir kommen," rief Spiritus zum Überfluß den Kellnern zu.

Unterwegs wurde ein großes Stück Backsteinkäse[6] gekauft



Burg Hohenbaden (Seite 11)

und dem Spiritus, weil er ohnehin nach Branntwein roch, zum Tragen übergeben. Brot und große Würste bildeten den ferneren Proviant. So zog man auf den Selighof,[1] einen kleinen abgelegenen Bauernhof; dort wurde auf der großen Bank unter der gewaltigen Linde[2] kampiert und frischgemolkene Milch getrunken. Bis um drei Uhr wurde Rast gehalten. Man zerstreute sich, jeder für sich gehend. Auf der bunten Wiese trieb der Förster, nach Schmetterlingen haschend, sich umher, Wallenstein lag im Grase und dachte an den großen Weltfrieden, der jetzt über der Erde lag. Um ihn hüpften und zirpten die Grillen im hohen Ährenfeld. Spiritus war seinen Käse glücklich losgeworden, der in der Sommerhitze schon bedenklich zu fließen begonnen, und jagte den Käfern nach. Der Maulwurf aber war noch erfüllt von den Eindrücken des Femgerichtes. „Ja, das waren noch Zeiten,“[3] redete er leise vor sich hin. Neben ihm zeichnete Raffael die herrliche Gegend. Aus dem wogenden Ährenfeld hob sich der dunkelgrüne Wald, dessen Spitze die alte Burg Hohenbaden[4] krönte, am Fuße des Berges die Stadt[5] mit ihren Türmen im heißen Mittagsstrahl flimmernd, und weithin verlor sich der Blick in die lichtblauen Vogesen,[6] die durch die Pforte des Oostals[7] hereinschauten. — Was ist's doch um[8] solch ein Lagern am heißen Sommermittag! Alles[9] so still ringsumher, alles wartend auf den kühlen Abend, wo es durchs Feld zieht mit Gesang beim Klang der Abendglocke! Wie so ganz anders dann! Es ist, als dürfte[10] man am heißen Mittag,

der die Früchte reift, den lieben Gott in seiner Arbeit nicht stören.

Die Stunde aber schlug zum Aufbruch, wenn wir noch Herrenwies,[1] die Waldstation vor der hohen Hornisgrinde, vor Nacht erreichen wollten.

Der Aufbruch wurde allen etwas sauer, und es bedurfte der ganzen Energie[2] des Maulwurfs, um die Säumigen anzutreiben. Wir stiegen hinab zur Lichtentaler Allee,[3] jenem berühmten schattigen Gange, in welchem die vornehme Welt fährt, reitet oder zu Fuß lustwandelt. Freilich nahmen wir uns unter den geputzten Leuten, die in Pariser Moden daherkamen, wenig elegant aus. Den Förster plagte aber ein gewichtiges Bedenken auf diesem Gange. Er hatte nämlich eine Tante, die im Bade zur Kur war, und es[4] verfolgte ihn der schreckliche Gedanke, daß wir alle seine Tante antreffen könnten,[5] und daß er dann aus Reih und Glied treten müßte und sie sich vielleicht seiner[6] schämte von wegen seiner Kameraden. Ganz entsetzlich aber wurde ihm zumute, als der nach Branntwein und Backsteinkäse stark duftende Spiritus[7] ganz freundschaftlich tat und sagte: „O, deine Tante, die kenne ich ganz gut, da würde ich mich nicht genieren.[8] Ich würde sie um einen Gulden anbetteln auf die Reise."

„Was! anbetteln!" riefen Maulwurf und Schiller entsetzt aus einem Munde; „pfui, schäm' dich, so etwas zu sagen. Das tun ja[9] die Handwerksburschen, die fechten die Leute an."

„Das ist keine Schande, da mache ich mir nichts draus," entgegnete Spiritus gelassen. „Es[1] haben viele berühmte Leute in ihrer Jugend gebettelt."

Ein schallendes Gelächter belohnte den bescheidenen Sprecher. „Bravo, Spiritus!" rief Wallenstein und wollte eben anfangen zu singen:

Ein freies Leben führen wir...[2]

als der Maulwurf ihm den Mund zuhielt und ihm zurief: „Dort vorn macht ja ein Gendarm[3] die Runde, du bringst uns alle ins Unglück!"[4]

Die Tante begegnete uns nicht, und des Försters Angst ließ merklich nach. Am stillen Kloster zu Lichtental[5] vorbei bogen wir rechts ab nach dem Geroldsauer Tal.[6] Wie lieblich lag's da mit seinem muntern Bächlein,[7] das die Sägemühlen treibt, und mit dem hohen Sandsteinkreuze auf der Höhe des Weges, von wo sich der Blick aufs neue öffnet, unten die malerischen Bauernhütten und die kleine Kapelle auf dem Felsen hart am Wege.

Vieles ist jetzt verschwunden, was damals den Weg so anziehend machte; der Berg ist abgetragen, das Sandsteinkreuz ist verwittert, das Kirchlein[8] liegt abseits, in das wir damals traten, die Mützen vom Haupte gezogen, jeder das Seine[9] denkend. Den meisten kam ‚der Gang nach dem Eisenhammer'[10] und der fromme Fridolin ins Gedächtnis. Konnte ihn doch[11] unser Schiller ganz auswendig; bald waren wir alle um ihn, ihn zu bitten: „O, sag's mal[12] her!"

Da wurde es[13] still unter den lauten Burschen, selbst

Spiritus und Wallenstein verstiegen sich zu der gewagten[1] Äußerung: „Schiller[2] hat doch manchmal recht schöne Gedichte gemacht.“

Von Geroldsau steigt der Waldweg durch herrliche Tannen hinauf. Bald waren wir am Wasserfalle, den der Bach über einen Felsen sich stürzend bildet. Ein buckliges Männchen hielt dort Wache und zeigte den Fall. In seiner Strohhütte, mitten in der tiefsten Waldeinsamkeit, ruhten wir eine Weile aus.

Nach kurzer Rast ging's weiter. Die Waldnacht schlug mit den hohen Zweigen über uns zusammen, und die Sonne schien bereits golden, wie beim Scheiden, in den Wald. Wir marschierten fest zu. Die lauten Gespräche wurden stiller, je stiller es im Walde und je dunkler es wurde; zuletzt schwiegen alle. Wir waren[3] schon beinahe vier Stunden gestiegen: der stille Ort Herrenwies konnte nicht mehr weit sein. Die Sonne war untergegangen, und in dem dichten Walde ward's[4] nachgerade finster. Da standen wir plötzlich vor einem Kreuzwege, an welchem zwei Wege sich teilten. Wohl[5] stand ein Wegweiser da, aber seine Arme hatte er verloren. Maulwurf, der der größte war, nahm den Wallenstein auf die Achseln und hob ihn hinauf, ob nicht etwas zu sehen wäre.[6] Wir machten Licht, aber es war nichts zu erkennen. Dem Förster[7] aber entfuhr halb weinerlich das Wort: „Wenn ich nur[8] bei meiner Tante in Baden geblieben wäre!“

„Was?“ riefen wir; „Fürchtepütz! Wir finden[9] den

Weg schon!" Der Maulwurf hatte eine genaue Generalstabskarte von seinem Vater bekommen; wir setzten uns unter den Stock des trügerischen Wegweisers, zündeten ein Stück Papier an und leuchteten ihm auf die Karte. Richtig, da fand sich's,[1] wir mußten links durch ein dichtes Gehölz, und dann waren[2] wir in Herrenwies. Mozart nahm die Trompete und blies aus Leibeskräften das Lied:

Ein Jäger aus Kurpfalz[3] . . .

Alle stimmten ein, und selbst der verzagte Förster sang sich die Angst aus dem Herzen. Bald schimmerten Lichter durch die Zweige, und Hunde schlugen an; wir waren in Herrenwies, einer armen Waldkolonie. Eine weite, grüne Wiese, inmitten des dichten Waldes, mit Holzschindeln gedeckte niedrige Häuser,[4] etwa zwanzig an der Zahl, ein ebenso armes Kirchlein und ein stattliches Försterhaus, so lag's dunkel vor uns.

Das Försterhaus, an dem großen Hirschgeweih[5] kenntlich, war zugleich Gasthaus; wir eilten darauf zu und fragten nach Nachtquartier. Der Mond war schon aufgegangen und beleuchtete die müden Wanderer. Aber o weh! Im Forsthause war gerade Kindtaufe und das ganze Haus voll Gevattern, die alle in der Nacht nicht mehr heim konnten.

„Ich kann euch nicht helfen, ihr Herren,"[6] sagte der Förster, „ihr müßt noch ein Halbstündchen gut zumarschieren, dann kommt ihr an ein einzeln stehendes Wirtshaus, da ist noch Platz, ich weiß es, ich war heute da."

Er gab uns seinen Jägerburschen mit, der uns auf den rechten Weg führte und uns dann bald verließ. Wir stiegen über Heide und Moos auf großen Steinen weiter hinauf. Freilich hinkten ein paar nach, denen[1] die Füße weh taten, und die entsetzlich müde waren. Namentlich wurde es dem kleinen Raffael[2] sauer, so daß ihn der Maulwurf teilnehmend fragte, ob er ihn „hucken" sollte, d. h.[3] auf dem Rücken tragen. Das wollte er aber doch[4] nicht, und so schleppte er sich weiter, bis wir endlich an die einsame Waldschenke kamen. Es war ein großes Schwarzwälderhaus mit breitem, vorspringendem Dach, unter welchem ein Altan das Haus entlang lief. Hinter ihm die hohe kahle Hornisgrinde in die Höhe steigend, vom Monde grell beleuchtet.

Wir traten in den dunkeln Hausgang und tappten nach der Tür, da wir Stimmen hörten. Wir öffneten und waren im niedrigen, aber großen Wirtszimmer. Ein hellbrennender Kienspan[5] erleuchtete dasselbe und warf den rötlichen Schein flackernd an die dunkelbraune Holzdecke des Zimmers.

„Können wir hier über Nacht bleiben? Der Herr Förster schickt uns und hat gesagt, daß Sie noch Platz haben," so fragte Wallenstein frisch und keck die dicke Wirtin.

„Jawohl, meine Herren; Sie müssen aber immer ein Paar in einem Bett schlafen. Wollen die Herren nichts essen?"

„Versteht sich,“[1] sagte Spiritus, „ich hab’[2] einen grausamen Hunger.“

„Pfannkuchen können Sie haben und Schinken,“ erwiderte die dicke Wirtin. Jedem lief das Wasser im Munde zusammen. „Ja, ja! Pfannkuchen und Schinken, aber viel!“ rief der Chor. Die Wirtin lachte und schürte das Feuer auf dem Herde an, der an die Stube stieß.

Wir hatten vor Hunger kaum bemerkt, wer noch alles[3] in dem Zimmer war. An den Wänden lehnten blitzende Äxte, und an einem langen Tische saßen etwa fünfzehn Männer, alle in schwarzen, verräucherten Hemdärmeln und Kitteln, die Gesichter rußig und verwittert. Die Männer waren über unserem Hereintreten alle still geworden und schauten uns groß und neugierig mit forschenden Blicken an. Als wir uns setzten, schielten sie oft verstohlen nach unserem Tische und sprachen leise miteinander.

Wir machten uns weiter nichts daraus, und bald dampften die Pfannkuchen auf dem Tische. Sie verschwanden ebenso schnell, wie sie gekommen waren, und auch von dem Schinken blieb kein Stückchen übrig, wiewohl der gutgezogene Maulwurf mahnte, doch[4] anstandshalber ein Stückchen auf dem Teller liegen zu lassen. Aber Spiritus behauptete, dem Wirt dürfe[5] nichts geschenkt werden.

Wir blieben noch eine Weile sitzen, da die Betten noch nicht fertig waren. Da fiel uns aber je länger je mehr die merkwürdige Gesellschaft, in der wir uns befanden, auf. Die weißen Augen, die aus den schwarzen Gesichtern

herüberschielten, und das leise Zischeln der Männer machten namentlich den kleinen Raffael, den Förster und den Schiller bedenklich. Ohne daß sie[1] etwas sagten, sah man's ihnen an, daß es ihnen nicht geheuer war. Als die Wirtin endlich zum Schlafengehen einlud und uns zwei Lichter gab, sagten sie auf der Treppe:

„Habt ihr's nicht gesehen?"

„Was denn?" fragte Maulwurf ruhig.

„Nun, die Äxte und die schwarzen Männer, die immer auf uns geschielt und gedeutet haben. Das sind Räuber, sag' ich euch," entgegnete hohl und leise der Förster.

„Ach was, dummes Zeug," sagte Mozart, „ich fürchte mich nicht, die tun uns nichts."

„Ja,[2] man kann aber doch nicht wissen," meinte Raffael, „es gibt doch Räuber in diesen Gegenden."

Unter diesen Gesprächen erreichten wir unsere Zimmer. Das eine lag am Anfang, das andere am Ende eines langen Ganges.

„Seht ihr's," sagte der Förster, „die wollen uns trennen, daß wir uns nicht wehren können. Ach, wenn ich doch bei meiner Tante in Baden wäre."[3]

„Sei doch still, du dummer Kerl," sagte Maulwurf, „dir tut niemand etwas."

Wir wurden dann geteilt. Jeder von den größeren nahm einen kleinen zu sich und dann wurde befohlen, die Tür gut zuzuriegeln.

Es mochte wohl eine Stunde vorübergegangen sein, als

wir leise an unsere Tür klopfen hörten. Der Maulwurf sprang auf und ging zur Tür. „Wer da?“[1] rief er laut, und wir flogen alle mit einem Schlag aus den Betten.

„Ich bin's,“[2] sagte draußen Spiritus leise, „macht nur[3] auf.“

Da stand er mit den drei anderen, jeder einen Teil seines Bettes und seiner Kleider schleppend, alle im leichten Nachtgewande, höchst geisterhaft anzusehen[4] mit ihren blassen, verstörten Gesichtern. Wir ließen sie herein, die Barfüßer.

„Ja,[5] was habt[6] ihr denn? — warum kommt ihr denn?“

„Ach, wir können's nicht mehr aushalten. Neben uns an der Wand, da sägt's und bläst's,[7] wie wenn einer die Wand durchbohren wollte. Es ist ganz unheimlich, sag' ich euch,“ versetzte angstvoll Spiritus.

Da wurde selbst der sonst furchtlose Maulwurf bedenklich.

„Gelt! ich hab's gesagt, daß sie uns umbringen; ach, wenn ich nur bei meiner Tante in Baden wär'!“ wiederholte weinend der Förster.

„Jetzt halt den Mund mit deiner ewigen Tante in Baden, wir haben jetzt anderes zu tun,“ sagten Maulwurf und Wallenstein. „Wir müssen uns jetzt selbst helfen. Ihr Fürchteputze legt euch ins Bett, und wer[8] keine Angst hat, der bleibe auf. Kommt, wir schieben jetzt die große Kommode vor die Tür.“

Wir schoben sie vor. „So! Du, Wallenstein, ladest[9] dein Terzerol und gibst mir deinen Dolch. Und du,

Mozart, stellst dich ans Fenster und bläst Feuerlärm, wenn's losgeht, dort hinaus, wo der Förster wohnt. Dem Steinmetz seinen[1] Hammer her und dem Spiritus seine Flasche mit den Käfern, die bekommen sie[2] zuallererst an den Kopf." Wir zündeten das Licht an, löschten es wieder aus, und zündeten es nach einer Weile wieder an, damit es reiche. So wachten denn drei, zwei auf der Kommode und einer am Fenster. Es regte sich nichts. Die alte Schwarzwälder Uhr[3] schlug eins und zwei und drei — da wurde es unruhig im Hause. Wir hörten Türen gehen, und Fußschritte leise auftreten.

„Aufgepaßt!"[4] sagte Maulwurf, „jetzt kommen sie; Wallenstein, den Hahn auf!"[5] In atemlosem Grausen lauschten wir nach der Tür, — unheimliche fünf Minuten vergingen, aber niemand kam, alles[6] ging die Treppe hinunter.

Der Morgen graute herein in unser Zimmer. Da legten sich die drei Wächter auch schlafen. Wohl klopften der Wirt und die Wirtin, bei denen wir bestellt hatten, uns bei Sonnenaufgang zu wecken, aber es[7] ward fortgeschlafen aus Todesmüdigkeit. Die Sonne stand schon ziemlich hoch, es mochte gegen sieben Uhr sein, als endlich Maulwurf aufwachte und ausrief:

„O weh! die Sonne ist schon ganz herausgeschlupft."[8]

Mozart sprang auf, um zum Aufstehen zu blasen. Schnell wurde die Kommode wieder an ihren Platz gerückt, und in wenigen Minuten stand alles parat.

Als wir hinunterkamen, war keine Axt mehr zu sehen,

kein rußiger Mann war mehr vorhanden. Wirt und Wirtin aber schauten uns verwundert an.

„Haben die Herren nicht gut geschlafen?“ fragte die Wirtin. „Ich bin heut' morgen so erschrocken, wie[1] die eine Stube ganz leer war. Ich hab' gemeint, Sie seien durchgebrannt. Aber die anderen hab' ich schnarchen hören, da hab' ich mich zufrieden gegeben von wegen[2] der Betten, von denen ich geglaubt hab', Sie hätten sie mitgenommen. Ja, aber was Tausend,[3] ihr Herren, was habt ihr denn angefangen heut' nacht?“

Da saßen wir denn wie Butter an der Sonne.[4] Endlich ergriff Wallenstein das Wort und erzählte höchst schaurig die Geschichte von den Fürchteputzen, und was sie alles gehört hätten.

Da hielt sich die dicke Wirtin mit ihren Armen die Seiten und lachte, daß ihr die Tränen aus den Augen liefen, und rief immer nur: „Mann, komm schnell, es ist zum Kranklachen — nein, so was!“[5]

Wir wußten nicht, warum die Frau so lachte, und saßen ziemlich verdutzt dabei. Endlich kam sie wieder zu Atem und erzählte ihrem Manne die Geschichte. Nun lachten die zwei[6] noch einmal aus vollem Halse. Endlich aber riß dem Wallenstein die Geduld, und er rief ärgerlich: „Was ist denn da zu lachen? Ihr Esel!“

Da lachte das Ehepaar erst recht, und der Wirt stammelte unter dem Lachen nur noch heraus: „So was ist noch nicht dagewesen. Ach! Nein, so was!“

„Wieso?“ fragte Maulwurf gelassen.

„Ha nein,“ sagte der Wirt immer noch lachend, „so was, das ist wirklich zum Kranklachen!“

„Was denn?“ rief Wallenstein zornig. „Hört doch einmal auf mit dem dummen Lachen.“

Endlich faßte sich der Wirt und fing an zu erklären, daß die rußigen Leute Holzhauer und Kohlenbrenner seien,[1] die hier im Sommer arbeiteten. Diesen gehörten auch die Äxte, die wir gesehen. Die Säger aber an der Wand seien eben diese Leute gewesen, die hätten einen harten Schlaf und schnarchten so laut, daß man's durch ein paar Bretter hörte, und andere hätten's an sich,[2] daß sie statt zu schnarchen nur so bliesen.

Nun platzten wir freilich auch in lautes Gelächter aus. Der Förster wollte[3] sich zwar nicht gefürchtet haben und Spiritus nur so halb, wiewohl sie die Bettdecke hoch über den Kopf gezogen hatten. Da brannte ihm aber Wallenstein seine Tante von Baden auf den Pelz,[4] daß er jählings verstummte. Wir baten die biedern Wirtsleute herzlich um Verzeihung, sie möchten's[5] uns nicht übel nehmen, aber wir hätten solche Geschichten gelesen, wie vom „Wirtshaus im Spessart“ und vom „Siehdichfür“[6] im Pforzheimer Stadtwald, und da hätten wir eben gedacht, es könnte am Ende auch hier so etwas passieren.

„Wenn ich hundert Jahre alt werde, so werde ich immer an *die* Geschichte denken,“ sagte noch einmal lachend die Wirtin.

Wir zahlten unsere Zeche, die per Mann zwölf Kreuzer[1] machte; für den Schrecken wurde nichts bezahlt. Der Wirt zeigte uns den Weg hinauf nach der Hornisgrinde. Wir verabschiedeten uns aufs herzlichste,[2] und Wallenstein bat dem braven Wirt den „Esel“ noch extra ab. So verlief der erste Tag und die erste Nacht unserer Reise.

## III.

Mozart blies in die frische Morgenluft hinaus:

„Wohlauf, Kameraden, aufs Pferd, aufs Pferd!“[3]

das heißt,[4] auf die frischgeschmierten Stiefel, die wir uns[5] alle selbst kunstgerecht gewichst hatten. Aber bei einigen unter uns hieß es nicht bloß auf die Stiefel, sondern auch auf die frischgelaufenen Blasen treten, was bekanntlich keine besondere Herzstärkung ist. Aber über dem prächtigen Morgen war bald alles Leid vergessen. Wallenstein schoß das Terzerol, das den Räubern gegolten hatte, in die Luft, und man wanderte fröhlich in den Morgen hinein. Der Wald wurde lichter, kleiner die Tannen;[6] zuletzt war nur noch Heidekraut und Moos zu sehen. Der Wind fing schon an ganz erheblich zu pfeifen, als wir nach dreistündigem Marsche bergan die Höhe des 3600 Fuß aufsteigenden Berges richtig erklommen hatten. Auf der Spitze befand sich ein Turm, aber ohne Eingang, ein großer viereckiger Steinhaufen. Wir setzten uns hinter den Wind und langten die Eßwaren hervor. Zwar lockte

die schöne Aussicht, aber was ist die allerschönste Aussicht, wenn der Magen zwölf Uhr schlägt! In uns allen war das gleiche Gefühl. Spiritus packte wieder den weithin duftenden Käse[1] aus, Wallenstein die hartgesottenen Eier und Maulwurf eine Unmasse Butterbrote.

Der Imbiß war genommen, und nun schauten wir mit gestärktem Magen in die Gegend hinab. Welcher Blick! Da lag die lachende Ebene mit dem weiten Silberstreif des Rheins, den wir auf acht Stunden Wegs[2] verfolgen konnten, all die reichen Dörfer des Rheintales und die alten Burgen auf den vorspringenden Bergen. Drüben das Elsaß mit den Höhen des Wasgaus,[3] Straßburg[4] mit seinem Münster so nahe, daß Wallenstein meinte, er sähe die Rothosen[5] unten am Tore von Straßburg Schildwache stehen. Wie herrlich ist's doch, wenn das Auge schweifen kann in die Nähe und in die Ferne, wenn solch ein kleines Männlein mit seinen zwei Augen eine ganze Welt einsaugt, alles sieht und von niemand da unten gesehen wird! Da saß ich und dachte, wie die Straßburger Schuljungen jetzt auch heimgingen und ihr welsches[6] Zeug im Tornister[7] hätten, und wie traurig es sei, daß das schöne Land da drüben[8] Deutschland[9] geraubt worden. Da hätte ich stundenlang so träumen können[10] von Einst und Jetzt: ich sah die kühnen Raubritter[11] hervorbrechen aus ihren Hohlwegen, den biedern Handelsmann überfallend, der zur Frankfurter Messe[12] zog; aber da zog es[13] mich selbst hin in der heißen Mittagsluft, die Sinne schwanden über der

Betrachtung, und ich schlief fest ein; und noch einmal zogen Straßburgs Münster und die alten Ritter durch den wirren, schönen Traum.

Unterdessen hatten die anderen sich zerstreut, jeder wieder auf seinen Fang ausgehend. In Mozarts Nähe aber brummte etwas, — und das Brummen weckte ihn. Es war Schiller, der über einem Gedichte saß, das er schon lange im Sinne haben mußte.[1] Er hatte es fertig gebracht. Es galt dem Femgericht in Baden-Baden.

Schüchtern sagte er zu Mozart: „Soll ich dir's vorlesen? Aber du darfst nicht[2] lachen."

„Lies nur, Schiller — deine Sachen sind alle gut."

Schiller räusperte sich und las:

Im Femgericht zu Baden
Ist's finster und sehr kalt,
Und graue Geister laden[3] —
Der Fußtritt still verhallt!

Schiller stockte. „Nur weiter!" rief Mozart: „Der Fußtritt still verhallt." —

Im Femgericht zu Baden
Ist eisern jede Tür;
Es waltet ohne Gnaden[4]
Die heil'ge Feme hier.

Da sitzen vermummte Gestalten,
Sie richten hier das Recht;
Sie haben heimliche Gewalten
Über König, Ritter und Knecht.

„Du,[1] das ist ein bißchen holperig,“ sagte Mozart. „Schadet aber nichts. Nur weiter.“

Im Femgericht zu Baden
Da wird's dem Menschen weh; —
Gottlob, daß ich ohn' Schaden
Den Himmel wiederseh'.

„Das ist nicht übel, Schiller, das mußt du vorlesen. Aber du liest so schlecht. Gib acht, ich will's einmal vorlesen. Das muß grauslich und mit hohler Stimme vorgetragen werden.“ Schiller hörte zu — er kannte sein eigenes Werk nicht mehr.

„Ja, so ist's besser,“ meinte Schiller.

„Wenn die anderen kommen, so wird's vorgelesen,“ sagte Mozart. — Es wurde ein Trompetensignal gegeben, und alle sammelten sich. Dann wurde das Gedicht gelesen. Alle stimmten zu, daß es etwas ganz Femgerichtartiges habe, und Wallenstein meinte, es habe ihm fast gegruselt, was als großes Lob aufgenommen wurde.

Es ward wieder zum Aufbruch geblasen; es ging nun hinab von der Höhe zum Mummelsee,[2] der etwa 800 Fuß tiefer als der Gipfel liegt; wir erreichten bald wieder die Bäume,[3] große herrliche Tannen mit weit ausgebreiteten Zweigen, ein schmaler Fußpfad führte durch den dichten Wald. Durch[4] die reichlich gefallenen Nadeln und die knorrigen Baumwurzeln war der Weg so glatt und holperig, daß da und dort einer[5] im tollen Hinunterjagen sich überschlug. Bald blickte das tiefschwarze[6] Wasser durch die

Bäume. Wie eine Camera obscura[1] gab der unbewegte See das Bild der Wölkchen am Himmel und der großen Tannen am Ufer wieder. Kein Leben war weit und breit zu spüren. Nur einige Libellen flogen lautlos umher, und ein paar Frösche sprangen bei unserer Annäherung von den großen bemoosten Steinen, welche am Rande des Sees lagen, in die Tiefe. Sonst war alles totenstill ringsumher. Der See war auf allen Seiten von hohen Tannen umgeben; etliche vom Sturm gestürzt lagen mit ihren Stämmen und Ästen im Wasser.

Die Stille, die weite Einsamkeit, der leis rauschende Wald und der spiegelglatte See — das alles machte, daß keiner ein Wort zu sprechen wagte. Endlich brach der Maulwurf das Schweigen: „Der See ist unergründlich tief. Junge Burschen aus Herrenwies wollten hier einmal kahnfahren, aber das Wasser des Sees trägt keinen Kahn. Einige schwammen in den See hinaus und ließen ein 300 Ellen langes Senkblei hinunter, aber sie fanden keinen Grund. So berichtet ein altes Werk über den See." Der Maulwurf trug diese Mitteilung in einem ganz bedeutenden Amtstone vor, der keine Widerrede erlaubte. So starrten wir denn alle hinab in den unergründlichen See, und er kam uns allen nun noch einmal so[2] merkwürdig vor als vorher. Jedoch wollte dem Spiritus das Wort „unergründlich" nicht einleuchten, denn er meinte, es gebe nichts in der Welt, dem man nicht auf den Grund kommen könne.

„Deiner Schnapsflasche kommt man freilich auf den

Grund!“ warf Raffael ein. „Aber da will ich euch noch etwas anderes vom Mummelsee erzählen, auf dessen[1] Grund man auch nicht kommen kann. Kommt, wir wollen uns hierher setzen auf einen Baumstamm.“ Wir folgten alle. Wir wußten, daß Raffaels Vater[2] diese Gegenden oft bereist hatte und viele schöne Geschichten erzählen konnte, wie er sie aus dem Volksmund gehört hatte.

Raffael begann dann folgendermaßen:

„Hier in dem See, wenn es Abend wird und still ringsum und nur die Tannenwipfel rauschen, tauchen aus dem dunkeln Wasser beim Mondschein die Seejungfrauen herauf, die man auch „Mümmlein“[3] nennt, woher der See seinen Namen „der Mummelsee“ hat. Tief unten ist ein herrlicher Palast, und alles darin ist von hellem, lauterem Gold und Kristall. Auf dem goldenen Stuhle sitzt der Seekönig, eine goldene Krone auf dem Haupte, ein langer silberweißer Bart wallt ihm[4] bis auf die Brust herab. Dieser hat die Macht über die Seejungfrauen; alle müssen ihm folgen, und wehe, wenn eine nicht gehorsam ist. Unten müssen sie arbeiten, das Gold blank machen und die Kristalle schleifen, doch nach der Arbeit erlaubt ihnen der alte Seekönig in der Nacht heraufzutauchen und an der Oberfläche des Sees zu verweilen. Darauf freuen sie sich alle. Aber einst gingen sie auch zu den Menschen im Tal und freuten sich, wenn sie bei ihnen sein konnten. Denn gern sahen sie der Menschen Tun und Treiben, und



(Seite 29)

Die Seejungfrauen vom Mummelsee

wären[1] am liebsten oben geblieben, statt wieder in den dunkeln See zu tauchen. Sie bekamen an stillen Winterabenden die Erlaubnis, hinunter ins Tal zu gehen zum nächsten Dorf, zu braven Bauersleuten. Dort setzten sie sich mitten unter[2] die Frauen und Jungfrauen, die abends mit ihrem Spinnrocken zueinander kamen.[3] Die jungen Burschen saßen auf der Ofenbank oder lagen oben auf dem Ofen,[4] sahen zu und schnitzten ihre Handwerksgeräte. Aber auch die Seejungfrauen setzten sich an den Spinnrocken und spannen mit, so fein, wie es keins von den Dorfmädchen konnte. Der Reihe nach[5] erzählte man, bald eine von den Jungfrauen aus dem Dorf, bald eine von den Seejungfrauen. Aber die letzteren erzählten am schönsten, denn sie sprachen vom See und seiner Herrlichkeit, von den reichen Perlengeschmeiden, von den goldenen Armspangen und von ihrem Singen und Treiben da unten. Da lauschten die Burschen hoch auf und wären am liebsten selbst mit hinunter in den See gegangen. Aber die Seejungfrauen redeten ihnen ein solches Vorhaben aus; denn im See könne kein sterblicher Mensch leben. Wenn die alte Schwarzwälder Uhr elf schlug,[6] dann standen die Mümmlein hastig auf und eilten fort. Niemand durfte sie begleiten, noch ihnen nachsehen, denn sonst, so hieß es,[7] kämen[8] sie nie wieder. Jedesmal aber, wenn sie dagewesen waren, hatten die Dorfmägdlein dreimal so viel gesponnen als sonst, und da und dort fand sich auch ein schönes Stück Goldfaden[9] auf der Spule. Dann und

wann kamen die Seejungfrauen auch zu kranken Bauerfrauen, brachten ihnen Arznei aus Waldkräutern und Seeblumen, hüteten ihre Kinder und sangen sie in Schlaf. Wo ein solches Mümmlein bei einem Kranken gewesen war, brauchte man keinen Arzt, denn der Kranke wurde schnell gesund. So waren denn die Mümmlein rings in der Umgegend gekannt und geliebt. Einmal aber blieben sie wochenlang aus, niemand wußte, was geschehen war, und warum sie nicht kamen. Die Ursache davon war, daß junge Burschen und Mädchen in der Mainacht[1] zum See hinaufgegangen waren und sie belauscht hatten. Das hatte der Seekönig gemerkt und mit seinem goldnen Dreizack[2] schlug er voll Zorn in den See, so daß er wallte und brauste und fast die törichte Schar ergriffen hätte.[3] Zur Strafe sollten daher die Mümmlein nicht wieder ins Tal kommen, denn die Menschen seien undankbar und verdienten es nicht mehr. Da war großer Jammer im Dorf und auf den einzelnen Höfen, und jedermann riet, wer wohl die Schuld davon trüge.[4] Um diese Zeit begab es sich, daß eins der Mädchen, das in der Mainacht mit am Mummelsee gewesen war, krank wurde. Als der Vater hinauf zum See gehen und die Mümmlein zu seinem kranken Kinde holen wollte,[5] da richtete sich das Mädchen hoch auf und sagte traurigen Blickes:[6] „Ach, die Mümmlein kommen nicht, ich weiß warum; geh nicht zum See, sonst ist's dein Tod." Als der Vater in sie drang, da erzählte sie, wie sie hinaufgegangen wäre mit ihren Gespie-

linnen und die Mümmlein belauscht hätte; sie weinte bitterlich dabei und sagte: „Dieser Schuld wegen[1] muß ich jetzt auch sterben.“ In der Nacht aber, als sie alle glaubten, daß es mit ihr zu Ende gehe, tat sich die Türe auf, und ein Mümmlein kam, setzte sich an ihr Bett und legte ihr Umschläge von Schilf auf die fieberkranke Stirn. Da schlug das Mädchen die Augen auf und schaute das Mümmlein erschreckt[2] an; die aber sprach zu ihr: „Weil du noch so jung bist und dein Unrecht bekannt hast, darum habe ich mich aufgemacht, dir zu helfen, aber versprich mir, daß du nie wieder des Nachts an[3] den See gehst; denn wenn dies noch einmal geschieht, dürfen wir niemals wiederkommen, und unsere schönste Freude ist dann auch dahin,[4] denn wir sind gar zu gern bei den Menschen.“ Dann gab sie dem Vater noch einige Arzneien, küßte das kranke Mägdlein und ging schnell hinaus. Nach dieser Zeit kamen sie wieder, und alles war wie vorher, nur daß sie noch ängstlicher nach der Uhr sahen und früher aufbrachen, damit sie ja[5] vor Mitternacht zum See kämen.[6] Da geschah es an einem Winterabend, daß eins der Mümmlein eine wunderschöne Erzählung angefangen hatte; atemlos hörten die Burschen zu, und die Mägdlein spannen nicht mehr vor lauter Hören. Als die Geschichte gerade am schönsten war, schlug es elf Uhr; schnell brach das Mümmlein ab und versprach die Fortsetzung beim nächsten Besuch. Sie wußte nicht, daß einer der Burschen verstohlen den Zeiger der Uhr um eine Stunde zurückgedreht

hatte. Wohl schlug die Uhr nur elf; als aber der Wächter draußen ins Horn stieß und die zwölfte Stunde mit dem Lied absang:

Hört,[1] ihr Leut', und laßt euch sagen,
Unsre Glock' hat zwölf geschlagen!
Nur zwölf Stunden hat der Tag;
Wer weiß, wie bald man sterben mag!

da wurde sie totenblaß und schrie vor Entsetzen auf: „O weh, o weh, nun ist's für immer vorbei!"

Und seit dieser Zeit steigt[2] kein Mümmlein mehr ins Tal herab; denn der Seekönig hat geschworen, daß, wenn sie einmal[3] zu spät zurückkämen,[4] kein Mümmlein mehr zu den Menschen hinauf dürfte. Nur dann und wann tauchen sie in stillen Mitternachtsstunden aus dem See herauf, und man hört sie leise klagen, aber kein Mümmlein kommt mehr zu den Menschen herab ins Tal."

## IV.

Als Raffael geendet hatte, schwieg die ganze kleine Gesellschaft. Es gibt ja[5] ein Schweigen, wobei keiner der erste sein will, der wieder zu sprechen anfängt, weil man fühlt, daß man nichts Unpassendes sagen dürfe.[6] Selbst[7] der philisterhafte Spiritus wagte kein Wörtlein. Allzulange hielt das Schweigen jedoch nicht an, und Maulwurf zeigte, daß er sich ganz auf der Höhe der Stimmung befand. „Daher kann ich mir's auch erklären," sagte er,

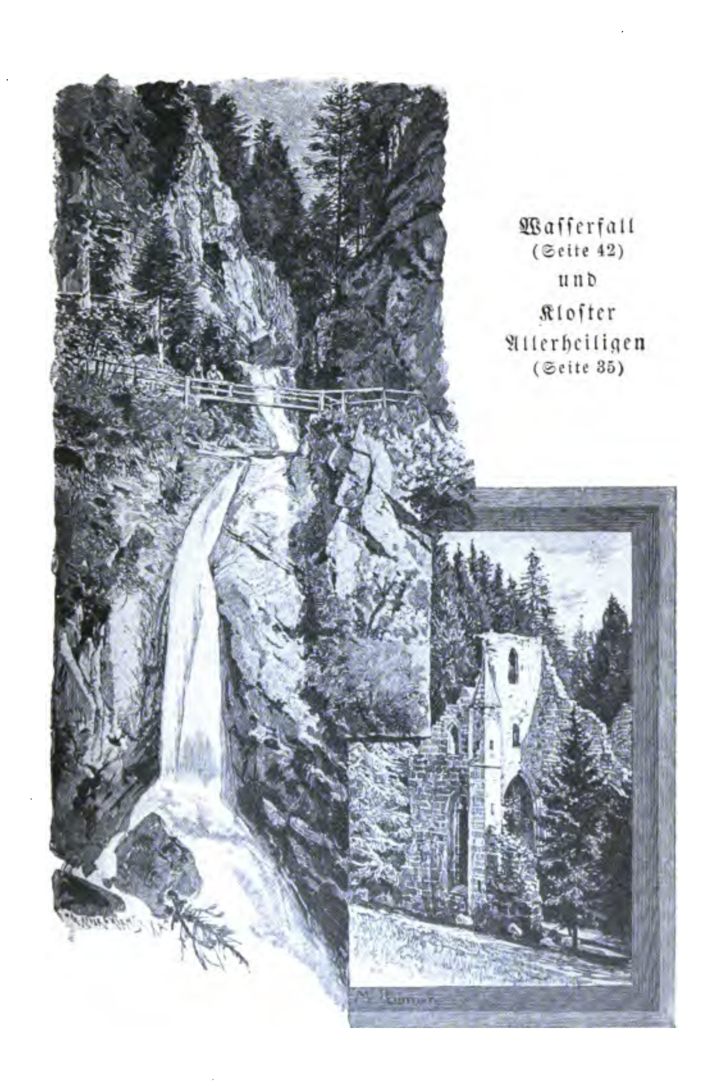
„warum man erzählt, man dürfe keinen Stein in den See werfen. Man behauptet, daß man damit den Seekönig reize, und daß dann stets ein Gewitter komme.“

„Was der[1] alles wissen will!“ rief Wallenstein; „wißt ihr was,[2] wir wollen einmal[3] einen Stein hineinwerfen und probieren, ob ein Wetter kommt!“

„Das läßt du bleiben!“ riefen Maulwurf, Schiller und Raffael wie aus einem Munde. Nur Spiritus und der Förster stimmten ihm bei, wiewohl letzteren eine geheime Angst ankam, es möchte am Ende doch etwas Wahres an der Geschichte sein. Während man sich noch stritt, blies Mozart das Lied vom schönen grünen Wald,[4] um die Stimmung wiederherzustellen und, wenn möglich, die Nixen heraufzurufen.[5] Der Steinmetz war seitwärts gegangen, nach Steinen zu suchen, um irgend ein interessantes Stück von hier mit nach Hause bringen zu können. Als er aber nichts fand, warf er unmutig einen großen Stein in die Tiefe. Da fuhren die Knaben zusammen. „Wer hat das getan?“ riefen sie, und selbst Spiritus war erschrocken darüber, daß einer es doch[6] gewagt hatte. Alle warteten in ängstlicher Spannung, ob nichts Wunderbares geschähe.[7] Der Himmel war noch blau und spiegelte sich im See; aber gleich darauf zog ein Lüftchen daher und jagte die Wolken am Himmel zusammen, der bald grauschwarz dareinsah. Dicke Tropfen fielen herunter, der Wind strich durch die Wipfel, und von fern grollte der Donner. Da ward uns allen doch angst und bange; denn

der See wurde unruhig und trat aus dem Ufer, von oben prasselte der Regen, und die Blitze leuchteten über uns hin durch den finster gewordenen Wald, den wir in wilder Flucht hinunterjagten. Hinterdrein trabte der unschuldige Missetäter, der Steinmetz, dessen Lederbeutel dann und wann beim schnellen Springen aufklirrte. Keiner dachte daran, daß auch ohne den Steinwurf das Gewitter am heißen Sommertage über die Höhe gekommen sein würde. Bei dem unheimlichen Zusammentreffen des furchtbaren Gewitters mit dem Vorausgegangenen[1] wurde uns allen höchst grausig zumute. Bis auf die Haut durchnäßt kamen wir unten in dem Wirtshause an, das etwa anderthalb[2] Stunden tiefer als der See liegt. Aber hier war keines Bleibens.[3] Der Wirt mußte wohl auf dem Felde beim Ernten sein, denn alles war fest verschlossen, und nur unter dem breiten Vordach des mit Stroh gedeckten Hauses konnten wir uns einigermaßen decken. Wir sahen nach der Karte, es mußte wohl noch eine Stunde nach Allerheiligen, dem alten Kloster, sein; so beschlossen wir denn in schnellem Trabe trotz des argen Wetters hinabzugehen. Wir brachen auf. Gesprochen wurde unterwegs nicht viel, denn dazu war keine Zeit. Jeder hatte nur auf seinen Weg zu sehen.

Unterdessen heiterte sich der Himmel wieder auf, hier und dort blickte ein Sonnenstrahl durch den Wald, und das Gewitter zog grollend immer ferner,[4] wie ein geschlagener Feind, dessen Nachhut dann und wann noch ein-



Wasserfall
(Seite 42)
und
Kloster
Allerheiligen
(Seite 35)

mal dreinfeuert. Wohl schüttelte der frische Wind noch manchmal ein ordentliches Spritzbad von den triefenden Tannen auf die wandernde Schar, die lachend und eilig darunter hinweglief. Aber wie[1] duftete es nun nach dem erquickenden Regen aus den Zweigen und Wiesen so würzig und labend! Die Vögel, die während des Gewitters sich versteckt hatten, wagten sich wieder aus dem Dickicht hervor, der Specht fing wieder an zu hacken, der Häher schrie, und hier und dort lief ein erschrockenes Häschen, das über[2] dem Gewitter seine sonstige Geistesgegenwart und Mannhaftigkeit[3] verloren hatte, wieder tiefer in den Wald zurück.

Da fanden denn auch die Buben die Sprache wieder, die sie während des Gewitters fast verloren hatten. Doch wollen wir sie deswegen nicht schelten. Wenn unser Herrgott im Donner redet, dann muß der Mensch auf Erden zuhören und stille sein. Es ist doch auch[4] gut und schön, wenn Menschen stille sind, zum Beispiel, wenn sie die Sonne still hinter den Bergen sinken sehen. Da ist Schweigen viel besser als „Ach wie schön!“ sagen. Nicht wahr, mein Junge? Die Narren haben ihr Herz im Munde, die Weisen aber ihren Mund im Herzen.[5]

So ging es denn unter fröhlichen Gesprächen dem alten Kloster Allerheiligen zu, dessen verfallene Ruine[6] uns bald aus dem tiefen Talkessel entgegenblickte.

Kloster Allerheiligen war einst eine berühmte Abtei, von gelehrten Prämonstratensermönchen[7] bewohnt. Die

Sage berichtet, daß die Mönche, die von reichen Rittern und Herren einen schweren Sack voll Gold zur Erbauung eines Klosters erhalten hatten, denselben einem Esel aufluden, den sie frei in den Wald laufen ließen. Wo der Esel sich lagern und den Goldsack abwerfen würde, dort sollte das Kloster erbaut werden. Und der Esel trabte in den grünen Wald hinein und die Mönche in gebührender Entfernung hinter ihm her. Er stieg den Berg hinan, aber das Bergsteigen war nicht seine Passion, darum wandte er sich einer Talschlucht zu, deren Wasser er rauschen hörte. Da, auf einer schönen, samtgrünen Waldwiese scharrte er dreimal und warf seinen schweren Sack ab, indem er zu sich selbst in der Eselssprache sagte: „Hier ist's ganz pläsierlich, die Quelle rauscht, die Vöglein singen, und Gras und Disteln gibt's hier genug, — hier willst du ausruhen." Die Mönche kamen herzu, bezeichneten die Stelle, lichteten den Wald, erbauten das Kloster auf der Waldwiese und lebten dort als gelehrte, brave Leute. Denn man muß nicht denken, daß die Mönche in grauer Vorzeit nur Faulenzer gewesen seien.

Wir dachten nun freilich weniger an die Verdienste der braven Mönche, als an unsere nassen Kleider, trockne Kehlen und knurrenden Magen.[1] Neben der abgebrannten Kirche, die der Blitz zu Anfang dieses Jahrhunderts zerstört hat, war ein Teil des Klosters mit seinem Refektorium und kleinen Zellen zu einem Försterhause umgewandelt worden, das zugleich Wirtshaus war. Darin hauste

und wirtschaftete ein alter Förster, kurzweg „der wilde Jäger“[1] genannt, ein kleiner untersetzter Mann mit langem Vollbarte, der ihm bis auf die Brust herabhing. Der alte Förster stand schon unter der Haustür, strich sich seinen langen Bart, setzte seinen großen Schlapphut mit den Reiherfedern zurecht, lachte dann ganz weidmannsmäßig, daß es weit in den Wald hineinschallte, und rief: „Alle Hagel, Bomben und Granaten![2] Kommt ihr endlich, ihr gebadeten Stadtmäuse? Gelt, ihr Knirpse, der Regen macht naß im Gebirg? Potz Mohren und Türken,[3] wie seht ihr aus! Da muß die Mutter[4] schaffen, daß sie euch auszieht. Hab' schon vom Jägerburschen, der oben am Mummelsee war, gehört, was ihr für Fürchteputze seid. Kommt nur herein, es ist alles gerüstet.“

Über diese Anrede[5] waren wir alle etwas verblüfft; Raffael und Schiller, Spiritus und Förster verkrochen sich sogar hinter Maulwurf und Wallenstein, welcher letztere sich aber von dieser biderben Anrede ganz angeheimelt fühlte.[6] „Guten Tag, Herr Forstmeister,“[7] sagte er (denn er wußte, daß der Förster diese Anrede gern hörte); „ja uns ist's schlecht gegangen. Nicht wahr, wir können heute nacht hier bleiben?“

„Versteht sich! Nur vorwärts, ihr Stadtmäus', ihr gebadeten!“ rief im tiefsten Baß der Förster.

Des ‚Forstmeisters‘ Ehefrau, die aus der Residenz gebürtig war, hörte uns gleich am Dialekt an, woher wir kamen, und wollte auf breitester Grundlage ihre Erlebnisse

von Jugend an erzählen, „weil sie auch da her[1] wäre," als ihr Mann sie mit den Worten unterbrach: „Mutter, vergiß deine Red' nicht, aber die Stadtbuben sind pudelnaß und kriegen heut nacht Zahnreißen und Leibgrimmen, wenn du ihnen nicht warme Socken gibst und Wollblumentee[2] machst."

„Was, Wollblumentee! — warum nicht gar!"[3] rief entsetzt Wallenstein, dem alles, was nach Tee roch, unausstehlich war; „ich trinke keinen!"

„Potz Wildsau und Fuchspelz![4] — wollt ihr still sein, ihr Herren! Wenn ich einmal sage: Das wird gemacht, so geschieht's," rief der ‚Forstmeister'. Schnell zog die ganze Gesellschaft die Kleider aus, die Stiefel flogen von den Füßen, was bei manchen recht schwer hielt, da sie gründlich naß waren. Der Jägerbursche mußte beim Ausziehen tüchtig mithelfen. Um den großen Kachelofen, in welchem trotz des Sommers lustig das Feuer brannte, wurden auf langen Stangen die Kleidungsstücke zum Trocknen aufgehängt. Dann trat unter die im leichtesten Nachtkostüm dasitzende Gesellschaft der ‚Forstmeister' mit dampfendem Wollblumentee. Da mußte jeder so warm wie möglich eine Tasse hinuntertrinken, bis wir wieder Wärme in den Gliedern fühlten. Mozart blies zum Tanze auf, und um den ‚Forstmeister' herum, der in der Mitte stand, tanzte das lustige Septett. Jeder von uns bekam ein Paar große Socken aus der Truhe der Knaben des ‚Forstmeisters', die unsere Füße gewaltig stachen und kratzten, denn unsere Mütter hatten sie nicht gestrickt.

Als die Kleider getrocknet waren und jeder sich wieder behaglich warm fühlte — nur die Stiefel wollten nicht so schnell trocknen — führte uns der ‚Forstmeister' in das „Herrenzimmer", wo noch andere Gäste saßen. Zwar genierten[1] wir uns ein wenig, da wir alle in Socken ankamen; aber was konnte es helfen! „Niemand guckt euch auf die Füße," sagte unser Wirt, „und die Mönche, die früher hier gehaust haben, waren alle barfuß."[2]

„Das sind gebadete Stadtmäuse aus Karlsruhe, meine Herrschaften," mit diesen Worten stellte uns der ‚Forstmeister' vor. Diese Herrschaften aber bestanden aus dem Stadtrechner des kleinen Städtchens Oppenau,[3] dem Amtmann von Oberkirch und seinem Adjunkten, einem alten Feldscher,[4] der sich Doktor nennen ließ, und dem Schullehrer. Das waren die Honoratioren, die damals zweimal in der Woche sich beim ‚Forstmeister' zusammenfanden. Denn zu jener Zeit war das Kloster Allerheiligen noch nicht so besucht, wie heutzutage. Dazumal angelten noch keine flachshaarigen Engländer Forellen im klaren Bach, und unser „wilder Jäger" freute sich über jeden Besuch, der zu ihm in seine Einsamkeit kam. Ihm war es mehr um Gesellschaft und aufmerksame Zuhörer zu tun,[5] als um die paar Kreuzer, die er verdiente. Er unterhielt mit seinen Jagdgeschichten die ganze Gesellschaft und hatte dabei neben sich ein großes Hubertusmesser[6] liegen, mit welchem er beim Erzählen aufschneiden[7] konnte, daß den Anwesenden Hören und Sehen verging. Nachdem er auch

an diesem Abend von Wölfen und wilden Ebern, von weißen Hirschkühen sowie von der Dummheit des Forstgehilfen mancherlei berichtet hatte (wobei Wallenstein offenen Mundes auf den Socken immer näher geschlichen kam), da brachte der alte Stadtrechner von Oppenau, namentlich um unsertwillen, das Gespräch auf das alte Kloster und auf die Mönche von Allerheiligen. „Ja," sagte der Forstmeister, „das sind so Geschichten, von denen ich selber nicht gern erzähle;" dabei blinzelte er lächelnd und mit einem Seitenblick auf uns nach seinen Gästen hinüber. „Selbst[1] unsereinem gruselt's, wenn man nur daran denkt. Aber in den heiligen Zeiten, wie zum Beispiel im Advent,[2] oder vor Ostern, oder an Fronleichnam,[3] da wird's drüben in der alten Abtei lebendig. Nachts um zwölf steht der Prior da in weißer[4] Kutte mit dem Krummstab und liest die Messe mit hohler Stimme, und rings um ihn sitzen im Chor auf den Steinbänken die Mönche und murmeln in ihre langen Bärte hinein. Und dann singt es[5] wunderschön durch die Hallen, und es geht hier herein ins Refektorium, da hört man, wie sie die Gläser vom Simse holen, da rappelt's und tappelt's[6] aus der Küche heraus, und der feinste Hirschbraten riecht durch das ganze Haus." Der Alte schien sich an unsern immer länger werdenden Gesichtern weidlich zu ergötzen, er ließ sich aber nichts merken, blinzelte nur öfters nach den Herren hinüber und erzählte weiter: „Dann gehen die Mönche einzeln durchs Haus und suchen ihre alten Zellen

auf. Einer ist einmal ganz lange vor meinem Bett stehen geblieben, bis ich meine Jagdflinte heruntergenommen habe von der Wand. Da hat er mir eins[1] mit dem dicken Strickende auf den Kopf gegeben, daß ich ganz taumlig geworden bin. In Sommerzeiten läßt sich aber kein Mönch blicken, darum könnt ihr ganz ruhig sein, meine Herren," schloß der Förster, und schaute verschmitzt lachend und den anderen zublinzelnd in unsere immer bleicher werdenden Gesichter.

Unserm „Förster" fiel eben wieder seine Tante von Baden ein, aber er schämte sich, den Gedanken laut werden zu lassen, und raunte nur leise dem Spiritus ins Ohr: „Wenn ich nur bei meiner Tante in Baden geblieben wäre." Zum Glück kam bald die Försterin mit einer dampfenden Mehlsuppe, einem Gebirge von Kartoffeln und Leberwürsten, und alle Angst wurde tapfer hinuntergegessen. Trotz der Erzählungen des Forstmeisters, die heute „extra Aufgeschnittenes" enthielten, übermannte uns die Müdigkeit, und süß und ruhig schlummerten wir alle in den ehemaligen Zellen der Mönche.

Es war früh morgens um vier Uhr, als der „wilde Jäger" mit einem ungeheuren Sprachrohr von unten herauf uns mit dem Gruße wachrief: „Aus dem Bett, ihr faulen Schlafratten, ihr Residenzschlafkappen! Wartet, ich hol' euch an den Beinen heraus! Nur herunter,[2] hemdärmelig an den Brunnen! Waschschüsseln gibt's nicht, ihr Herren, und auch keine Toilettenseife, aber frisches Kloster-

wasser, den Schoppen zu einem Kreuzer — kommt, ich zapfe euch[1] vom besten, jedem so viel er will."

Der Maulwurf kam zuerst herunter und mußte sich vom ‚Forstmeister' waschen lassen. Dieser befahl ihm nämlich, sein Gesicht unter die Brunnenröhre zu halten, und dann pumpte er ihm das eiskalte Wasser über den Kopf, daß es nur so platschte.

„Das ist Naturbleiche," sagte er lachend, „da wird man weiß, wie die schönste Leinwand."

Der Maulwurf lobte, sich vor Kälte schüttelnd, pflichtmäßig diese Morgenerfrischung durch Klosterwasser und trank auch gleich einen Schoppen davon. Einer nach dem andern von uns mußte herunter, denn der „wilde Jäger" behauptete, man müsse uns noch wochenlang anmerken, daß wir bei ihm im Wald über Nacht gewesen seien. Daß[2] er so freundschaftlich und ohne viel Federlesens mit uns verfuhr, kam daher, daß ihm unsere Eltern in der Residenz wohl bekannt waren und er darum etwas weidmännisch zutraulich mit uns umgehen zu können glaubte. Schließlich tut's den Buben auch ganz gut, wenn man sie nicht in Baumwolle wickelt.

Nach dieser Brunnenkur[3] stieg der „wilde Jäger" mit uns an die Wasserfälle[4] hinab. Durch einen engen Schlund sich durch Felsen zwängend, stürzt der Bach hinab und bildet eine Reihe der schönsten Fälle. Kühne Brücken laufen hart am Abhang längs des Baches hin. Alles dieses war ein Werk des alten ‚Forstmeisters', der

uns während des Ganges schauerliche Kriegsgeschichten aus der Schwedenzeit[1] erzählte. Wir stiegen den Berg wieder hinauf und begaben uns in den alten Klostergarten, in welchem uns ein weiß gedeckter Tisch mit einer dampfenden Schüssel empfing. Es war Suppe, kernfest und auf die Dauer.[2] „Kaffee ist nichts für euch," sagte der ‚wilde Jäger', „der verfliegt im Magen, aber Weidmannssuppe, die hält vor." Dann kamen Linsen und geräucherter Speck; kurz, es war echte Weidmannskost. Jeder bekam noch eine Knackwurst mit[3] auf den Weg, und dann ging's unter der Begleitung des Jägerburschen hinunter nach Ottenhöfen.[4] — Die Rechnung war aufs billigste gestellt; Mozart mußte der ‚Forstmeisterin'[5] noch ein Ständchen bringen, in das die Sippschaft zum Dank für die warmen Socken im Chor einfiel. Der „wilde Jäger" drückte jedem die Hand, daß man aufschreien mußte vor Abschiedsschmerz. Bald lag die Abtei hinter uns samt dem „wilden Jäger" und seiner guten Ehehälfte, die uns noch viele Grüße an ihre liebe Vaterstadt mitgab.

## V.

Es war gegen elf Uhr, als wir in Ottenhöfen einrückten beim weithin berühmten Pflugwirt.[6] Wir überlegten, ob wir der Kosten wegen[7] Table d'hôte[8] mitessen könnten oder nicht; denn wir wollten es auch einmal „gut" haben, wiewohl Wallenstein behauptete, beim „wilden

Jäger“ habe es ihm am besten geschmeckt. Aber das Wort Table d'hôte wirkte zu verführerisch auf uns; so etwas konnten wir nicht alle Tage haben. Der Maulwurf unterhandelte mit dem Pflugwirt, und weil wir acht waren, verstand sich der Mann zu der billigen Forderung von achtzehn Kreuzern oder fünf Groschen[1] per Mann. Wir packten unsere Ranzen aus, legten frische Kragen an und machten uns möglichst „fein“, denn das Haus war von Gästen ziemlich voll, die alle mitspeisen wollten. Mozart blies zum Sammeln und Punkt ein Uhr marschierten wir alle in den Speisesaal, in welchem viele Herren und Damen aus Straßburg und Baden-Baden, Achern[2] und der Umgegend an langer Tafel saßen. Der Maulwurf hielt die Etikette aufrecht und sorgte dafür,[3] daß keiner zu viel aß, indem er uns allen immer die achtzehn Kreuzer und die Regeln der Bescheidenheit vorhielt. Die Tischgesellschaft ergötzte sich an unserem fröhlichen, muntern Treiben und an unsern Erzählungen vom „wilden Jäger.“ Namentlich war es eine Familie, ein schwarzgekleideter Herr mit einer ebenfalls schwarzgekleideten, blassen Dame und einem Töchterchen in unserem Alter, die uns mit lebhaftem Interesse zuhörten. Der sinnige, stille Schiller kam gerade neben die blasse, schöne Frau zu sitzen, und das Bürschchen gab ihr so nette Antworten, daß sie ihre volle Freude an ihm hatte. Wir mußten dann beim Dessert[4] unsere Nachtgeschichte auf der Hornisgrinde erzählen, was allgemeines Vergnügen erregte,

und zum Schluß wurde dreistimmig gesungen, welchen Gesang Mozart sanft mit seiner Trompete begleitete.

Nun machte einer von den Gästen den Vorschlag, in aller Stille für uns Geld zu sammeln, da er dachte, wir seien abgebrannte Scholaren. Maulwurf aber wies die Gabe freundlich doch fest zurück, „denn," sagte er, „wir sind bei wenigem fröhlich." Dafür[1] bestellten nun die Gäste für uns einen großen Leiterwagen, auf dem Strohbündel lagen und den zwei mutige Pferde zogen, damit[2] wir in der Julihitze den Weg nicht zu Fuß machen müßten. Diese Freundlichkeit nahmen wir mit Dank an. Einige von den Gästen, darunter die schwarzgekleidete Familie, hatten ihre Equipagen bei sich, und nahmen denselben Weg nach Baden zurück, wie wir. Abwechselnd durfte nun einer um den anderen mit in der Kutsche der freundlichen Familie fahren; zuweilen setzte sich auch der Herr zu uns auf den Leiterwagen. So ging es über Achern nach Bühl[3] unter der alten Burg Windeck[4] und dem Schloß Lauf vorbei, immer am Saume des schönen Gebirges entlang. Dem Maulwurf und Wallenstein zuliebe, die Brüder waren, wären wir gar zu gern[5] nach der alten Burg Hohenrode,[6] der Stammburg ihrer Ahnen, gegangen, und nach dem Edelfrauengrab,[7] von dem sich auch noch manches Schöne erzählen ließe.[8]

Der kleine Schiller aber deklamierte den Brüdern zum Trost das bekannte Gedicht von Chamisso: „Das Schloß Boncourt."[9]

Der Herr, der mit uns auf dem Strohsitze saß, hörte freundlich zu. „Woher kennst du das Gedicht, Kleiner?“ sagte er.

„Unsere Mutter,“ erwiderte Schiller, „liest uns manchmal am Abend vor. Alle ihre Lieblingslieder hat sie in ein Buch geschrieben, da lerne ich ihr zuliebe manches Gedicht auswendig, was ihr besonders wert ist.“

„Da hast du eine gute Mutter, mein Kind,“ versetzte der Herr. „Hast du noch mehr Geschwister?“

„Ja, noch vier kleinere; ich bin der älteste.“

„Und dein Vater?“

Da traten dem Schiller die Tränen in die Augen.

„Er ist[1] seit vier Jahren tot,“ antwortete er fast tonlos. Wir alle kannten diesen wunden Fleck und wurden daher auch stumm und still. Sinnend saß der fremde Herr und drückte dem Knaben warm die Hand. Bald aber brach die Fröhlichkeit wieder durch, als wir nach Affental[2] hineinfuhren, dem berühmten Weinort. Die Vorstellungen, welche der Name dieses Ortes erweckte, der doch irgendwie etwas mit Affen zu tun haben mußte, brachten einen unaufhörlichen Lachreiz bei uns hervor. Jeder von uns wollte[3] den biedern Bauersleuten etwas vom Affen ansehen. Am Wirtshause angekommen, ließ der fremde Herr für uns alle Brot, Käse und Affentaler kommen. Wir griffen tapfer zu, denn so ein Bubenmagen arbeitet besser als die schnellste Mühle. Von dem Linsengericht[4] des „wilden Jägers“ und seinem Speck, und von der Table

d'hôte des Pflugwirts war absolut keine Nachwirkung mehr zu verspüren. Der fremde Herr freute sich königlich unsers Appetits,[1] und selbst über die Züge der blassen Dame kam ein leichtes Lächeln. Es war gegen halb fünf Uhr geworden, als wir zur letzten Station aufbrachen, zum Kloster Fremersberg.[2] Bis dahin[3] sollte der Wagen uns bringen. So ging es denn vorüber an Steinbach, dem Geburtsort des berühmten Erbauers des Straßburger Münsters, Erwins von Steinbach,[4] und dann hinauf durch die Halden und Weinberge zum alten Kloster, das damals zum Wirtshause umgewandelt war.

Fern winkte uns schon das große weiße Sandsteinkreuz entgegen, das der selige Großherzog Leopold[5] an der Stelle des Hochaltars hat errichten lassen. Bald fuhren wir durch das Tor bei dem hübschen Gasthause vor. Es war schon etwas abendlich geworden, als wir vom Wagen herunterkletterten.

Welche entzückende Aussicht ringsum! Drüben auf spitzem Kegel inmitten der hohen Tannen die einsame feste Yburg[6] mit ihrem aus gewaltigen Quadern erbauten Turme. Dort senkte sich der Wald, Dörfer lagen im Abendschein der Sonne, da und dort stieg der Rauch aus den Schornsteinen. Im tiefen Violett lagen die Vogesen und doch so klar, daß man die fernen Ortschaften drüben unterscheiden konnte. Zu unsern Füßen zog der nahe Rhein, unten im Tal läuteten die Glocken das Ave Maria[7] der scheidenden Sonne nach. Wir sahen die Leute und die

Herden heimziehen. Ringsum war alles so still, als wäre es Sonntag. Mozart blies zum Sammeln, und zwar das schöne Lied seines Namensvetters:[1]

„Goldne Abendsonne.“[2]

Wir sammelten uns am Fuße des großen Sandsteinkreuzes, das rings von hohen Malvenstauden umgeben war, und setzten uns auf die steinernen Bänke. Auch die fremde Familie, die uns längst nicht mehr fremd war, setzte sich zu uns. Schiller zog aus seinem Ränzchen ein Blatt. Zaghaft und schüchtern begann er; nach und nach aber hob sich die Stimme des schönen Knaben mit den wallenden Haaren und den sinnigen blauen Augen. Er las die Geschichte des Klosters Fremersberg vor.

Die Sonne war mittlerweile untergegangen. Alle waren still geworden. Da stand die ernste, blasse Dame auf, küßte Schiller, der fast erschrak, auf die Stirne, und sagte zu ihm: „Du bist ein liebes Kind.“ Der fremde Herr erhob sich auch, nahm Schillern[3] an der Hand und verlor sich mit ihm und der Dame in den dichten Gebüschen. Was sie miteinander geredet, erfuhren wir damals nicht; erst später ward es uns kund. Die fremde Herrschaft hatte nämlich vor kurzem den einzigen Sohn verloren, der in Schillers Alter war und ihm sehr ähnlich gewesen sein soll.[4] Daher[5] zog es die Eltern auch so innig zu dem schönen Knaben. Sie fragten ihn nach seiner Mutter und schrieben Namen und Wohnung auf. Bald darauf mach-

ten sie seiner Mutter den Vorschlag, ihnen den Knaben zu überlassen; sie wollten für ihn sorgen, als ob sie seine rechten Eltern wären. Aber die Mutter konnte sich nicht von ihrem Kinde trennen. Da setzten die guten Menschen ihm ein Stipendium aus und ließen ihn studieren. Leider aber starb er in der Blüte der Jahre. —

Als Schiller mit verweinten Augen wieder zurückkam, blies Mozart zum Sammeln und Geschwindschritt. Wir eilten neben dem Wagen der fremden Herrschaft her, und kamen nach einer Stunde auf der Höhe oberhalb Baden-Badens an. Unten flammten Tausende von Lichtern auf dem Platze des Konversationshauses,[1] und es wogte von geputzten Gästen. Wir gedachten beim Scheiden der schönen Tage, der Stille und Einsamkeit im grünen Wald, am Mummelsee und beim „wilden Jäger." Der Förster eilte zu seiner Tante, die anderen in das alte Wirtshaus „Zum Baldreit"[2] — wir reichten uns[3] die Hände und nahmen Abschied. „Es war doch fein!" — sagte der Maulwurf zum Schluß.

Der Verfasser aber, welcher der Mozart in der Gesellschaft war, bläst zwar nicht mehr auf[4] der Trompete, aber zwischen den Lippen summt er oft das Lied:

Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit[5]
Klingt ein Lied mir immerdar;
O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
Was mein einst war!

# EXERCISES

## TRANSLATE INTO GERMAN

**(   ) indicates a word to be added; [   ] indicates a word to be omitted.**

### I.

**Compare pages 1–4 of the Text**

Karlsruhe, July 15,[1] 18 . .

Dear Robert:[2]

I thank you[3] for your[3] letter, in which you write that next Friday[4] your vacation is to[5] begin and that with your father and your brother Wilhelm you are to[5] leave for Switzerland[6] on (-the) Monday of the coming week. I wish with all my heart[7] that you may have fine weather for your journey through the Alps[8] and much, very much pleasure.[9]

Is it as hot now in Berlin as it is here with[10] us? We have a very hot summer here in Karlsruhe, and we schoolboys all hope that on account[11] of the great heat our teachers may decide to close the *gymnasium* in a day or two.[12]

In reply to[13] your inquiry [as to] what I am going to[5] do during the vacation, I will tell you that with my younger brother Max and six friends and schoolmates I shall go on an excursion through the northern Black Forest; not by[14] (the) railroad or (the) stage-coach, since[15] that would cost too much money, but on foot[16] with knapsack and thornstick. Our parents have promised to give [to-] each of us a crown-thaler for our ramble through the mountains. With such a large sum of money[17] we hope to see the whole world.

The place of our meeting is the New Palace in Baden-Baden, at the entrance[18] to the underground vaults of the old vehm-court, and the day is Monday, the 22nd [of] July, at twelve o'clock.

But now I will tell you also the names of the boys with whom we are to[5] tramp: When last summer[4] you were here in Karlsruhe, you made the acquaintance[19] of my two best friends, Otto and Kurt von Roeder, the sons of (the) General von Roeder. Otto, the older brother, whom we call "Mole," is, as you know, an enthusiastic antiquarian, while[20] Kurt, with the nickname[21] "Wallenstein," is a passionate soldier, always armed with dagger, pistol, and powder-flask. Otto, the "Mole," will be the leader[22] of our travelling company.—Do you know my classmates Hans Volckmar, called "Hunter," and Friedrich Ranke ("Alcohol"), those two great collectors of beetles and butterflies? These two will also be with us.—Another of my friends is Viktor Reinecke, the son of the late Major[23] Reinecke of Karlsruhe; in our school the boys call him "Schiller" on account of the beautiful poems which he writes.—The mineralogist of our travelling company is Fritz Heim, called "Stone-cutter," the youngest son of the director of our *gymnasium*.[24]

I shall be much pleased[25] to hear from you while you are in Switzerland, and promise to answer[26] all your letters immediately[27] after my return home[28] from the Black Forest.

With the best wishes,[29] I am

Your friend

Emile ("Mozart").

---

[1] den or am 15. Juli. [2] in German an exclamation mark (!) for Eng. (:). [3] Dir.. Deinen.. Deine. [4] acc. of def. time "when?". [5] fut. tense. [6] nach der Schweiz abreisen. [7] von ganzem Herzen. [8] Alpenreise, *f.* [9] Vergnügen, *n.* [10] bei (dat.). [11] wegen, (gen.). [12] in ein paar Tagen. [13] als Antwort auf (acc.). [14] mit (dat.). [15] da; weil. [16] zu Fuß. [17] eine so große Geldsumme; solch eine große Geldsumme. [18] am Eingange zu (dat.). [19] jemandes Bekanntschaft machen; jemanden kennen lernen. [20] während. [21] Spitzname, *m.* [22] Leiter, *m.*; Führer, *m.* [23] der verstorbene Major'. [24] Gymnasial'direktor, *m.* [25] es wird (or soll) mich sehr freuen. [26] beantworten, transit. [27] unmittelbar; direkt; sofort. [28] (die) Rückkehr nach Hause. [29] Mit den besten Wünschen verbleibe ich..

## II.

**Compare pages 5–17 of the Text**

Karlsruhe, July 26, 18 . .

My dear friend Robert:

When yesterday evening at[1] six o'clock I returned home[2] from our ramble through the mountains, I found your letter and the view postal-cards[3] which you sent from Lausanne (Switzerland) on July 24. What a beautiful country Switzerland must be with her snow-clad[4] Alps, with her magnificent waterfalls, with her green mountain-meadows[5] and blue lakes! I wish I could[6] be with[7] you.

But now I will tell you where I have been and what I have seen and heard during our tramp through the northern Black Forest:

[With the] stroke [of] twelve o'clock on (-the) Monday, the[8] 22nd [of] July we eight boys met[9] on the heights above the town [of] Baden-Baden at the New Palace, each with a small knapsack on his back[10] and a strong thornstick in his right hand. Our first excursion was down the long winding-stairs in the New Palace to the ancient Roman bath, and from there through a long and narrow passage-way to the vaults of the mediæval vehm-court.[11] Two heavy iron doors separate the passage-way from the anteroom and the anteroom from the main hall or hall of judgment. There we saw the stone benches on which in the days of the vehm-court the judges sat in their long black cloaks. Our guide pointed out the place[12] where the accused[13] stood waiting for sentence.[14] He showed us[15] also the dark corner where the executioner dressed in a red cloak waited for those who were condemned to death. In a niche in the wall stood the "Iron Maiden," a female figure which seized the convict[16] with its iron arms and plunged long sharp knives and daggers into his body.

We were very glad[17] when an hour later we left the dark

vaults of the old vehm-court down there. Soon we saw again the blue sky above us. From the New Palace we walked down town and then again up to the heights on the other side of the valley[18] in which the town [of] Baden-Baden is situated.[19]

Beneath a large linden on a farm opposite[20] the town we rested two hours. At three o'clock in the afternoon we set out[21] on our way to the woodland village [of] Herrenwies, at the foot of the Hornisgrinde, the[22] highest peak of the northern Black Forest. Very attractive was the way up the Geroldsau valley with its beautiful waterfall. Near the little chapel by the roadside we stopped while our friend Viktor recited Schiller's famous ballad[23] "The Errand to the Forge." You know it is a long poem, but Viktor had all the 240 verses[24] at his tongue's end. — At last, at eight o'clock in the evening, when it was already dark in the dense woods, we reached[25] the small woodland colony [of] Herrenwies, where we wanted[26] to stay over night in the forester's home, which at the same time is a lodging house. But alas! The forester had no room for us, since his house was filled with friends and sponsors who had come for[27] a christening feast. So we marched on [for] another half hour, until at last tired to death we arrived at an isolated inn in the midst of the woods. — After a hearty supper[28] consisting of ham-omelet we went to bed and slept till seven o'clock the[29] next morning.

To-morrow I will write again and tell you what we did on the second day of our pedestrian tour through the Black Forest. Good night!

Your faithful[30] friend

Emile.

---

[1] um sechs Uhr. [2] nach Hause zurück-kehren; heim-kehren; heim-kommen. [3] Ansichts-postkarte, *f.* [4] schneebedeckt. [5] Bergwiese, *f.* [6] past subj. [7] bei (dat.). [8] dat. [9] sich treffen, (traf, getroffen). [10] Rücken, *m.* [11] das mittelalterliche Femgericht. [12] Platz; Ort, *m.*; Stelle, *f.* [13] Angeklagte, *m.* [14] auf sein Urteil wartend. [15] dat. [16] Schuldige, *m.* [17] sehr (or herzlich) froh. [18] Tal, *n.* [19] gelegen. [20] gegenü'ber (dat.) — postposition. [21] sich auf den Weg machen. [22] gen. [23] die berühmte Balla'de. [24] Vers, -ses, -se, *m.* [25] erreichen. [26] bleiben . . wollen. [27] zu (dat.). [28] ein reichliches Abendessen, das aus . . bestand. [29] den or am. [30] treu.

## III.

**Compare pages 23–36 of the Text**

Karlsruhe, July 27, 18 . .

My dear Robert:

At[1] eight o'clock in the morning—it was Tuesday morning—we left the large Black Forest-house where we had spent[2] the night, and marched[3] up the mountain over rocks, and heather, and moss. The higher[4] we ascended,[5] the smaller[4] became the trees. After a three hours' march we reached the top of the mountain, 3600 feet above the village [of] Herrenwies. There we sat down, rested ourselves,[6] and took a lunch consisting[7] of cheese- and ham-sandwiches, and hard-boiled eggs—and then we looked down upon the smiling country far[8] below us. What a grand prospect! At our feet[9] the beautiful valley-of-the-Rhine with its many rich villages on the plain[10] and the old castles on the mountain-tops. And opposite us, on the other side of the river, Alsace, once a part of our German fatherland, with dear, old[11] Strassburg, "the[12] wondrously beautiful city," so near and so clear[13] before our eyes, that we thought we could[14] see the French soldiers standing about the city-gate.

At noon we left the summit and walked down the other side of the mountain on a narrow foot-path through fine fir-woods to the famous Mummel Lake, whose jet-black and motionless water surrounded[15] by dark firs soon gleamed through the trees. How many pretty[16] stories and fairy-tales the peasant-people[17] here tell of (-the) Old Mummel, the[12] king of the lake, and of his daughters, the[12] beautiful Mummel-maids, who live down there in the bottomless deep! Near the brink[18] of the water we seated ourselves on one of the numerous[19] fallen tree-trunks and listened[20] [to] our friend Viktor, who recited August Schnezler's well-known[21] ballads, first[22] "Fairy-tale of-the[23] Mummel Lake" which begins thus[24]:

Im Mummelsee, im dunkeln See,
Da blüh'n der Lilien viele . . .

and then "Mummel-Lake's Vengeance:"[25]

Glatt ist der See, stumm liegt die Flut,
So still, als ob sie schliefe . . .

Our friend had not yet finished[26] the second poem when all at once[27] the sky above us was[28] covered with black clouds; the wind blew through the tops of the trees; the thunder rolled, and big drops fell. We started up[29] and in the heavy rain we dashed through the woods and down the mountain.

Wet to the skin we arrived two hours later at "All-Saints' Monastery," a[12] famous abbey of the twelfth century,[30] the ruins of which[31] have been transformed into a forester's house. About[32] the old forester in "All-Saints," called "The Wild Huntsman," and his wife; how we were received by them,[33] and what we saw and heard there—all this I will tell you in my next letter.

In the meantime I remain with best greetings[34]

Your old friend
Emile.

---

[1] um. [2] die Nacht zu=bringen (brachte, gebracht); über Nacht bleiben (ie, ie). [3] hin=auf=steigen, (ie, ie). [4] je höher . . desto kleiner. [5] steigen (ie, ie). [6] sich aus=ruhen. [7] der aus . . bestand. [8] weit unter uns. [9] zu unsern Füßen. [10] auf der Ebene. [11] das alte, gute. [12] dat. [13] klar; deutlich. [14] past subj. [15] umgeben (or eingeschlossen) von. [16] hübsch. [17] Landleute, pl.; Landvolk, *n.* [18] Rand, *m.* [19] zahlreich. [20] zu=hören (with dat.). [21] wohlbekannt; weitbekannt. [22] zuerst'. [23] vom. [24] so. [25] Rache, *f.* [26] noch nicht beendet. [27] plötzlich; mit einemmal. [28] reflex. verb sich bedecken for Eng. passive. [29] auf=springen, (a, u). [30] Jahrhundert, *n.* [31] deren Ruine. [32] über (acc.). [33] von ihnen empfangen. [34] unterdessen verbleibe ich mit besten Grüßen (or bestens grüßend).

## Answer the following questions in German

### IV.

1. Wer schreibt die drei Briefe vom 15., 26. und 27. Juli? 2. Wie heißt der „Absender"? 3. Von wo sendet Emil die drei Briefe? 4. Wo liegt Karlsruhe? 5. An wen sendet Emil die Briefe? (or Wie heißt der „Adressat")? 6. Wohnt Robert auch in Karlsruhe? 7. Wo wohnt Robert? 8. Was können Sie von Berlin sagen? 9. Was hatte Robert in seinem Briefe vom 10. Juli geschrieben? 10. Was können Sie von der Schweiz sagen? 11. Mit wem will Robert nach der Schweiz reisen? 12. Wie war das Wetter in Karlsruhe, als Emil den ersten Brief schrieb? 13. Was will Emil während der Ferien tun? 14. Wie heißt Emils jüngerer Bruder? 15. Mit wievielen Freunden und Schulkameraden will Emil durch den Schwarzwald wandern? 16. Warum wollen die acht Knaben nicht mit der Eisenbahn oder Post fahren? 17. Haben die acht Schüler viel Reisegeld? 18. Wieviel ist ein Krontaler nach unserm Gelde? 19. Von wo wollen die Knaben ihre Wanderung antreten? 20. Was können Sie von Baden-Baden sagen? 21. Wann wollen sie sich in Baden-Baden treffen? 22. In welchem Teile der Stadt Baden-Baden wollen sie sich treffen? 23. Wo stehen die beiden Zeiger der Uhr um zwölf Uhr? 24. Wie heißen Emils zwei beste Freunde mit ihren Vornamen? mit ihren Familiennamen? mit ihren vollen Namen? mit ihren Spitznamen? 25. Wer ist der Vater von Otto und Kurt von Röder? 26. Welcher ist der ältere der beiden Brüder? 27. Was können Sie von ihm sagen? 28. Was können Sie von Kurt von Röder sagen? 29. Warum hatte Otto den Spitznamen „Maulwurf"? 30. Warum hatte Kurt den Spitznamen „Wallenstein"? 31. Was können Sie von Hans Volckmar und Friedrich Ranke sagen? 32. Wessen Spitzname war „Schiller"? 33. Wessen Sohn war Viktor Reinecke? 34. Warum hatte Viktor den Spitznamen „Schiller" erhalten? 35. Wessen Sohn war Fritz Heim? 36. Was ist in Deutschland ein „Gymnasium"? 37. Warum hatte Fritz den Spitz-

namen „Steinmetz" empfangen? 38. Was sammelt ein Mineralog? ein Entomolog? ein Ornitholog? 39. Was sammelt ein Zoolog? 40. Was sammelt ein Botaniker?

## V.

1. Welches Datum trägt (or Von welchem Tage ist) Emils zweiter Brief? 2. Wann war Emil von seiner Wanderung zurückgekehrt? 3. Was fand er zu Hause bei seiner Rückkehr? 4. Welches Datum trug (or Von welchem Tage war) Roberts Brief? 5. Wo hatte Robert den Brief geschrieben? 6. Was hatte er außer dem Briefe noch geschickt? 7. Sammeln Sie Ansichtspostkarten? 8. Wohin ging die erste Exkursion der acht Karlsruher Gymnasiasten? 9. Wie gelangt man in das alte Römerbad in Baden-Baden? 10. Wie gelangt man vom Römerbad zum Femgericht? 11. Was trennt den schmalen Gang vom Vorzimmer? 12. Was trennt das Vorzimmer vom Gerichtssaal? 13. Wie waren die Richter der heiligen Feme gekleidet? 14. Wie war der Scharfrichter gekleidet? 15. Was können Sie von der „Eisernen Jungfrau" sagen? 16. Was tat die Reisegesellschaft, als sie den Femgerichtskeller verließen? 17. Was taten sie von 1 bis 3 Uhr nachmittags? 18. Wann machten sie sich auf den Weg nach Herrenwies? 19. Was können Sie von Herrenwies sagen? 20. Was können Sie von Lichtental sagen? 21. Was können Sie von dem Geroldsauer Tal sagen? 22. Welche Schillersche Ballade sagte Viktor her? 23. Wieviele Verse hat das Gedicht? 24. Können Sie ein deutsches Gedicht auswendig? 25. Können Sie ein deutsches Gedicht hersagen? 26. Von welchem Dichter ist „Erlkönig"? „Lorelei"? „Das Lied von der Glocke"? 27. Wann kamen die Knaben in Herrenwies an? 28. Wo wollten sie dort über Nacht bleiben? 29. Warum blieben sie nicht im Forsthaus? 30. Wie weit war es vom Forsthaus bis zu dem einzeln stehenden Wirtshaus? 31. Wieviele Minuten hat eine halbe Stunde? eine Viertelstunde? eine Stunde? 32. Wieviele Minuten haben drei Viertelstunden? 33. Wieviele Monate, Wochen und Tage hat ein Jahr? 34. Wieviele Monate,

Wochen und Tage hat ein halbes Jahr? 35. Wieviele Tage hat der Monat April? der Mai? der September? der Dezember? 36. Was können Sie von dem einzeln stehenden Wirtshaus sagen, wo die Gesellschaft über Nacht blieb? 37. Wie sieht ein Schwarzwälderhaus aus? 38. Was hatten die Knaben zum Abendessen? 39. Essen Sie Eierkuchen mit Schinken gern? 40. Was essen Sie am liebsten?

## VI.

1. Von welchem Tage ist (or Welches Datum trägt) Emils dritter Brief? 2. Wann verließen die Knaben das Schwarzwälder Wirtshaus? 3. Wo steht der große Zeiger und wo der kleine um acht Uhr? 4. Wieviel Uhr ist es, wenn der große Zeiger auf zwölf und der kleine auf sechs steht? 5. Welchen Berg stiegen die Knaben hinauf? 6. Ist die Hornisgrinde ein hoher Berg? 7. Wie hoch ist sie? 8. Wann kam die Gesellschaft auf dem Gipfel an? 9. Wie lange waren sie gestiegen? 10. Was taten sie, als sie oben angekommen waren? 11. Was hatten sie zu essen? 12. Was taten sie nach dem Imbiß? 13. Was war in dem Rheintale zu sehen? 14. Welches Land liegt gegenüber auf dem westlichen Ufer des Rheines? 15. Gehörte im Jahre 1840 das Elsaß zu Deutschland oder zu Frankreich? 16. Zu welchem Lande gehört es heute? 17. Wie heißt die größte Stadt im Elsaß? 18. Wann verließ die Gesellschaft den Berggipfel? 19. Wohin ging dann der Weg? 20. Wo liegt der Mummelsee? 21. Was bedeutet der Name? 22. Wie sieht sein Wasser aus? 23. Was für Bäume wachsen am Rande des Sees? 24. Was erzählen die Leute im Schwarzwalde vom Mummelsee? 25. Welcher deutsche Dichter hat den Mummelsee besungen? 26. Welche zwei Gedichte über den Mummelsee sagte Viktor her? 27. Wie fängt „Märchen vom Mummelsee" an? 28. Wie fängt „Mummelsees Rache" an? 29. Was geschah auf einmal, als Viktor das zweite Gedicht hersagte? 30. Was taten die Knaben darauf? 31. Wie weit ist es vom Mummelsee bis Kloster Allerheiligen? 32. Was können Sie von Kloster Allerheiligen sagen? 33. Können Reisende

dort über Nacht bleiben? 34. Wie nennt man ein Haus, wo Gäste über Nacht bleiben? 35. Was können Sie von dem Förster in Kloster Allerheiligen sagen? 36. War er alt oder jung? 37. Wie nannten ihn die Leute? 38. War auch eine Försterin im Hause? 39. Wo war sie her? 40. Was will Emil seinem Freunde Robert im nächsten Briefe schreiben?

# NOTES

**Page 1.** — 1. **Drüben über dem Rhein,** *over* (there) *on the other side* (left bank) *of the Rhine,* i.e. in France.

2. **der gallische Hahn,** *the Gallic* (= French) *cock.* — The cock, the national symbol of France, is taken here as alluding to that nation's proverbial desire to fight, while actually (see Grimm's *Deutsches Wörterbuch:* „Hahn," 3,*b*) it rests on the ambiguity of Latin "gallus," which means: (1) a cock, a rooster; (2) a Gaul, a Frenchman. — As to the symbols of other nations compare: the British lion; the Russian bear; the German oak....

3. **krähte und schlug mit seinen Flügeln,** *was crowing and flapping his wings,* as cocks do when ready for fighting. — At the time of the transfer of Napoleon's remains from the island of St. Helena to Paris, in 1840, a wave of Napoleonic war-spirit swept over France, and a struggle with Germany over the long-coveted boundary of the Rhine seemed imminent.

4. **Nikolaus Becker,** 1809–1845, an otherwise obscure writer, became famous as the author of „Das Rheinlied" or „Der freie deutsche Rhein," (1840), a popular national song of the middle of the nineteenth century. For text (and melody by Dietrich Eickhoff) see no. 25 in Franz M. Boehme's Volkstümliche Lieder der Deutschen; Leipzig, 1895. — In 1841, the French poet, Alfred de Musset, replied to Becker's „Rheinlied" by writing his *Le Rhin allemand:* "Nous l'avons eu, votre Rhin allemand..." (see *Poésies Nouvelles* par Alfred de Musset; Paris, 1859; page 184).

5. **ob,** concessive connective = obgleich, obschon; wenngleich, wenn auch, *although.*

6. **die Rot'hosen,** "red-trousers;" "red-breeches;" humorously for "French infantry-soldiers," and by synecdoche = "French people;" translate *the French.* — Compare die Rotröcke, "red-coats," for "the English."

7. **Karlsru'he**, the capital of the grand-duchy of Baden, is the native place of the author of this story.

8. **den Schuljungen** (idiomatic dative) . . . **der Verstand**, for der Verstand der Schuljungen (possessive).

9. **das Gymna'sium**, *pl.* Gymna'sien (pronounce G like *g* in *go*), in Germany the name of a secondary classical school or classical side of a college with a nine years' course preparing direct for the professional university studies. — In translating retain the word Gymnasium.

10. **Pontius** (pronounce tius = zius) . . . **Pila'tus**, humorous allusion to *Pontius Pilate*, who as Roman procurator (governor) of Judea and Samaria, 26–36 A.D., tried and condemned Christ (see *Matthew XXVII:* 11–26).

**Page 2.** — 1. **Alles**, neuter singular, idiomatically for alle, *each and every one.*

2. **war**, idiomatic past, expressing "what had been and still was," corresponding to English pluperfect tense; analogously the idiomatic present tense stands for the English perfect, expressing "what has been and still is."

3. **ein häßlicher Klecks**, "a hideous blot *or* stain;" here figuratively: *a bad mark* (or *note*) *at school.*

4. **wenn auch**, cf. page 1, note 5.

5. **Bä'deker**, i.e. Karl Bädekers Reisehandbücher, *Baedeker's Handbooks for Travellers.*

6. **Eisenbahnen gab's . . . nicht**, "There were no railroads at that time" must not be taken literally; translate *There were but a few railroads at that time.* — The first railroad in Germany (Nürnberg–Fürth, 3 miles) was opened in December, 1835; in 1840, the year of this story, 130 miles of railroads were open, a figure thrown into the shade when compared to over 25,000 miles in the year 1900.

7. **Schusters Rappe**, "shoemaker's black horse," analogous to *Mr. Foot's horse; Shank's mare* (or *naggy*); auf Schusters Rappen reiten, "to trudge on foot."

8. **der Krō'n(en)taler**, (old spelling Kron(en)thaler), *crown-thaler, crown-piece;* a large silver coin of the Austrian Netherlands, equivalent to $1.12, which previous to 1876 had a wide circulation in the south of Germany.

9. **Adam Riese** or Ries, 1492–1559, the author of the first arithmetic, which was universally used in Germany during the sixteenth and seventeenth centuries. The quasi-proverbial expression „nach Adam Riese," *according to Adam Riese*, is still in vogue to prove the correctness of a calculation.

10. **der Gulden**; previous to 1876 *the silver gulden* or *florin* (= 60 Kreuzer), equivalent to 42½ cents in U. S. money, was the unit of account in the South German States, including the grand-duchy of Baden; while in Prussia the current coin was der Taler (old spelling Thaler), *thaler* (= 30 Groschen), equivalent to 72 cents in U. S. money.

11. **Dā'mit** (definite and emphatic = hiermit; mit dieser Summe) **sollten wir. . .**, *we were told* (or *expected*) *to. . .*

12. **uns**, idiomatic (ethical) dative of interest denoting the person "concerned in or affected by an action or its results;" omit in translating.

13. **Baden** (or **Baden-Baden**, to distinguish it from other places of the same name in Switzerland and Austria), a town of about 16,000 residents, and fashionable watering-place in the grand-duchy of Baden — the Saratoga of Germany. It stands on the side of a hill in the beautiful Oos-valley of the northern Black Forest, twenty-two miles southwest of Karlsruhe (cf. page 1, note 7). The superiority of its situation, its extensive pleasure-grounds, gardens, and promenades, and the brilliancy of its summer-life have for many years attracted crowds of visitors (60,000 to 80,000 annually) from all parts of the world. The hot springs, twenty-nine in number, flow from the rock, on which the New Palace (das Neue Schloß), the summer-residence of the grand-duke, is built.

14. **das Schloß**, i.e. das Neue Schloß, *the New Palace* (erected 1479–1482), to distinguish it from das Alte Schloß or Hohenbā'den (erected 1190–1200), the ruins of which lie on the heights, 1½ miles north of the town. (See *cut* Burg Hohenbaden.)

15. **am Fēm'gerichtskeller**, *at the entrance to the underground vaults of the* (*secret*) *tribunal of the vehme.* The dungeons under the New Palace in Baden-Baden are much older than the building itself, but opinions are divided as to their original purpose. For a long time they were imagined to have been a seat of the sacred and secret tribunal of the vehme (see *vehmgerichte* in the Encyclo-

pædias), but the discovery, in 1847, of remains of a well-preserved vapor-bath, just below the New Palace, leaves no doubt that they were used as *thermae* (hot baths) by the Romans of the second, third, and fourth centuries of the Christian era.

16. **der Schulranzen** (diminutives: das Ränzchen; das Ränzel), *satchel for school-books*, carried by German boys like a knapsack — der Ranzen; der (or das) Tornist'er.

17. **der Reisepaß**, *passport for travellers*, an authoritative warrant to travel, formerly needed by persons moving from place to place; it contained a minute personal description of the bearer.

18. **usw.** (formerly u.s.w.), abbreviation for und so weiter, *and so on*.

19. **So** (unaccented) . . ., here = so sehr auch, or wie sehr auch, *however much;* or *much . . . as*.

**Page 3.** — 1. **der Land'gendarm** (French; pronounce g as *s* in *pleasure*, and en = an *nasalized*), *country-constable*.

2. **Nummer Sicher**, "safe position," "security;" popularly for das Gefängnis, *jail; lock-up*.

3. **sich**, ethical dative; cf. page 2, note 12.

4. **Schiller** (Friedrich), 1759–1805, the favorite of the masses, is popularly taken as Germany's greatest poet.

**Page 4.** — 1. **Förster**, "forester," "game-warden;" here in the sense of Jäger, *hunter*.

2. **einen Dolch im Tornist'er**, *a dagger in his knapsack* for warding off sudden attacks — an exquisite bit of satire.

3. **Wallenstein** (Albrecht), duke of Friedland, 1583–1634, the most celebrated Austrian general during the Thirty Years' War (1618–1648), and one of the most interesting personages in German history.

4. **Nummer**, idiomatic singular for English plural.

5. **Raf'faël** Santi (Raphael Sanzio), 1483–1520; an Italian, by common consent the prince of painters; here the sobriquet of Max Frommel (born March 15, 1830), a younger brother of the author of this story.

6. **Mozart** (Wolfgang Amadeus), 1756–1791, the celebrated Austrian musician and composer; here the sobriquet of Emil Frommel, the author, who was then twelve years and six months old.

**Page 5.** — 1. **sich**, dative of the reciprocal pronoun, *with one*

*another;* the second **ſich** (next line) is accusative of the reciprocal pronoun.

2. **ſeien** and in the following lines handle and müſſe are subjunctives of indirect statement (*Oratio obliqua*).—Direct discourse: ſind nicht am Platze, wo es ſich . . . handelt, und du mußt dich . . . hingeben.

3. **Es,** indefinite neuter subject; here and frequently throughout the story = der Weg, die Reiſe; or die Geſellſchaft, wir.

4. **war . . . geweſen,** "had been," pluperfect tense, wrongly used by the guide for the imperfect war, *was.*

5. **Marcus Aure'lius** (Marc Aurel'), 161–180 A.D., one of the most famous Roman emperors—**Aquae Aure'liae** (Latin; pronounce as in German), "Baths (or Springs) of Marcus Aurelius," was the oldest name of what to-day is Baden-Baden, at that emperor's time a Roman garrison-town and much frequented spa.

6. **ſie,** viz. die alten Römer.

7. **war . . . geweſen,** cf. note 4 above.

**Page 6.**—1. **was** (indefinite neuter for wer) . . . **der,** (he) *who . . .*

2. **wohl,** unaccented adverbial expletive, characterizes a statement as the speaker's personal opinion: *I suppose . . .; it may be . . .; that's why . . . (I guess).*

3. **mein Julius** (J = *y* consonant) **Cäſar** (C = z), *my copy of Julius Caesar's 'bellum Gallicum'* (or "Gallic War").—Julius Caesar, 100–44 B.C., the famous Roman general, statesman, and historian, is the author of the *Gallic War,* a work which on account of its clear, easy, and elegant style is read in the secondary classical schools as one of the elementary Latin texts.

4. **wollte eben,** *was just about to . . .*

5. **ja,** enclitic particle and expletive, colloquially used to enliven the speech, especially when referring to something well known: *why! you know . . .; don't you know?*

6. **darf nichts . . . werden,** *nothing must be . . .*

7. **Das,** introductory neuter subject: *these . . .*

8. **Mir gruſelt('s)** = es gruſelt mir, *I (feel a cold) shudder;* the impersonal subject es ('s) usually omitted when the personal pronoun precedes the verb.

9. **‚ferme'tiſch',** blunderingly for herme'tiſch, ***hermetically;*** a case of

popular (or folk-) etymology. Ignorant of the meaning of foreign words, the uneducated, in their attempt to use such expressions, are likely to produce most fanciful word-corruptions (cf. page 46, note 2).

**Page 7.** — 1. **‚schambrie'ren‘** (pronounce as in German), another case of folk-etymology, for antichambrie'ren (pronounce cham = schan, *nasalized*), French, = im Vorzimmer warten, *to wait in the antechamber* (for an audience).

2. **der**, emphasized definite article used demonstratively = dieser (this one), *he; that man.*

3. **sich öffnen**, reflexive form for passive, "to be opened;" *to open* (intransitive).

4. **wüßte**, *should know;* subjunctive of purpose after damit = auf daß.

5. **Herr** (here, and frequently throughout the story, a polite addition; omit) **Direktor der Feme**, *the president* (or *chief justice*) *of the vehm-court*, i.e. der Freigraf, "free count."

**Page 8.** — 1. **„der“ Corpus delicti**, erroneously for "corpus delinquentis" = *the* (concrete, i.e. the real and visible) *body* (or *person*) *of the defendant*, misapplied by the guide for „das“ **corpus delicti**, a juridical term meaning "the (abstract) body or subject of the crime charged," i.e. the proofs essential to establish the commission of a crime.

2. **sie**, refers to die Angeklagten, "the defendants."

3. **der Jung'frauenkuß**, *the maiden's kiss;* a euphemism for "the execution of a convict by means of the 'Iron Maiden' (die eiserne Jungfrau)," in the Middle Ages a frightful instrument of capital punishment. When closed, it had the appearance of a woman dressed with a cloak, frills about her neck, and a hood; when opened, from either half of its cylindrical inside long sharp iron spikes and sword-blades projected. As soon as the condemned person stepped on the turning plank at the bottom of the instrument, the two halves, impelled by powerful springs, clashed together, plunging their sharp points into the body of the unfortunate victim. —A specimen of the 'Iron Maiden' is exhibited in the cabinet of curios in the old castle of Nuremberg. — "The Scavenger's Daughter" (see the *Encyclopædias*) was a similar but less frightful instrument of torture used in the Tower of London in the sixteenth century.

4. **die ‚Relinquen'ten'**, blunderingly for Delinquen'ten, "delinquents;" *offenders.*

**Page 9.** — 1. **es**, indefinite neuter object; here, "the rattling."

2. **das Hämmerlein**, (1) *the small* (or *pocket*) *hammer;* (2) in popular superstition and demonology ein Hämmerlein is a mischievous sprite of the mines (der Klopfgeist, Poltergeist; Kobold), *knocker; goblin.*

3. **war . . . heraus'zubringen**, *could be drawn out* (or *elicited*); with the auxiliary verb sein and zu an infinitive active has passive sense.

4. **selbst**: (1) emphasizing adverb = *even;* (2) pronominal adjective = (my-, him-, her) "self," (our-, your-, them) "selves."

5. **ob . . . aufhielten**, subjunctive in an indirect question. — Direct question: „Halten sich . . . auf?"

6. **nämlich**, adverb, here *to wit*, and in line 19 expressing the reason for something stated before; translate: *for the fact was that...*

7. **Per** (*Lat.*, pronounce pär) **Mann einen Groschen**, *a groschen* (equivalent to 2½ cents in U. S. money) *per head* (or *each person*). Comp. page 2, note 10.

8. **ja**, here with emphasis = sogār', *nay.*

**Page 10.** — 1.

Da streiten sich die Leut' herum
Oft um den Wert des Glücks;
Der eine heißt den andern dumm,
Am End' weiß keiner nix!

Da ist der allerärmste Mann
Dem andern viel zu reich:
Das Schicksal setzt den Hobel an
Und hobelt beide gleich.—

the first stanza of „Das Hobellied" (*Planing Song*) from Ferdinand Raimund's once immensely popular Vienna local farce „Der Verschwender" *The Prodigal*, 1833, with music by Konradin Kreutzer (see no. 676 in Franz M. Boehme's Volkstümliche Lieder der Deutschen; Leipzig, 1895).

2. **nix** (Austro-Bavarian dialect, for nichts, "nothing"); note the double negation keiner . . . nichts, used by the uneducated for keiner . . . etwas, *no one . . . anything.*

3. **eine Fehde der Latei'ner** (= Latein'schüler or Gymnasiast'en) **mit den Elementār'schülern**, *an encounter of the highschool boys with those of the primary school.* — Such battles-royal between the pupils of different schools of the same town are of not infrequent occurrence.

4. **der Chronomē'ter**; note accentuation; likewise das (der) Thermomē'ter; das (der) Baromē'ter.

5. Construe: Wir beschlossen vorüberzugehen an den Kellnern, deren Haar in der Mitte gescheitelt war, und die vor ihrem Hotel lauerten.

6. **der Back'steinkäse,** *brick(bat) cheese* sold in square pieces.

**Page 11.** — 1. **der Se'lighof,** "Home of Bliss" (?) "Paradise" (?); transl. *Selig Farm;* on the heights southwest of the town of Baden-Baden, now the site of a fashionable hotel.

2. **die Linde,** (i.e. die kleinblättrige europäische Linde or Winterlinde), *the small-leaved European linden;* bot.: *Tilia parvifolia.* — Aesthetically the introduction here of the linden, the tree most intimately connected with mediaeval German myth, song, and folk-lore, is a happy thought, adding, as it does, to the local coloring a romantic touch in view and sentiment: „Die Linde ist bei uns in Deutschland kein Waldbaum. Aus der Wildnis ist sie an den Menschen und an sein Haus herangetreten. Selbst in den Pomp der Kaiserstadt hat sie, ein frommer Gruß der Natur, ihn begleitet. Aber dort ist ihre Heimat nicht. Im Dorf, auf dem Burghof, am Quell; auf dem Hügel, wo die Schnitter rasten; im Tal, wo die Schalmeien klingen, da ist ihre Stelle. Unter der Linde sammeln die Jungen sich zu Spiel und Tanz und die Alten zu ernster Rede..." (from Hermann Masius' „Naturstudien"; Leipzig, Friedrich Brandstetter's Verlag; a work justly famous for its plain and peerless German).

3. **Zeiten,** here in the sense of große Zeiten.

4. **Hohenba'den,** cf. page 2, note 14.

5. **die Stadt,** i.e. Baden-Baden.

6. **die Voge'sen** (V = w), der Wasgau or Wasgenwald, *Vosges,* a range of mountains forming in part the boundary between eastern France and western Germany, and extending from Belfort northward, parallel with the Rhine.

7. **das Oos'tal**; (Oo = ō), cf. page 2, note 13.

8. **Was ist es doch** (enclitic) **um** ("about")...! *What a fine thing, indeed, is ...!*

9. **Alles,** *everything;* but the following alles idiomatically (cf. page 2, note 1), *each and every one;* and es (next line), *they.*

10. **dürfte,** past subjunctive of unreal condition after als (= als ob), "as if."

**Page 12.** — 1. **Her'renwies** (lit: "Lord's Lea"), a small woodland colony at the foot of the Hor'nisgrinde (lit: "Horned Top"), the highest point of the northern Black Forest.

2. **Energie'** (er = är; g as English *g* hard), *energy.*

3. **die Lich'tentaler Allee'**, *Lichtental Avenue*, the most beautiful among the many fine walks about the town of Baden-Baden, is the noble avenue which, commencing near the theater, leads to the charming village of Lichtental, a mile and a half to the south. Bordered by oaks of great age, it is so cool that on summer afternoons and evenings it is crowded with people on foot, on horseback, or in carriages.

4. **es**, introductory subject, omit and construe: der schreckliche Gedanke verfolgte ihn . . .

5. **könnten . . . müßte . . . schämte**; forms closely allied to both the indirect and the potential subjunctives: der Gedanke, daß . . . (indirect); die Möglichkeit, daß . . . (potential, expressing "possibility.")

6. **seiner**; objective genitive of the personal pronoun „er" after sich schämen, "to be ashamed" *of him.*

7. Construe: als der Spiritus, der stark nach Branntwein und Backsteinkäse duftete, ganz freundschaftlich tat . . .

8. **sich genie'ren** (French; pronounce g like *s* in *pleasure*, and the rest as in German), *to feel embarrassed.*

9. **ja**, cf. page 6, note 5.

**Page 13.** — 1. **Es**, cf. page 12, note 4.

2.

| | |
|---|---|
| Ein freies Leben führen wir, | "A merry life we lead and free, |
| Ein Leben voller Wonne; | A life of endless fun; |
| Der Wald ist unser Nachtquartier, | Our couch is 'neath the greenwood tree, |
| Bei Sturm und Wind marschieren wir, | Through wind and storm we gain our fee, |
| Der Mond ist unſ're Sonne . . . | The moon we make our sun . . ." |

the first stanza of „Das Räuberlied" *Robbers' Song* from Act IV, scene 5, of Schiller's drama „Die Räuber," *The Robbers*, 1781. For text and music see no. 1688E in Ludwig Erk's Deutscher Liederhort, vol. III., Leipzig, 1893–94, or C. Wenckebach's Die schönsten deutschen Lieder, page 321.

3. **der Gendarm'** (cf. page 3, note 1), *police-soldier; military policeman.*

4. **du bringst . . . Unglück**, *you'll get us all in trouble* ("by singing that seditious song" being implied) — a capital bit of satire on the reactionary conditions of that time when all Germany was subject to the omnipotence of a police ever on the lookout for revolutionary conspirators.

5. **das . . . Kloster zu Lichtental**; the center of attraction in the

village of Lichtental (cf. page 12, note 3) is *the nunnery*, founded in the year 1245 by the margravine Irmgard, of Baden. She died in the cloister, in which eight princesses of the reigning house of Baden took the veil.

6. **das Gē'roldsauer Tal,** *Geroldsau valley*, named after the hamlet "Geroldsau;" (see the map in Grieben's Reiseführer: Baden-Baden und Umgebung; Berlin, Albert Goldschmidt's Verlag).

7. **das Bächlein,** i.e. der Grobbach.

8. **das Kirchlein,** identical with die kleine Kapelle (line 18 of the text).

9. **jeder das Seine** (= Seinige) **denkend** = jeder seinen eigenen Gedanken nachhängend, *each having* (or *being occupied by*) *his own thoughts*.

10. **‚der Gang nach dem Ei'senhammer',** *The Message* (or *Errand*) *to the Forge*, Schiller's well-known ballad (1798), in which a legend of the Alsatian mountains is treated; some details, as the picture of the chapel where on his way to the forge, Fridolin, the pious hero of the poem, stops for prayer, and the Catholic ritual are worked out with singular force and truthfulness. — **Fri'dolīn** (expanded form of Friedel, "Freddy"), a Christian name common in the Rhine valley, in commemoration of St. Fridolin, of Ireland (or Scotland?), the first Christian missionary in the country bordering the Rhine; he died in Säckingen, March 6, 511 A. D. Compare:

> . . . Ja, er war ein großer Heil'ger,
> Ihn verehrt als Schutzpatron noch
> Heut das Rheintal; auf den Bergen
> Läßt der Bauersmann noch heut den
> Erstgebornen „Fridli" taufen . . .

(from Joseph Viktor Scheffel's „Der Trompeter von Säkkingen;" Drittes Stück: Der Fridolinustag).

11. **Konnte ihn** (i.e. „den" Gang nach dem Eisenhammer) **doch** (enclitic) . . . **auswendig** (exclamatory inversion in a principal clause), *why, our Schiller knew the whole ballad* (consisting of 240 lines) *by heart!* — "Schiller's noble ballads are as familiar to all German schoolboys as *Lochiel's Warning* or *Young Lochinvar* to ours." (Bayard Taylor's *Studies in German Literature.*)

12. **es** (i.e. „das" Gedicht) **mal,** enclitic abbreviation of einmāl', adds persuasive force to an imperative: *please! pray! won't you?*

13. **es,** cf. page 12, note 4.

**Page 14.** — 1. **gewagt,** *daring* — ironical, of course.

2. **Schiller**, here the poet Schiller (cf. page 3, note 4).

3. **Wir waren . . . gestiegen** = hinaufgestiegen or aufwärtsgestiegen.

4. ich **ward**; du **wardst**; er (sie, es) **ward** — are older forms for wurde, wurdest, wurde, *became*, *grew;* (auxil.) *was.* The author of this story apparently favors the strong forms of the past tense of werden, although wurde, etc., is more commonly used.

5. **Wohl** (slightly accentuated), *sure enough; it is true; indeed.*

6. **ob . . . wäre**, cf. page 9, note 5.

7. **dem Förster entfuhr . . .**, "from . . . came *or* emanated;" privative dative frequently after verbs inseparably compounded with the prefix ent—.

8. **Wenn ich nur** (or doch) **. . . wäre!** *Would that I had . . .!* or *Had I only . . .!* the past tense of the optative subjunctive characterizes the realization of the wish as impossible.

9. **Wir finden . . .**, present tense for future to express the speaker's firm belief in the immediate realization of his assertion.

**Page 15.** — 1. **fand sich's**; cf. page 7, note 3.

2. **waren wir**; past indicative for conditional würden wir . . . sein, expressing immediateness and positiveness of realization.

3. Ein Jäger aus Kurpfalz,
Der reitet durch den grünen Wald . . .

a *Volkslied* of the eighteenth century. For text and melody see no. 1454 in Ludwig Erk's Deutscher Liederhort, vol. III.; Leipzig 1893–94.

4. Construe: niedrige Häuser gedeckt mit Holzschindeln.

5. **das Hirschgeweih**, *set of stag-antlers*, mounted at the gabled roof, the traditional ornament of a German forester's home.

6. **euch . . . ihr** (used in speaking to children) **. . . Herren!** (perhaps: *my little gents!*); note the humorous incongruence of address.

**Page 16.** — 1. **denen**, dative plural of relative pronoun = welchen; idiomatically for genitive deren; cf. page 1, note 8.

2. **Raf'fäel**, the youngest of the eight boys, at that time 10 years 3 months old; cf. page 4, note 5.

3. **d.h.**, abbreviation of das heißt, *that means; i.e.*

4. **doch**, with emphasis, *for all that.*

5. **der Kien'spān**; formerly, i.e. prior to the introduction of the American petroleum in the early sixties of the nineteenth century,



Schwarzwälderhaus

in remote mountain-districts *a splinter of resinous pine-wood* was frequently used as a firestick to light a room. (See the illustration Die Seejungfrauen vom Mummelsee.)

**Page 17.** — 1. **Versteht sich** = Das versteht sich von selbst; cf. page 7, note 3.

2. **hab'** for habe; the dropping ("apo′copé") of final e, here and throughout the story, is a characteristic variation of southern Germany.

3. **wër noch alles,** *who else.*

4. **doch,** enclitic expletive, strengthens the force of a request: *just . . . ! pray! by all means.*

5. **dem Wirt dürfe . . . geschenkt werden,** (he wanted his money's worth, he said), *not the least bit must be returned to the landlord . . .*

**Page 18.** — 1. **sie,** referring to Raffael, Förster, and Schiller.

2. **Ja,** unaccented ellipsis expressive of acquiescence and concession = das mag so sein, "that's all very well."

3. **wenn ich doch . . . wäre**; cf. page 14, note 8.

**Page 19.** — 1. **Wer da?** = Wer ist da?

2. **Ich bin's,** "I am it;" note the German idiom as compared with the English.

3. **nur,** like doch (cf. page 17, note 4) adds persuasive force to a request.

4. **an'zusehen,** "to look at;" cf. page 9, note 3.

5. **Ja,** closely related to ja, page 18, note 2; applied to avoid abruptness: *well!*

6. **was habt ihr?** familiarly: *what's the matter?*

7. **sägt's und bläst's,** indefinite neuter subject „es" expressing unknown agent: *there is a sawing and blowing.*

8. **wer . . . der,** correlative (he) *who . . .*

9. **du ladest** or **du lädst,** either form being used in the 2nd person singular, indicative present tense of laden (u, a), "to load;" "to charge."

**Page 20.** — 1. **Dem Steinmetz(en) seinen Hammer . . . dem Spiritus seine Flasche,** in familiar language for des Steinmetzen Hammer . . . des Spiritus' Flasche (cf. page 1, note 8) — **her!** elliptically = gebt her! *give me!*

2. **sie,** viz. the burglars and murderers.

3. **die Schwarzwälder** (schwarzwälder) **Uhr** or Kuck'ucksuhr, *cuckoo-clock,* as manufactured in the villages of the Black Forest (der Schwarzwald); instead of striking the hours, a small bird carved in wood appears in an aperture on the top of the dial and announces the hours by as many calls of "cuckoo."

4. **Aufgepaßt!** idiomatically the past participle stands for the imperative = paßt auf! *look sharp!* or *be wide awake!*

5. **den Hahn auf!** for den Hahn aufgespannt = spann den Hahn auf! *cock your pistol!*

6. **alles,** here and in line 26 of the text idiomatic (cf. page 2, note 1).

7. **es ward** (cf. page 14, note 4) **fortgeschlafen,** "it was slept on," "sleeping was kept up;" *we continued to sleep;* the passive of an intransitive verb formed with es as indefinite (formal or expletive) subject.

8. **herausgeschlupft,** southern dialect for herausgeschlüpft.

**Page 21.** — 1. **wie,** popularly for temporal conjunction als, *when.*

2. **von wegen,** colloquially = wegen.

3. **was Tausend!** or der Tausend! or potztausend! "what the deuce!" translate: *Good gracious, what . . . !*

4. **(ſaßen . . .) wie Butter an der Sonne,** (*melted . . .*) *like butter in the sunshine.*

5. **ſo was!** = ſo etwas! ellipsis, the words „iſt unerhört" implied: *such unheard of things.*

6. Note the difference between **die zwei,** *the two; the pair* or *couple* — and die Zwei, pl. die Zweien, the number "two."

**Page 22.** — 1. **ſeien . . . arbeiteten . . . gehörten . . . ſeien** (geweſen) . . . **hätten . . . ſchnarchten . . . hörte . . . hätten . . . blieſen** . . . are subjunctives of indirect discourse (*Oratio obliqua*). Direct statement: „Die rußigen Leute ſind . . ., die hier . . . arbeiten. Dieſen gehören . . ., die Sie geſehen. Die Säger . . . ſind geweſen, die haben . . . und ſchnarchen, daß man's . . . hört, und andere haben es an ſich, daß ſie . . . blaſen."

2. **es** (= die Gewohnheit, "habit") **an ſich haben,** *to have the habit* (of *or* to, daß).

3. **wollte,** here: *claimed; pretended.*

4. **brannte ihm . . . auf den Pelz,** *peppered him* (or *gave him his quietus*) *by referring to . . .*

5. **möchten . . . hätten . . . hätten . . . könnte . . .** cf. note 1, above. — Direct statement = ?

6. **das Wirtshaus im Speſſart,** *The Inn in the Spessart Mountains,* **und (das) Sieh'dichfür** (= ſieh dich vor! "be on your guard!", a name given by the people of the neighborhood to the Sperlingshof, *Sparrow Inn,* a road-house in the woods near Pforzheim, in the grand-duchy of Baden) are the titles of two blood-curdling dime-novels of the early part of the nineteenth century, dealing with two ill-reputed inns, where guests were said to have been robbed and murdered.

**Page 23.** — 1. **zwölf Kreuzer** (cf. page 2, note 10), equivalent to 8½ cents in U. S. money.

2. **aufs herzlichſte,** *very cordially* (or *affectionately*); the absolute adverbial superlative expressing a very high (not the "highest") degree, is formed with aufs (= auf das).

3. Wohlauf, Kameraden, aufs Pferd, aufs Pferd! . . .
Up, up, brave comrades! to horse! to horse! . . .

the beginning of „Das Reiterlied," *Troopers' Song,* from scene 11 of Schiller's „Wallenſteins Lager." — For text and melody see no. 42 in Franz M. Boehme's Volkstümliche Lieder der Deutſchen; Leipzig,

1895; or page 124 in Deutsches Liederbuch für amerikanische Studenten; Boston, D. C. Heath & Co.

4. **das heißt** (cf. page 16, note 3), *that is to say.*

5. **uns,** cf. page 2, note 12.

6. Der Wald (*subj.*) wurde lichter (*predic.*) *a* b
kleiner (*predic.*) die Tannen (*subj.*) b *a*
note the rhetorical figure of *chiasm*, i.e. the "chiastic" or crosswise position of two corresponding parts of a sentence, so that they form the Greek letter "chi" X ($\chi$) = Ch (ch).

**Page 24.** — 1. (den) **weithin duftenden** (!) **Käse,** "(the) far-off redolent brick-cheese.' Note the metrical form (⏑) | – – | – ⏑ ⏑ | – ⏑ | the second half of a hexameter verse. — In the words quoted a humorous echo from Johann Heinrich Voss' (1751–1826) classical translation of the works of Homer is unmistakable, reminding the reader of (die) weithin schattende Lanze, "the lance casting a long shadow," which frequently occurs in the *Iliad.*

2. **auf acht Stunden Wegs,** *to a distance of twenty miles of its course.* — Distances are frequently expressed by the time required to travel over them on foot: eine Stunde equivalent to two and a half miles.

3. **der Wasgau,** cf. page 11, note 6.

4. **Strā'ßburg,** the largest city of Alsace; an old free city of the German empire; the cradle of the art of printing; with famous cathedral (das Straßburger Münster) and university, is a most powerful fortress. Louis XIV, king of France, anxious to possess Strassburg, the key of the whole of South Germany, took, in 1681, possession of the place by treachery. For nearly two hundred years all Germany deplored the loss of that beautiful and thoroughly German town („O Straßburg, o Straßburg, du wunderschöne Stadt . . ."), until it was recaptured by the victorious Germans, September 27, 1870.

5. **die Rōt'hōsen,** cf. page 1, note 6.

6. **welsches Zeug,** contemptuously; translate *French trash* (*stuff* or *rubbish*); welsch (English *welsh* = "foreign," i.e. not Saxon, but Romanic) here = "French;" more commonly, however, = "Italian;" Welschland = "Italy."

7. **der** (das) **Tornist'er** = der Schulranzen; cf. page 2, note 16.

8. **das . . . Land da drüben** (cf. page 1, note 1) refers to das Elsaß, "Alsace."

9. **Deutschland** (privative dative) **geraubt** (= entrissen, cf. page 14, note 7), *taken away from Germany*, by the terms of the Treaty of Westphalia (der Westfälische Frieden, 1648), which concluded the Thirty Years' War (der Dreißigjährige Krieg).

10. **ich hätte . . . können** (infinitive idiomatically for past participle gekonnt), potential subjunctive expressing "possibility;" *I might have . . .*

11. **die . . . Raubritter**, *the robber-knights*, who in the lawless times of the thirteenth, fourteenth, and fifteenth centuries sallied out from their mountain fastnesses upon peaceful travellers and escaped with their booty to their strongholds.

12. **die Frankfurter Messe**, *the fair of Frankfurt on-the-Main*, next to the fair of Leipzig the most important of the annual markets of Germany.

13. The play upon the words **zog** (in the first case intransitive), *moved* (or *was travelling*); and (then transitive =) **zog . . . hin**, *drew* (or *threw*) *down*, is lost in English. — **es**, indefinite neuter subject of unknown agent, "some irresistible power" = die Müdigkeit, "drowsiness."

**Page 25.** — 1. **haben mußte**; cf. page 2, note 2.

2. **du darfst nicht . . .**, cf. page 6, note 6, and page 17, note 5.

3. **graue Geister laden**, "gray (*or* ancient) spirits invite (*or* serve summons)" — a rhyming but meaningless line.

4. **ohne Gnaden**; a survival of the old plural of abstract nouns, once so common; translate perhaps: "without any manifestations of favor."

**Page 26.** — 1. **Du**, *but say!*

2. **der Mummelsee**, *Mummel Lake* (from die Mummel, *provincialism* for die gelbe Wasserlilie, "yellow water-lily;" bot.: *Nymphæa lutea*); the ancient Romans gave it the name *Lacus mirabilis*, "the marvellous lake." Until recently the lake was fabled to be unfathomable, but we know now that its depth does not exceed sixty feet.

3. **die Bäume**, "trees;" here, die Baumgrenze or Grenze des Baumwuchses, the upper limit of tree-growth on mountains, i.e. "the elevation above the sea-level at which timber ceases to grow;" transl.:

*timber-line.* It differs in different climates; in the Black Forest it is at the altitude of 3300 feet.

4. **durch,** "through;" here expressing "instrumentality, medium, or agency:" *through, by, by means of.*

5. **einer,** *one of us.*

6. **das tiefschwarze Wasser;** the water of the lake is perfectly clear, the jet-black color being produced by the peat-bed.

**Page 27.** — 1. **die Ca'mera obscu'ra** (Latin; pronounce as in German), lit.: "dark chamber," a physical apparatus in which the images of external objects received through a double convex lense, are exhibited distinctly and in their natural colors. — In translating retain the Latin term.

2. **noch einmal' so . . .** = doppelt so . . ., *twice* (or *double*) *as . . .*

**Page 28.** — 1. **auf dessen** (neuter) **Grund . . . kann,** "which cannot be traced to its source either;" *which is likewise unfathomable,* (or *shrouded in mystery*); refers to noch etwas anderes of the preceding line.

2. **Raffaels Vater** (cf. page 4, notes 5 and 6), refers to Karl Ludwig Frommel (1789–1863), the director of the Karlsruhe Art Gallery.

3. **das Mümmlein** (diminutive of die Mummel, cf. page 26, note 2), "water-lily maiden;" *nymph* (or *naiad*) *of the Mummel Lake.*

4. **ihm . . . auf die Brust** = bis auf seine Brust.

**Page 29.** — 1. **wären am liebsten . . .,** *would have liked best to . . .;* an unreal or impossible wish is expressed by the past or pluperfect subjunctive.

2. **unter** (place): under, beneath, below; (number): *among; in the midst of.*

3. **Jungfrauen . . . zueinan'der kamen;** this refers to die Spinnstube, "spinning room," where after an old German custom the village-girls used to meet in the winter-evenings for spinning flax and for social intercourse.

4. **oben auf dem Ofen,** *on the top of the stove.* — The reference is to the old-fashioned tile-stoves (Kachelöfen), in which the fire is surrounded by a mass of brick, lined externally with Dutch tiles. The brickwork once thoroughly warmed keeps a moderate heat for a

long time after the fuel has burned out. These tile-stoves are large, often filling the side of a room (see the illustration Die Seejungfrauen vom Mummelsee), and their broad flat tops and surfaces are favorite resting places. — Compare

. . . „Setzt Euch auf die Bank des warmen
Kachelofens, dieser ist ein
Brütnest trefflicher Gedanken,
Ist auch nach Schwarzwälder Brauch der
Ehrensitz für den Erzähler . . ."

from Joseph Viktor Scheffel's „Der Trompeter von Säkkingen" (Zweites Stück: Jung Werner beim Schwarzwälder Pfarrherrn).

5. **nach** (dative), "after;" in the sense of *according to* it generally follows its case ("postposition").

6. **Wenn** (time indefinite or contingent) . . . **schlug**, *whenever* (i.e. every time that) . . . *struck*.

7. **es hieß**, *it was said*.

8. **kämen sie**, past subjunctive for conditional würden sie . . . kommen.

9. **ein Stück Gold'fäden**; this means that under the blessing presence of the water-sprites common harl had changed to *spun-gold*.

**Page 30.** — 1. **Mainacht** (or Walpur'gisnacht, St. Walpurgis' Night), the night preceding May-day, a season about which much legendary lore has clustered. Marking the close of the cold and dark half of the year and with it the reign of devils and demons, it was associated with the superstition of a high carnival of witches (Hexensabbath) on the summit of the Brocken, the highest point of the Harz Mountains. (Goethe's use of this piece of folk-lore in *Faust* is well known.) The following day, May-day, was a time of rejoicing and merriment. Young people were in the habit of rising at midnight, walking to some neighboring wood, and breaking branches from the trees to decorate their homes. (Shakespeare alludes to the practice of "going a maying" in *Henry VIII* (V. 4), and in *Midsummer Night's Dream* (I. 1, and IV. 1).

2. **der Dreizack**, *trident*, a kind of spear or scepter with three barb-pointed prongs, commonly the attribute of Poseidon (= Neptune), the god of the sea.

3. **fast . . . hätte**, "might almost have overtaken;" *came near overtaking;* potential subjunctive expressing "possibility."

4. **wer . . . trüge**; direct question = ?

5. **wollte**, *wanted* (or *was about*) *to* . . .

6. **traurigen Blickes**, adverbial genitive of manner = mit traurigem Blick.

**Page 31.** — 1. **wegen** (genitive); frequently post-positive.

2. **erschreckt** (perf. partic. of the transitive verb); less common than the strong form erschrocken of the intrans. verb erschrecken, erschrak, erschrocken.

3. **an**, here, (motion), *to*.

4. **dahin′** (indefinite), *all over; gone.*

5. **ja** (with emphasis), *by all means.*

6. **zum . . . kämen**, *might* (*could* or *should*) *reach the* . . ., subjunctive of "purpose."

**Page 32.** — 1. Hört, ihr Leut' und laßt euch sagen . . .
the beginning of „Das Nachtwächterlied," *Nightwatchman's air*, or *Nightwatchman's call* („Der Wächterruf"), the seven stanzas of which used to be chanted in the streets by the patrolling watchman at the different hours of the night. (For text and melody see Ludwig Erk's Deutscher Liederhort, vol. III, nos. 1580–81.)

2. **steigt . . . herab**, *has come down*, cf. page 2, note 2.

3. **einmāl′** (indefinite), "once;" *ever.*

4. **zurückkämen . . . dürfte**, cf. page 29, note 8.

5. **ja**, cf. page 6, note 5.

6. **nicht sagen dürfe**, and (page 33, line 1) **nicht werfen dürfe**, *must not say . . . must not throw.*

7. **Selbst**; cf. page 9, note 4.

**Page 33.** — 1. **Was dēr** (cf. page 7, note 2) **alles wissen will!** *What in the world is there that he does not claim to know!*

2. **wißt ihr was**, ellipsis, (the words „wir tun wollen" implied).

3. **wir wollen einmāl′**, "we will just;" *let us just.*

4. **das Lied vom schönen grünen Wald**; the reference is to „Abschied vom Walde," which begins thus:

> O Täler weit, o Höhen,
> O schöner grüner Wald . . .

from Joseph von Eichendorff's (1788–1857) romantic tale Aus dem Leben eines Taugenichts (1826). For the melody by Felix Mendelssohn-

Bartholdy see no. 178 in Franz M. Boehme's Volkstümliche Lieder der Deutschen, Leipzig, 1895; or page 60 in Deutsches Liederbuch für amerikanische Studenten; Boston, D. C. Heath & Co.

5. **die Nixen herauf'zurufen,** *to attract the water-sprites.* Legendary lore has it that water-sprites and fairies are easily lured from their hiding-places by music, of which they are exceedingly fond.

6. **doch,** cf. page 16, note 4.

7. **geschähe,** cf. page 29, note 8.

**Page 34.** — 1. **mit dem Voraus'gegangenen,** neuter = mit dem, was vorausgegangen war.

2. **an'derthalb Stunden** = eine und eine halbe Stunde. Note the compounds of the ordinals with halb following them, as anderthalb = das andere or zweite halb ($1\frac{1}{2}$); drittehalb ($2\frac{1}{2}$); viertehalb ($3\frac{1}{2}$) . . . achtehalb ($7\frac{1}{2}$) . . .

3. **hier ist keines Bleibens,** *there is no staying here;* an idiomatic phrase formed with the neuter verb sein and an adverbial genitive.

4. **immer ferner** = ferner und ferner; a case of periphrastic comparison formed by adding immer, "ever," to a comparative, and expressing gradual increase.

**Page 35.** — 1. Construe: wie würzig und labend duftete es nun . . .

2. **über** (dat.), "over;" here = während, *during.*

3. **die Geist'esgegenwart und Mannhaftigkeit des Hasen,** *presence of mind and valor of the hare* — ironical, of course, the hare's (*Lepus timidus* of the naturalists) timidity and faint-heartedness being proverbial.

4. **doch auch,** enclitics: *no doubt; sure enough.*

5. Die Narren (*subj.*) haben ihr Herz (*obj.*) im Munde (*adv.*) a b c
die Weisen (*subj.*) ihren Mund (*obj.*) im Herzen (*adv.*) a b c
a biblical quotation from *Proverbs XII:* 23. — Note this as a good illustration of the rhetorical figure of *parallelism* in the order of corresponding parts of a sentence, as opposed to "chiasm" (cf. page 23, note 6).

6. **die Rui'ne von Kloster Allerhei'ligen,** *the ruins of the monastery of Allerheiligen* (= All Saints). — "The high-pointed windows, the slender pillars, the ruined cloister, and the falling walls around show by their extent, what must once have been the size and the beauty of this famous abbey." Founded in the year 1196, "Aller-

heiligen" was raised to the rank of an abbey in 1657, but was secularized in 1802. In 1803, the greater part of the buildings was reduced to ashes by lightning. Later the refectory and dormitory were restored and fitted for a forester's house. To-day "Allerheiligen" is a much frequented summer resort with several fine hotels. (See *cut* Wasserfall und Kloster Allerheiligen.)

7. **Prämonstraten'ser Mönche,** *Premonstratensian monks* or *Premonstrants*, named after the abbey "Prémontré" in France, where the order was founded in the year 1120. — **Pré montré,** *Old French = Lat:* **pratum monstratum,** i.e. "the meadow indicated;" alluding to the legend that the site on which the mother-convent was built, had been revealed to its founder in a dream.

**Page 36.** — 1. **Mägen,** plural.

**Page 37.** — 1. **der wilde Jäger,** *the wild huntsman;* a humorous allusion to the spectral hunter of Thuringian folklore, who with his pack of yelping hounds frequents the forests in the autumn.

2. **„Alle Hagel, Bomben und Granä'ten!"** lit.: (by all) "hailstones, bomb-shells and shrapnels!" a strong interjectional utterance expressive of surprise and bewilderment. In translating retain the German words.

3. **„Potz Mohren und Türken!"** lit. (ods) "Moors and Turks!"

4. **die Mutter** (des Hauses implied), affectionately for meine Frau, *my little wifie;* analogous to "the old lady."

5. **diese An'rēde,** i.e. diese derbe Anrede, *unceremonious address* (or *reception*).

6. **er fühlte sich angeheimelt von . . .,** *he felt rather at home with . . .,* knowing the frank and informal ways of German woodmen.

7. **Herr** (cf. page 7, note 5) **Forstmeister,** "forest master," in Germany the title of a forest officer of high standing, perhaps: "Commissioner of Woods and Forests" — here complimentarily applied in addressing a plain wood-ranger. Compare our "judge;" "colonel;" "professor," etc. — In translating retain the German term.

**Page 38.** — 1. **dā** (= dort) **hērein,** *to come* (or *hail*) *from there.*

2. **Wollblumen,** "wool-flowers;" i.e. the yellow flowers of das Wollkraut or die Königskerze (bot: *Verbascum thapsiforme*), *common mullein*, which are used for the preparation of a warming and diaphoretic tea.

3. **warum nicht gar!** idiomatic phrase, expressive of disgust and deprecation: *you don't mean it!* or *no such thing!* or *well, I never.*

4. **„Potz Wildsau und Fuchspelz!"** lit: (ods) "wild-sow and fox-skin!"

**Page 39.** — 1. **sich genie'ren**; cf. page 12, note 8.

2. **barfüß**, i.e. bār'füße Mönche or Bār'füßer, *barefooted friars*, monks who assume a higher grade of ascetism by wearing no shoes at all, or merely sandals.

3. **Op'penau . . . O'berkirch**, two small towns in the northern Black Forest, southwest of Baden-Baden.

4. **der Feldschēr(er)**, "field-shearer," lit: "military hair-cutter and barber;" translate: *hospital-orderly* (or *attendant*).

5. **Jhm war es . . . zu tun**, *He cared more* (*for*, um).

6. **ein Huber'tusmesser**, *hunting-knife* or *hanger;* named in honor of Sankt Huber'tus, St. Hubert, the patron saint of the hunters. Hubert, bishop of Liege, 709–728 A. D., was in his youth passionately fond of the chase and of mundane pleasures generally. His conversion, represented as having been brought about, while he was hunting on Good Friday, by the miraculous appearance of a stag bearing between its antlers a beaming cross, has frequently been made the object of artistic treatment.

7. The pun rests on the double meaning of the verb **auf=schneiden** = (1) to cut up (or open); (2) to exaggerate, tell fibs, lie; translate perhaps: "with which he could carve lies out of the whole cloth." — Sportmen's exaggeration is proverbial all over the world.

**Page 40.** — 1. **Selbst** (cf. page 9, note 4), here adverbial.

2. **im Advent'** (or in der Advents'zeit), *in the advent-season;* in the ecclesiastical year a period including four Sundays before Christmas.

3. **der Frōnleich'nām** ("the Lord's holy body;" *Lat.*: "Corpus Christi;" here = das Frōnleich'nāmsfest), *Corpus Christi-day*, a festival of the Catholic church, observed on the Thursday next after Trinity Sunday, in honor of the eucharist. — der Frōn (Old High-German: *frô;* gen. pl.: *frônô*), "Lord;" "master," is the lost masculine form to the still extant feminine die Frau, "Lady;" "woman."

4. **in weißer Kutte**, *in a white cowl.* Cowls, cloaks, caps, and hats of the Premonstrants are white; hence their by-name "white canons."

5. **es**, indefinite neuter subject of unknown agent lends to the scene a touch of poetic effect and solemn mystery.

6. **da rappelt's und tappelt's** (or dappelt's), an onomatopoetical quotation from Goethe's ballad „Hochzeitslied" (*Wedding Song*), stanza 6:

„Nun dappelt's und rappelt's und klappert's im Saal . . ."
"Then it rattles and clatters and patters in the hall."

**Page 41.** — 1. **einem eins** (unaccented; substantively = einen Schlag, "blow") **geben**, in familiar language: *to strike some one a blow.*

2. **Nur herunter!** (= kommt nur herunter!) *right down here!*

**Page 42.** — 1. **euch**, dative = für euch.

2. **Daß er . . .**, *the fact* (or *the reason*) *that he . . .*

3. **die Brun'nenkür**; lit.: "the stay at a spa for the use of the mineral waters;" here humorously applied to a "treatment with common pump-water;" translate perhaps: *our stay at the watering-place* (or *water-pump*).

4. **die Wasserfälle**, close to "Allerheiligen" are the seven Büttenstein Falls, a series of *cascades* formed by the Lierbach, "Lier Creek." (See *cut* Wasserfall und Kloster Allerheiligen).

**Page 43.** — 1. **die Schwe'denzeit**, "the time when the Swedes were there," popularly for der Dreißigjährige Krieg, *the Thirty Years' War*, 1618–1648.

2. **kernfest und auf die Dauer**, *solid and made to last;* a quotation from the first stanza of Matthias Claudius' (surnamed „Der Wandsbecker Bote," 1740–1815) popular poem „Der Winter:"

| | |
|---|---|
| Der Winter ist ein rechter Mann, | Old Winter is the man for me |
| Kernfest und auf die Dauer; | Stout-hearted, sound and steady; |
| Sein Fleisch fühlt sich wie Eisen an, | Steel nerves and bones of brass has he; |
| Er scheut nicht süß noch sauer . . . . | Come snow come blow, he is ready. |

(from Karl Knortz: *Representative German Poems*).

3. See **mit'=bekommen.**

4. **Ot'tenhöfen**, a small town at the western slope of the northern Black Forest.

5. **die Forstmeisterin** (cf. page 37, note 7), complimentarily for Försterin, *the forester's wife.*

6. **der Pflügwirt** = der Wirt des Gasthauses „Zum Pflug," *the host of the Plough Inn.*

7. **wegen**; cf. page 31, note 1.

8. (die) **Table d'hôte** (French; pronounce tabl doht) = die Wirtstafel, *Table d'hôte.*

**Page 44.** — 1. **achtzehn Kreuzer oder fünf Groschen** (cf. page 2, note 10), equivalent to 12½ cents in U. S. money.

2. **Achern,** a lively industrial town of 4000, at the western slope of the northern Black Forest.

3. **dafür',** indefinite; anticipates the contents of the following clause; omit.

4. **das Dessert'** (French; pronounce dessär' or as if German) = der Nachtisch, *dessert.*

**Page 45.** — 1. **Da'für,** definite and emphatic, "instead of this," i.e. *as an offset* against this.

2. **damit',** conjunction = daß, *that.*

3. **Bühl,** a manufacturing town of 3000, ten miles southwest of Baden-Baden.

4. **die alte Burg Windeck,** *ruins of Windeck Castle,* once the home of the wealthy and warlike family of Windeck, to whom also belonged the adjacent Schloß Lauf, the scene of the well-known legend of "Kurt von Stein and his spectral bride," which Thackeray has humorously rendered into English.

5. **wir wären gar zu gern,** *we should have liked ever so much to . . .*

6. **Burg Hohenrö'de,** (ruins of) *Hohenrode Castle,* popularly known as Brigit'tenschloß, "Lady Brigitta's Castle," the ancestral seat of the once powerful family "Roeder von Diersburg."

7. **das E'delfrauengrab,** *the Noble Lady's Grave,* a hollow in a rock (a so-called "pot-hole;" see the *Dictionaries*) near the town of Achern, fabled to have been the place where Lady of Bosenstein was walled up by order of her husband as a punishment for her attempt to drown six of her seven little boys.

8. **sich erzählen ließe,** *might* (or *could*) *be told;* note reflexive form for passive, and potential subjunctive expressing "possibility."

9. **„Das Schloß Boncourt"** (French; on *nasalized;* t *silent*), *Boncourt' Castle,* in the French province of Champagne, where the German poet Adalbert von Chamisso (*Ch* = sch), originally Louis

Charles Adelaide de Chamisso de Boncourt', 1781–1838, was born and spent the first nine years of his boyhood, until driven away with his family by the horrors of the French revolution. The poem begins:

| | |
|---|---|
| Ich träum' als Kind mich zurücke | I dream of the days of my childhood, |
| Und schüttle mein greises Haupt; | And shake my silvery head; |
| Wie sucht ihr mich heim, ihr Bilder, | How haunt you my brain, o visions, |
| Die lang ich vergessen geglaubt... | Methought ye forgotten and dead... |

(from Karl Knortz: *Representative German Poems*).

See also Alfred Baskerville: *The Poetry of Germany*, page 183, with translation into English verse; or von Klenze's Deutsche Gedichte, page 161, with the portrait of the poet.

**Page 46.** — 1. **ist**, cf. page 2, note 2.

2. **Af'fentāl** (lit: "apes' dale;" "monkeys' valley"), the home of a famous claret. Originally the village belonged to the nuns in Lichtental (cf. page 13, note 5), who called it A'vē-Mari'atāl (Ave-Marydale; cf. page 47, note 7), a name which by the people was shortened to A'vētāl, and, finally corrupted to Affental (cf. page 6, note 9). Its name makes it a favorite object of cheap punning; for in Germany "buying a monkey" is a slang phrase for "being in liquor."

3. **wollte . . . ansehen**, *claimed to perceive in the honest peasant-people some of the characteristics of the Simian tribe.*

4. **das Linsengericht**, "pottage of lentiles;" a biblical quotation from *Genesis XXV: 34.*

**Page 47.** — 1. **unsers Appetits'**, the object-genitive with sich freuen, although common in the classics, is now well-nigh obsolete for the modern prepositional construction sich über etwas freuen, "to exult (*or* delight) in something."

2. **Kloster Fre'mersberg.** — "On the left bank of the Oos Creek (der Oosbach), the most interesting spot is the site of the old Franciscan monastery of Fremersberg."

3. **Bis dā'hin** (definite and emphatic) . . . **bringen**, *it was there* (or *to that point*) *that . . . was to take us.*

4. **Erwin von Steinbach**, a famous architect of the thirteenth century, from 1277 to 1318 in charge of the construction of the Strassburg Cathedral (das Straßburger Münster), which next to the

Cathedral of Cologne (der Kölner Dom) is Germany's grandest Gothic structure. See illustration in *Brockhaus' Konversations Lexikon*, under „Deutsche Kunst," plate III; and in *New International Encyclopædia*, under "Strassburg."

5. **Großherzog Le'opold**, *grand-duke Leopold* of Baden, 1830–1852.

6. **die Y'burg** (Y = i); five miles southwest of Baden-Baden rises the steep Yberg, crowned by a square tower, called die Yburg, one of the old Roman watch-towers, a chain of which surrounded the neigborhood in the second, third and fourth centuries of the Christian era.

7. **das A'vĕ** (v = w) **Mari'a** (*Lat.* = Hail Mary!), *the Ave-Mary* or *the angelic salutation* after *Luke I:* 28; it is also the bell (*the Angelus*) tolled in the morning, at noon, and in the evening to indicate to the faithful the time when the Ave Mary! is to be recited.

**Page 48.** — 1. **seines Nā'mensvetters**, *of his namesake*, cf. page 4, note 6.

2. Goldne Abendsonne,
Wie bist du so schön!...

by A. B. Urner (1788); for the words and the most popular melody (by H. G. Nägeli, 1815), see no. 226 in Franz M. Boehme's Volkstümliche Lieder der Deutschen; Leipzig, 1895.

3. **Schillern**, in familiar language, accusative of Schiller; might be better avoided by the use of the article: den Schiller.

4. **soll**, here, *was said to* . . .

5. **Dā'hēr** (definite and emphatic), it was *for this reason* that . . .

**Page 49.** — 1. **das Konversations'haus** (v = w; tion = zion), *Assembly Hall*, the center of all life and gaiety in Baden-Baden.

2. **das Wirtshaus „Zum Baldreit,"** *Baldreit Inn*, the oldest hostelry in Baden-Baden with the Bütten Spring (die Büttenquelle) on the premises. The name Bald reit (ich) = "(I) ride soon" is said to bear reference to a paralyzed Count Palatine who after having used the water of the Bütten Spring for a short while, was miraculously restored to health, and galloped away from the inn in such a hurry, that he did not find the time to settle his account with the landlord, simply shouting as he rode off: „Wie bald reit' ich!"

3. **uns**, dative of the reciprocal pronoun, (*to* or *with*) *one another.*

4. **auf**, omit, the verb being transitive in English.

5. Aus der Jugendzeit, aus der Jugendzeit
Klingt ein Lied mir immerdar;
O wie liegt so weit, o wie liegt so weit,
Was mein einst war!

Was die Schwalbe sang, was die Schwalbe sang,
Die den Herbst und Frühling bringt,
Ob das Dorf entlang, ob das Dorf entlang
Es jetzt noch klingt? . . .

the first stanza of „Das Schwalbenlied," *The Swallow's Song*, (1830), one of the most exquisite treasures of German lyric poetry, by Friedrich Rückert, 1788–1866. For text (and melody by Robert Radecke) see no. 269 in Franz M. Boehme's Volkstümliche Lieder der Deutschen, Leipzig, 1895.

# VOCABULARY

## A

**ab=biegen,** o, o, to branch (*or* turn) off.

**ab=bitten,** bat, gebeten, to apologize (to, *dat.*) for, *acc.*

**ab=brechen,** a, o, to break (*or* cut) [off.

**ab=brennen,** brannte, gebrannt, to burn down *or* off; abgebrannt sein, *fig.*, to be out of cash, hard up *or* stranded.

**Abend,** *m.*, evening; am —, in the evening; abends, in the evening.

**A'bendessen,** *n.*, supper.

**A'bendglocke,** *f.*, evening-bell; "Angelus."

**a'bendlich,** "evening-like," vespertine; dim.

**A'bendschein,** *m.*, evening-light (*or* red).

**A'bendsonne,** *f.*, evening-sun.

**aber,** but, however.

**ab=geben,** a, e, (sich), to occupy oneself with; to study (*acc.*, mit).

**ab'gebrannt** (*see* ab=brennen).

**ab'gehärtet,** hardened, inured.

**ab'gekürzt,** shortened, clipped; abridged.

**ab'gelēgen,** remote, out of the way.

**abhan'den,** not to be at hand; — kommen, to be lost; es ist mir — gekommen, I have lost it.

**Ab'hang,** *m.*, -(e)s, ⸚e, steep precipice.

**ab=laufen,** ie, au, to run (*or* go) [down.

**Ab'rēde,** *f.*, discussion, (oral) agreement.

**Abscheu,** *m.*, disgust; mit —, abhorrently.

**Abschied,** *m.*, parting, departure; — nehmen, to bid (each other) good-bye.

**Ab'schiedsschmerz,** *m.*, parting-pain; pain at parting.

**ab=schließen,** o, geschlossen, to shut off, separate.

**ab'seits,** off; at a distance (*from the road*).

**Ab'sender,** *m.*, sender.

**ab=singen,** a, u, to announce by singing.

**absolūt',** absolute(ly), positive(ly).

**Abtei',** *f.*, abbey.

**ab=tragen,** u, a, to level (*a hill*).

**ab'wechselnd** (chs = ks), alternately, in turns.

**Arznei′,** *f.*, medicine.
**Arzt,** *m.*, –es, ⁿe, physician.
**Aſt,** *m.*, –es, ⁿe, branch.
**Atem,** *m.*, breath; wieder zu — kommen, to regain (*or* recover) breath.
**A′temlōs,** breathless.
**auch,** also, too, likewise; even; — nicht, neither.
**auf** (*dat.*, *acc.*), on, upon, at; to, up to, towards; for; after, according to.
**auf=bewahren,** to keep, store.
**auf=blāſen,** ie, a, to play up.
**auf=bleiben,** ie, ie, to stay (*or* sit) up.
**auf=brechen,** a, o, to set out, depart.
**Aufbruch,** *m.*, setting out, departure.
**auf=fallen,** fiel, gefallen, to strike as strange, attract attention.
**auf=gehen,** ging, gegangen, to open (*intr.*); to rise.
**auf′geſchnitten,** bragged, stretched; extra Aufgeſchnittenes, extra-stretchers (*or* fibs).
**auf=halten,** ie, a, (ſich), to stay; to be found.
**auf=hängen,** to hang up (*or* out).
**auf=hēben,** o, o, to lift, raise.
**auf=heitern,** ſich, to clear up.
**auf=hören,** to put a stop (to, mit); to drop (something, mit).
**auf=klirren,** to strike (*or* hit) the ground with a clink.
**auf=lāden,** u, a, to burden some one (*dat.*) with something (*acc.*).
**auf=lauſchen,** to listen attentively, prick up one's ears; hoch —, to listen most attentively.
**auf=machen,** to open (*a door*); ſich —, to set out for.
**auf′merkſam,** attentive, patient, mindful; einen — machen, to remind (*or* warn) some one, call some one's attention (to, auf).
**auf=nehmen,** a, genommen, to take *or* consider (for, as, als).
**auf=paſſen,** to look sharp (*or* alive); to mind, be wide awake.
**aufrecht,** upright; — halten, to uphold, maintain.
**auf=richten,** ſich, to raise oneself, sit up in bed.
**Aufſatz,** *m.*, –es, ⁿe, essay.
**auf=ſchießen,** o, geſchoſſen, to grow tall (*in a short time*); hoch aufgeſchoſſen, tall and slim (*or* lank).
**auf=ſchlagen,** u, a, to open (*the eyes*).
**auf=ſchreiben,** ie, ie, to write down, note.
**auf=ſchreien,** ie, ie, to cry out (from *or* with, vor).
**auf=ſpannen,** to draw, bend, strain; den Hahn —, to cock a gun (*or* pistol).
**auf=ſpringen,** a, u, to start up (*or* to one's feet).
**auf=ſtehen,** ſtand, geſtanden, to get up (from bed); to rise;

zum Aufstehen blasen, to sound *reveille*.

**auf=steigen,** ie, ie, to mount; to rise, tower up.

**auf=suchen,** to search for, go in quest (of, *acc.*); to r pair to.

**auf=treten,** a, e, to step, come down; leise —, to step lightly (*or* cautiously).

**auf=tun,** tat, getan, (sich), to open (*intr.*).

**auf=wachen,** to awake.

**Auge,** *n.*, -s, -n, eye: Tränen traten ihm in die —n, tears appeared in his eyes.

**aus** (*dat.*), out of, from; for, by, on account of.

**aus=bleiben,** ie, ie, to stay out (*or* away), fail to come; to be left out (*or* omitted); to intermit; to stop.

**aus=brechen,** a, o, to break forth.

**aus=breiten,** to spread; weit ausgebreitet, far-spreading.

**aus=fallen,** fiel, gefallen, to turn out.

**Ausgang,** *m.*, -(e)s, ⁻e, way out, outlet, exit.

**aus=gehen,** ging, gegangen, to go in pursuit (of, auf), be bent (on, auf).

**aus=halten,** ie, a, to hold out, bear, stand.

**aus=löschen,** to put out, extinguish.

**aus=nehmen,** a, genommen, (sich), to look, make (*or* cut) a . . . figure.

**aus=packen,** to unpack, open.

**aus=platzen,** to burst out (into a loud laugh, in lautes Gelächter).

**aus=reden,** to dissuade (some one, *dat.*) from doing something (*acc.*).

**aus=rufen,** ie, u, to cry out, exclaim.

**aus=ruhen,** to take (some) rest, rest oneself.

**aus=sehen,** a, e, to look, appear.

**aus=setzen,** to settle (upon some one, *dat.*).

**Aussicht,** *f.*, view, prospect; chance; in — stellen, to hold out prospects (of, auf).

**Aus'sichtspunkt,** *m.*, -(e)s, -e, point commanding a fine view.

**aus=sprechen,** a, o, (sich), to express oneself (*or* one's sentiments); sich lobend —, to praise up (*acc.*, über); to express oneself in praise (of, über).

**aus=staffieren,** to fit out, get up; neu —, to new-dress.

**aus'wendig,** without book; by heart; — können, to know by heart; — lernen, to commit to memory.

**außer** (*dat.*), besides, except.

**äußere** (der), outer, exterior; das Äußere, the outside.

**äußerst,** ut(ter)most, exceedingly.

**Äu'ßerung,** *f.*, remark.

**aus=ziehen,** zog, gezogen, to take off (clothes, shoes etc.).

**Axt,** *f.*, —, ⁻e, axe.

## B

**Bach**, *m.*, –(e)s, ⁻e, brook.
**Bächlein**, *n.*, rivulet, brooklet, little brook.
**Back'ofen**, *m.*, –s, ⁻, baking (*or* baker's) oven.
**Back'steinkäse**, *m.*, –s, —, brick-(bat)-cheese.
**Bad**, *n.*, –(e)s, ⁻er, bath; watering-place, spa.
**baden**, to bathe; gebadet, soaking (*or* dripping) wet.
**badisch**, of Baden, Badenese.
**bald**, soon; immediately; — . . . — . . ., now . . . then.
**bang(e)**, fearful, timid; es wird mir —, *or* mir wird —, I am (getting) apprehensive.
**Bank**, *f.*, —, ⁻e, bench.
**Bar'füßer**, *m.*, barefooted friar (*or* brother).
**Bart**, *m.*, –(e)s, ⁻e, beard.
**Baß**, *m.*, –sses, ⁻sse, bass(-voice).
**Bau'erfrau**, *f.*, —, –en, peasant woman.
**Bau'ernhof**, *m.*, –(e)s, ⁻e, farm.
**Bau'ernhütte**, *f.*, cot(tage) of a peasant.
**Bau'ersleute**, *pl.*, (*see* Bauersmann), country-people.
**Bau'ersmann**, *m.*, –(e)s, –leute, peasant, country-man.
**Baum**, *m.*, –(e)s, ⁻e, tree; timber.
**Baumstamm**, *m.*, –(e)s, ⁻e, tree-trunk.
**Baumwolle**, *f.*, cotton(-wool); jeweller's cotton, wad(ding).
**Baumwurzel**, *f.*, root of a tree.
**Beden'ken**, *n.*, scruple, hesitation.
**bedenk'lich**, suspicious, doubtful; serious, dangerous.
**bedeuten**, to mean, indicate.
**bedeutend**, weighty, impressive.
**Bedien'te(r)**, *m.*, Bedienten, Bediente(n), servant-man, attendant.
**bedürfen**, (*see* dürfen) bedurfte, bedurft, to require.
**befehlen**, a, o, to order, give an order.
**befinden**, a, u, (sich), to be found; to be.
**befrie'digend**, satisfactory.
**bege'ben**, a, e, (sich), to betake oneself, repair; *impers.*, to happen.
**begeg'nen**, to light (upon, *dat.*).
**Begei'sterung**, *f.*, enthusiasm, ecstacy.
**beginnen**, a, o, to begin, start.
**beglei'ten**, to go (*or* come) along (with, *acc.*); to accompany.
**Beglei'tung**, *f.*, company; unter der —, accompanied by.
**begrüßen**, to greet, hail.
**behag'lich**, comfortable.
**behaupten**, to assert, pretend.
**bei** (*dat.*), at, near, by the side of; to, on, of, from; with, among; by; for; on condition of.
**beide**, both, either one.
**beides**, both, either, the one (thing) and the other.

**Bein,** *n.*, leg.
**beinä'he,** almost, nearly, little short of.
**beisam'men,** together.
**Beispiel,** *n.*, example, zum — (*abbr.* z.B.), for example.
**bei=stimmen,** to accede to some one's (*dat.*) opinion, concur (with some one, *dat.*).
**bekannt',** (well-)known, familiar.
**bekannt'lich,** as is (well) known.
**beken'nen,** bekannte, bekannt, to confess.
**bekommen,** bekam, bekommen, to get, receive; an den Kopf —, to have (*or* get) something thrown in one's face.
**belau'schen,** to watch (secretly).
**beleuch'ten,** to throw light (on, *acc.*); to light up, illuminate.
**beloh'nen,** to reward.
**bemer'ken,** to perceive, notice; to remark.
**bemoost',** moss-covered.
**berei'chern,** to enlarge.
**berei'sen,** to travel over.
**bereits',** already.
**Berg,** *m.*, mountain; range of hills, hill.
**bergan',** up-hill, upwards.
**Berg'gipfel,** *m.*, top of a mountain.
**Berg'steigen,** *n.*, mountain-climbing.
**berich'ten,** to report (of, über), narrate; to have it.
**berühmt',** famous; noted, illustrious; weithin —, far-famed.
**beschämt',** ashamed, looking blank (*or* blue).
**beschei'den,** modest, unassuming.
**Beschei'denheit,** *f.*, modesty, moderation.
**beschließen,** o, beschlossen, to resolve upon, determine, decide.
**besehen,** a, e, to look (at *or* on), view.
**besingen,** a, u, to sing; to celebrate (by song).
**besitzen,** besaß, besessen, to possess, own.
**beson'dere** (der), particular, distinct.
**beson'ders,** especially, particularly; extra —; separately, apart.
**besser,** better.
**beste** (der), the best (of all); am besten, *adv.*, best of all.
**bestehen,** bestand, bestanden, to consist (of, aus).
**bestellen,** to order (some one, bei) to . . ., zu.
**Besuch',** *m.*, call, visit; visitor.
**besuchen,** to visit.
**betrachten,** to examine closely.
**Betrach'tung,** *f.*, meditation.
**Bett,** *n.*, -es, -en, bed.
**Bettdecke,** *f.*, bed-cover.
**betteln,** to beg, ask alms.
**bewaffnen,** to arm.
**bewohnen,** to occupy, inhabit.
**bezahlen,** to pay; dafür wird nichts bezahlt, that goes into the bargain.
**bezeichnen,** to mark.

**biderb'**, blunt, rough.
**bieder**, true and honest, upright.
**Bild**, -es, -er, *n.*, picture, image.
**bilden**, to form; to constitute, make up.
**billig**, cheap, low-priced; inexpensive; aufs —ste, on the most moderate terms.
**bis** (zu, *dat.*), till, to; *conj.*, until.
**bißchen** (das), (little *or* least) bit; trifle.
**bitten**, bat, gebeten, to ask, beg; einen um Verzeihung —, to beg one's pardon.
**bitterlich**, bitterly.
**blank**, bright, shining; — machen, to polish, furbish.
**Blase**, *f.*, blister.
**blasen**, ie, a, to blow, sound; zum Essen —, to sound the dinner-signal.
**blaß**, (*attrib.*, blasser, blasse, blasses), pale, pallid.
**Blatt**, *n.*, -(e)s, ⸚er, sheet of paper (written upon).
**blau'grau**, bluish gray.
**bleiben**, ie, ie, to stay, remain; übrig —, to be left (over); — lassen, to leave off *or* undone; to stop; sitzen —, to keep one's seat; stehen —, to stand still, stop.
**bleich**, pale, pallid; immer —er, more and more pallid.
**Blick**, *m.*, view, prospect; glance, look, eye.
**blicken**, to look, appear, gleam; to break through; sich — lassen, to be seen.
**blinzeln**, to blink, wink, twinkel.
**Blitz**, *m.*, (flash of) lightning.
**blitzen**, to gleam, glitter.
**bloß**, only; nicht —, not only.
**Blüte**, *f.*, bloom, flower; prime of life; die — der Jahre, the pride of one's years.
**Blutspur**, *f.*, —, -en, track of blood; blood-stain.
**Bota'niker**, *m.*, -s, —, botanist; one versed in the knowledge of plants.
**Bote**, *m.*, -n, -n, messenger; Wandsbecker — "The Wandsbeck Messenger."
**Branntwein**, *m.*, brandy, alcohol, spirits.
**Brauch**, *m.*, -(e)s, ⸚e, custom.
**brauchen**, to need.
**brausen**, to roar.
**brav**, good and honest, right good.
**bravo!** (*Ital.*), bravo! well done!
**brechen**, a, o, to break.
**breit**, broad, wide; weit und —, far and wide.
**brennen**, brannte, gebrannt, to burn; to brand; to fire (at, auf); lustig —, to crackle.
**Brett**, *n.*, -es, -er, board, (turning-)plank; (partition-)board *or* plank.
**Brief**, *m.*, letter.
**bringen**, brachte, gebracht, to bring, deliver; to take; to announce; etwas fertig —, to accomplish

something; das Gespräch auf etwas —, to introduce (*or* start) a topic of conversation.

**Brōt**, *n.*, (loaf of) bread.

**Brücke**, *f.*, bridge.

**Brūder**, *m.*, -s, ¨, brother.

**brummen**, to hum, mutter, grumble; vor sich hin —, to mutter to oneself.

**Brunnen**, *m.*, pump, well, spring.

**Brun'nenröhre**, *f.*, conduit-pipe (*of a pump*).

**Brust**, *f.*, —, ¨e, breast, chest.

**Brütnest** *or* Brutnest, *n.*, -es, -er, breeding place.

**Būbe**, *m.*, -n, -n, boy, lad; urchin.

**Bū'benmāgen**, *m.*, a boy's stomach (*or* digestive apparatus).

**Būch**, *n.*, -(e)s, ¨er, book; copy-book, "album."

**bucklig**, hunch- (*or* hump-) backed.

**bunt**, gay-colored, flowery.

**Burg**, *f.*, —, -en, castle, "burg;" die alte —, the ruins of castle.

**Burghōf**, *m.*, -(e)s, ¨e, castle-yard (*or* court-yard).

**Burg'ruine**, *f.*, ruin(s) of a mediæval castle.

**Bürschchen**, *n.*, little fellow.

**Bursch(e)**, *m.*, -en, -en, fellow, lad.

**Butter**, *f.*, butter.

**Butterbrōt**, *n.*, buttered (slice of) bread; — und Schinken, ham-sandwich; belegtes —, sandwich.

## C

**Chōr** (ch = k), *m.* (n.), -(e)s, ¨e, chorus; im — einfallen, to chorus.

**Chōr** (ch = k), *n.* (m.), -es, ¨e and -e, choir, quire (of a church); (*that part of a church appropriated for the singers*).

**Chronomē'ter**, *m.*, -s, —, chronometer; time-keeper.

## D

**da**, there; then; *conj.*, as, since; — und dort, here and there; — hēr, from there.

**dabei'**, thereby, at the same time.

**dabei'=sitzen**, saß, gesessen, to sit there; to witness.

**Dach**, *n.*, -es, ¨er, roof.

**dagē'gen**, against it; on the other hand; — sein, to be averse (to); to object (to).

**dā'gewesen**, see da'sein.

**dā'hēr** (dahēr'), for that reason, therefore; hence, so.

**dahēr'=kommen**, kam, gekommen, to come along, draw near.

**dahēr'=ziehen**, zog, gezogen, to come along.

**dahin'**, away, gone, past.

**dā'māls**, then, at that time, in those days.

**Dame**, *f.*, lady.

**dā'mit** (damit'), with (*or* by) this *or* that; at these words; *conj.*, that, in order that.

**dampfen**, to be placed (be *or* stand) steaming (*or* smoking-hot) on the table, auf dem Tische.

**Dank**, *m.*, thanks; mit —, thankfully; zum —, in return for.

**dann**, then, at that time; thereupon; — und wann, now and then, once in a while, occasionally.

**daran'**, on (*or* of) it.

**darauf'** (dār'auf), to (*or* toward) it; on (*or* at) it, this *or* that; after this, thereupon.

**daraus'**, (out) of it; ich mache mir nichts —, I don't care about it; I don't mind it.

**darein'=sehen**, a, e, to look, appear.

**dā'rin** (darin'), in this (*or* that); in it, therein.

**darnach'**, for it.

**darü'ber**, at it.

**dā'rum** (darum'), for this (*or* that) reason; therefore; that's why.

**darun'ter**, under (*or* beneath) them; among them.

**dā=sein**, war, gewesen, to exist; to be; to be there, be present; so was ist noch nicht dagewesen, that's without a precedent.

**dā=sitzen**, saß, gesessen, to sit (*or* be seated) there; to sit around.

**da=stehen**, stand gestanden, to stand (be placed *or* erected) there.

**daß**, that, so that, in order that.

**Dā'tum**, *n.*, -s, Data *or* Daten, date.

**davon'**, thereof, of it, of this.

**dazu'** (dā'zu), to (*or* for) this *or* that; in addition (to it), besides.

**dā'zumāl**, at that time.

**decken**, to cover; mit Holzschindeln —, to shingle; ein weißgedeckter Tisch, a table with a white cloth; sich —, to take (*or* find) shelter.

**deklamie'ren**, to recite.

**dē'nen** (= denjenigen), *demonst.*, (to) those; *relat.*, (to) which, (to) whom.

**denken**, dachte, gedacht, to think (of, an), remember; to muse (on, upon; an, über); to have in mind; to believe; to be aware; to realize; keiner dachte daran, to none it occurred.

**denn**, *expl.*, then; say! *adv.*, then; *conj.*, for, because, since.

**dēren**, *relat.*, whose; of whom; of which.

**derglei'chen**, the like, such like.

**der'jenige**, diejenige, dasjenige, (that; he) who; *pl.*, those (they) who; such as.

**dersel'be**, dieselbe, dasselbe, the same; the latter; he, she, it.

**dessen**, *relat.*, whose; of whom, of which.

**des'wēgen**, on that account, for that (reason).

**deuten**, to point (to, at, nach, auf).

**deutsch**, German.

**Deutsche(r)**, *m.*, Deutschen, Deutsche(n), German, native of Germany.

**Deutsch(e)**, *n.*, German (language).
**Deutschland**, -s, Germany.
**Dialekt'**, *m.*, dialect, accent.
**dicht**, thick, dense.
**Dichter**, *m.*, poet, rhymer.
**dick**, thick, stout, big.
**Dickicht**, *n.*, thicket.
**dienen**, to serve (as *or* for, als).
**Diener**, *m.*, (court-) servant.
**diktie'ren**, to dictate.
**Direk'tor**, *m.*, -s, Direktō'ren, director; chief; president.
**Distel**, *f.*, thistle.
**doch**, yet, after all, for all thát; but, however; *expl.*, indeed; don't you think so? sure enough, no use talking.
**Dok'tor**, *m.*,-s, Doktō'ren, doctor, M.D.; er ließ sich — nennen, he let himself be styled (called *or* addressed) "Doctor."
**Dolch**, *m.*, dagger.
**Donner**, *m.*, thunder.
**donnern**, to thunder.
**Dorf**, *n.*, -(e)s, "er, village.
**Dorf'mädchen**, *n.*, village-girl, country-lass.
**Dorf'mägdlein**, *n.*, village-girl, country-lass.
**Dorfuhr**, *f.*, village clock.
**dort**, there; da und —, here and there.
**draus** (for daraus), out of that, of that, of it; ich mache mir nichts —, I don't mind it.
**draußen**, without, outside, out (of) doors, on the street.
**drehen** (sich), to turn.
**drei'māl**, thrice, three times.
**drein-feuern**, to fire (*at random*).
**drei'stimmig**, (*mus.*), in three parts.
**drei'stündig**, lasting three hours, three hours' . . .
**dringen**, a, u, to press (*or* urge) some one, in.
**droben**, above, up there.
**drohen**, to threaten, menace; to look (as if).
**drüben**, over there; on the other side of (the river, the street, *etc.*).
**drücken**, to press, squeeze; die Hand —, to shake hands.
**duften**, to exhale (*or* emit) fragrance; to smell sweet (of, nach); duftender Käse, (*humor.*) sweet-smelling cheese.
**dumm**, stupid, foolish, silly; —es Zeug! bosh and nonsense!
**Dummheit**, *f.*, stupidity.
**dunkel**, dark, black.
**dunkelbraun**, dark-brown.
**dunkelgrün**, dark-green.
**durch** (*acc.*), through; by; by (*or* with) some one's assistance; by means of.
**durchboh'ren**, to bore (pierce *or* break) through.
**durch-brechen**, a, o, to break through.
**durch-brennen**, brannte, gebrannt, *famil.*, to abscond, waddle out.
**durchnäss'en**, to wet thoroughly,

drench; durchnäßt, wet through, quite drenched.

**durchs** = durch das.

**dürfen**, (*pres. ind.* darf, darfst, darf; dürfen, *etc.*) durfte, gedurft, to dare, may, be allowed; es darf nicht getan werden, it must not be done.

## E

**ēben**, just; just (now *or*) then; — diese, the very same.

**E'bene**, *f.*, plain, level country.

**ē'benfalls**, likewise.

**ē'benso**, just so (*or* as); quite as.

**Eber**, *m.*, boar.

**E'chō**, *n.*, -s, -s, echo.

**echt**, genuine, original.

**Ecke**, *f.*, edge, angular point; corner.

**ēhe**, ere, before; — noch, before.

**E'hefrau**, *f.*, (good-)wife; better half.

**E'hehälfte**, *f.*, one's better half *or* second self.

**ē'hemālig**, former, that was.

**E'hepaar**, *n.*, (married) couple; husband and wife.

**Ehre**, *f.*, honor, credit; mit —n, honorably, creditably.

**Eh'rensitz**, *m.*, -es, -e, seat of honor.

**ehr'würdig**, venerable, sacred.

**Ei**, *n.*, -(e)s, -er, egg.

**Ei'erkuchen**, *m.*, omelet.

**ei'gene** (der), one's own.

**eilen**, to hurry, hasten (up to it, darauf zu); to speed along.

**eilig**, hasty, speedy; —st, in the greatest haste.

**Ein'druck**, *m.*, -(e)s, ⸚e, impression.

**eine** (der), the one.

**einer**, eine, ein(e)s, one (of them); some (*or* any) one.

**ein=fallen**, fiel, gefallen, *impers.*, to come into some one's head, enter some one's mind; to strike (in, in), sing *or* join in the chorus; im Chor —, to chorus.

**ein=fassen**, to enclose, border.

**ein=frieren**, o, o, to freeze (in).

**Ein'gang**, *m.*, -s, ⸚e, entrance, way in.

**einig**, united, agreeing; — werden, to agree, come to an agreement.

**einige**, some, a few.

**einigermā'ßen**, to some extent.

**ein=lāden**, u, a, to ask, bid (to, zu).

**ein=leuchten**, to be evident (clear *or* satisfactory).

**ein'māl**, once, (at) one time; auf —, all at once (*or* at a sudden); noch —, once more, again; einmāl', once (on a time), some time, ever, just, only; nicht —, not even.

**ein=ölen**, to oil, rub over with oil.

**ein=rücken**, to march in, enter.

**einsam**, lonesome, solitary, isolated.

**Ein'samkeit**, *f.*, wilderness, solitude; seclusion.

**ein=saugen**, to imbibe; to take in.

**ein=schlafen**, ie, a, to fall asleep.

**einst**, once, one day; formerly, in time past; das Einst, the past.

**ein=stecken**, to put in (*or* by); wieder —, to put back.

**ein=stimmen**, to chime (*or* join) in.

**ein=trocknen**, to dry up.

**ein=werfen**, a, o, to object, pop in (*a word*).

**einzeln**, single; one by one; separate, isolated; different; — stehend, isolated.

**ein'zige** (der), sole, only.

**Eisen**, *n.*, iron.

**Ei'senbahn**, *f.*, —, -en, railroad.

**eisern**, (of) iron.

**eis'kalt**, icy.

**elegant'**, elegant, genteel.

**elf**, eleven; eleven o'clock.

**Elle**, *f.*, ell, yard.

**Elsaß**, *n.*, -sses, Alsace.

**Eltern**, *pl.*, parents.

**E'mil**, -s, Emile, Aemilius.

**empfan'gen**, i, a, to receive; to greet; to accomodate.

**Ende**, *n.*, -s, -n, end; hind-part; am —, after all, perhaps; upon the whole; es geht mit mir zu —, I am drawing near my end.

**enden**, to close, finish.

**end'gültig**, ultimate, conclusive.

**endlich**, at last, finally.

**eng**, narrow.

**Eng'länder**, *m.*, -s, —, Englishman.

**entfah'ren**, u, a, to escape, slip out.

**Entfer'nung**, *f.*, distance.

**entge'gen=blicken**, to meet the look (of, *dat.*).

**entge'gen=winken**, to beckon (to some one, *dat.*); to meet the look (of some one, *dat.*).

**entgeg'nen**, to rejoin, reply; to remonstrate, retort.

**enthal'ten**, ie, a, to contain.

**entlang'**, *postposit.*, (all) along (the, an).

**Entomolog'**, *m.*, -en, -en, entomologist; one versed in the natural history of insects.

**Entset'zen**, *n.*, horror, terror; vor —, with (*or* for) terror.

**entsetz'lich**, fearful, shocking, terrible.

**entsetzt'**, shuddering, amazed, aghast.

**entste'hen**, entstand, entstanden, to (a)rise.

**entwer'fen**, a, o, to lay (*or* map) out.

**entzück'en**, to charm, enchant.

**Equipa'ge** (ekipä'*zhe*), *f.*, carriage.

**erbau'en**, to build, erect.

**Erbau'er**, *m.*, builder, architect.

**Erbau'ung**, *f.*, building, founding, foundation; zur —, for the erection.

**erbost'**, angry, waxy.

**Erde**, *f.*, earth, ground, soil; auf —n, on earth.

**erfah'ren**, u, a, to learn.
**erfül'len**, to fill; to absorb, engross (with, mit, von).
**ergötz'en**, sich, to take delight (in, an), enjoy (*acc.*, an), amuse oneself (with, an).
**ergrei'fen**, ergriff, ergriffen, to seize, catch; das Wort —, to take the word.
**erhal'ten**, ie, a, to get, receive.
**erhē'ben**, o, o, to lift, raise; sich —, to rise.
**erhēb'lich**, considerable, mighty.
**erkennen**, erkannte, erkannt, to perceive, make out.
**erklären**, to explain; to declare; ich kann es mir —, I can account for (*or* understand).
**erklimmen**, o, o, to scale (*a mountain*); to scramble up.
**erlauben**, to allow, permit.
**Erlaub'nis**, *f.*, permission; — bekommen, to be permitted.
**Erlēb'nis**, *n.*, -sses, -sse, occurrence (*in a person's life*); experience.
**erleuch'ten**, to light (up), lighten.
**„Erl'könig"**, *m.*, erlking; elfking; title of a poem by Goethe.
**ernst**, earnest, demure, grave.
**ernten**, to gather in, harvest; das Ernten, harvesting.
**erör'tern**, to argue, debate on.
**erpicht'**, eagerly bent *or* set (on, auf), be heart and soul (for, auf).
**erquicken**, to refresh.
**errē'gen**, to raise, create.
**erreichen**, to reach.
**errichten**, to erect; — lassen, to have erected.
**erschreck'en**, *reg. v.*, *transit.*, to frighten, terrify, horrify; to startle.
**erschreck'en** (*pres. ind.*, erschrecke, erschrickst, erschrickt; erschrecken, *etc.*), erschrak, erschrocken, *intrans.*, to be frightened (startled *or* alarmed) at, über.
**ērst**, (*adv.*), first; not before, only; yet; — recht, all the more.
**ērste**, (der) first.
**Erst'gebōrne(r)**, *m.*, -n, -e(n), first born (*or* eldest) boy.
**erweck'en**, to awake; to cause, create.
**erwi'dern**, to return, reply.
**erzäh'len**, to tell, report.
**Erzäh'ler**, *m.*, story-teller, narrator.
**Erzäh'lung**, *f.*, tale, story.
**es**, it; there.
**Esel**, *m.*, ass, donkey; blockhead.
**E'selssprāche**, *f.*, asses' language.
**essen**, āß, gegessen, to eat, take food; zum Essen, for dinner.
**Eß'wāren**, *pl.*, provisions, victuals.
**Etiket'te**, *f.*, etiquette, decorum.
**et'liche**, *pl.*, some, a few; noch —, a few more.
**et'wā**, about; perhaps.
**etwā'ig**, eventual, possible.
**etwas**, something, anything;

**some one; some; some features *or* characteristics; — 𝔞𝔫𝔡𝔢𝔯𝔢𝔰, something else; 𝔰𝔬 —, such a thing, something like this (*or* that).**

**𝔢𝔲𝔠𝔥,** (*dat., acc.,* of 𝔦𝔥𝔯), **you.**

**𝔢'𝔴𝔦𝔤, endless, perpetual.**

**𝔈𝔵𝔨𝔲𝔯𝔰𝔦𝔬̄𝔫',** *f.,* **excursion, jaunt, tour.**

**𝔢𝔵𝔭𝔢𝔯𝔦𝔪𝔢𝔫𝔱𝔦𝔢'𝔯𝔢𝔫, to make (*or* try) experiments.**

**𝔢𝔵'𝔱𝔯𝔞̄, extra-, extraordinary; besides; expressly.**

## 𝔉

**𝔉𝔞̄'𝔡𝔢𝔫𝔴𝔦𝔠𝔨𝔢𝔩,** *m.,* **thread- (*or* silk-)winder, roller, roll.**

**𝔣𝔞𝔥𝔯𝔢𝔫, 𝔲, 𝔞, to go, ride, drive, travel.**

**𝔉𝔞𝔩𝔩,** *m.,* **–(𝔢)𝔰, ⸗𝔢, fall, waterfall; case.**

**𝔣𝔞𝔩𝔩𝔢𝔫, 𝔣𝔦𝔢𝔩, 𝔤𝔢𝔣𝔞𝔩𝔩𝔢𝔫, to fall (down *or* off), drop.**

**𝔣𝔞𝔩𝔰𝔠𝔥, false; wrong.**

**𝔉𝔞𝔪𝔦̄'𝔩𝔦𝔢,** *f.,* **family.**

**𝔉𝔞𝔪𝔦̄'𝔩𝔦𝔢𝔫𝔫𝔞𝔪𝔢,** *m.,* **–𝔫𝔰, –𝔫, family-name.**

**𝔉𝔞𝔫𝔤,** *m.,* **–(𝔢)𝔰, ⸗𝔢, catch, capture; prey; 𝔞𝔲𝔣 𝔡𝔢𝔫 — 𝔞𝔲𝔰⸗𝔤𝔢𝔥𝔢𝔫, to lie on the catch.**

**𝔉𝔞𝔫𝔤𝔫𝔢𝔱𝔷,** *n.,* **butterfly- (*or* ring-) net.**

**𝔉𝔞𝔫𝔤𝔰𝔠𝔥𝔫𝔲̈𝔯,** *f.,* **(braided) string *or* cord.**

**𝔣𝔞𝔰𝔰𝔢𝔫, 𝔰𝔦𝔠𝔥, to compose (recover *or* collect) oneself.**

**𝔣𝔞𝔰𝔱, nearly, almost; (to come *or* be) near.**

**𝔣𝔞𝔲𝔩, lazy.**

**𝔉𝔞𝔲'𝔩𝔢𝔫𝔷𝔢𝔯,** *m.,* **–𝔰, —, idler, lazy fellow.**

**𝔉𝔢̄'𝔡𝔢𝔯𝔩𝔢̄𝔰𝔢𝔫,** *n.,* **"picking of feathers;" ceremony, fuss.**

**𝔉𝔢𝔥𝔡𝔢,** *f.,* **feud, battle; 𝔟𝔢𝔦 𝔢𝔦𝔫𝔢𝔯 —, in a struggle.**

**𝔣𝔢𝔦𝔫, fine, swell, smart; delicate, delicious; excellent, grand; "capital;" 𝔰𝔦𝔠𝔥 — 𝔪𝔞𝔠𝔥𝔢𝔫, to make oneself look, do oneself up.**

**𝔉𝔢𝔦𝔫𝔡,** *m.,* **enemy, foe.**

**𝔉𝔢𝔩𝔡,** *n.,* **–(𝔢)𝔰, –𝔢𝔯, field(s); 𝔞𝔲𝔣 𝔡𝔢𝔪 —, at work in the field(s).**

**𝔉𝔢𝔩𝔰𝔢𝔫,** *m.,* **–𝔰, —, rock, cliff, rocky cleft.**

**𝔉𝔢̄𝔪𝔢,** *f.,* **(secret and sacred court of the) vehme; "vehmgericht," vehm-court.**

**𝔣𝔢̄𝔪'𝔤𝔢𝔯𝔦𝔠𝔥𝔱𝔞̈𝔯𝔱𝔦𝔤, vehmic-court-like; 𝔡𝔞𝔰 𝔉𝔢𝔪𝔤𝔢𝔯𝔦𝔠𝔥𝔱𝔞𝔯𝔱𝔦𝔤𝔢, vehmic-court(like) character.**

**𝔉𝔢𝔫𝔰𝔱𝔢𝔯,** *n.,* **window; 𝔞𝔫𝔰 (𝔞𝔪) —, near (*or* close to) the window.**

**𝔉𝔢̄'𝔯𝔦𝔢𝔫,** *pl.,* (*Lat.,* **"feriae"), vacation, midsummer-holidays.**

**𝔣𝔢𝔯𝔫, far (off); distant; from afar; —𝔢𝔯, further, additional.**

**𝔉𝔢𝔯𝔫𝔢,** *f.,* **(far) distance.**

**𝔣𝔢𝔯𝔱𝔦𝔤, ready, made, finished; prepared; 𝔢𝔱𝔴𝔞𝔰 — 𝔟𝔯𝔦𝔫𝔤𝔢𝔫, to accomplish something.**

**𝔣𝔢𝔰𝔱, fast, firm, strong, massive; secure; brisk, brave.**

**𝔣𝔢𝔰𝔱⸗𝔰𝔢𝔱𝔷𝔢𝔫, to fix, appoint (on, to, 𝔫𝔞𝔠𝔥).**

**Feuer**, *n.*, fire.
**Feu'erlärm**, *m.*, alarm of fire.
**fie'berkrank**, feverish.
**finanziell'**, financial.
**finden**, a, u, to find, discover; to reach; sich —, to be found.
**finster**, dark; — werden, to darken.
**flachs'haarig** (chs = ks), flaxen-haired.
**flackern**, to flicker; —d, unsteady (*light*).
**flammen**, to flame, blaze, glow.
**Flasche**, *f.*, bottle.
**Fleck**, *m.*, spot.
**Fle'dermaus**, *f.*, —, ⸗se, "flitter-mouse;" bat.
**Fleisch**, *n.*, flesh.
**fliegen**, o, o, to fly; to fly off (*or* away); to rush; to be thrown off.
**fließen**, o, geflossen, to float, run.
**flimmern**, to glimmer, glisten.
**Flucht**, *f.*, flight; wilde —, headlong flight; rout.
**Flügel**, *m.*, wing.
**flüstern**, to whisper.
**folgen**, to follow, obey; to comply.
**fol'gendermaßen**, as follows.
**Forderung**, *f.*, charge.
**Forel'le**, *f.*, (brook-)trout.
**forschen**, to search, scrutinize.
**Förster**, *m.*, forester; hunter; "Hunter."
**Försterhaus**, *n.*, -ses, ⸗ser, forester's (*or* ranger's) house.
**Försterin**, *f.*, —, -nen, forester's wife.
**Forst'gehilfe**, *m.*, -n, -n, forester's assistant.
**Forsthaus**, *n.*, = Försterhaus.
**fort-eilen**, to hurry away.
**Fort'setzung**, *f.*, continuation.
**Frage**, *f.*, question; matter, item.
**fragen**, to ask, inquire (for, after, nach); das Fragen, questioning, inquiring.
**Frankreich**, -s, France.
**Frau**, *f.*, —, -en, (married) woman.
**frei**, free; off hand, without a model; at liberty, at large.
**Freiheit**, *f.*, freedom, liberty.
**freilich**, to be sure; it is true.
**Freischöffe**, *m.*, -n, -n, associate justice (*who was the owner of a "free-hold" estate*).
**fremd**, strange.
**Freude**, *f.*, joy, delight, pleasure.
**freuen**, sich, to be glad, enjoy, be pleased; to look forward (to something, auf etwas) with pleasure; to rejoice (in, über, *or obsol. gen.*).
**Freund**, *m.*, friend.
**freundlich**, kind, polite; gracious; attentive; — zurück'weisen, to decline with thanks.
**Freund'lichkeit**, *f.*, kindness, kind offer, favor.
**freund'schaftlich**, friendly; familiar, intimate; — tun, to affect intimacy (*or* familiarity).
**Fridli**, *Allemannian dial.*, "Fridolinus."

**Fri'dolin** (Friedel), Fridolin(us); Fred(dy).
**Fridoli'nustag,** *m.*, St. Fridolinus'-day (i.e. March 6).
**frisch,** fresh, cool; sound, brisk, lively; cheerful, gay; clean.
**frisch'gelaufen,** newly raised by walking.
**frisch'gemolken,** new-drawn (milk).
**frisch'geschmiert,** fresh-oiled.
**fröhlich,** merry, gay, jovial, cheerful.
**Fröh'lichkeit,** *f.*, hilarity, mirth.
**fromm,** pious, devout.
**Frosch,** *m.*, –es, ⁼e, frog.
**Frucht,** *f.*, —, ⁼e, fruit.
**früh,** early.
**früher,** formerly.
**Frühling,** *m.*, spring(-time).
**fühlen,** to feel; to be sensible (*or* aware) of.
**führen,** to lead, guide; to bring; bei sich —, to carry (*or* have) about one.
**Führer,** *m.*, guide.
**Fund,** *m.*, –(e)s, –e, find(ing); specimen.
**fünfzehn,** fifteen.
**für** (*acc.*), for, to; was —, what kind of? jeder — sich, each by himself.
**furchtbar,** fearful, terrible.
**fürchten,** sich, to be afraid (*or* apprehensive).
**Fürch'tepunz,** *m.*, –es, –e, *provincial.*, coward; chicken-heart.
**furchtlos,** fearless, intrepid.
**Fuß,** *m.*, –es, ⁼e, foot; er steht sich die ⁼e krumm und lahm, his feet are tired and cramped with standing; zu —, on foot; zu (den) ⁼en, at the feet.
**Fußpfad,** *m.*, –(e)s, –e, foot-path.
**Fußreise,** *f.*, pedestrian journey; trip (*or* tour) on foot, ramble.
**Fuß'schritt,** *m.*, footstep, foot.
**Fuß'tritt,** *m.*, footstep.

## G

**Gabe,** *f.*, gift, donation.
**gallisch,** Gallic(an), Gaulish; French.
**Gang,** *m.*, –es, ⁼e, walk, avenue; passage, corridor.
**ganz,** all, whole, entire, complete; *adv.*, quite, altogether, really, outright, thoroughly; — andere, altogether different.
**gar,** *adv.*, very, altogether; at all; — kein, no . . . at all; — zu, altogether too . . ., over-.
**Garnison'kirche,** *f.*, garrison-church; church to the (Berlin) garrison.
**Gast,** *m.*, –es, ⁼e, guest.
**Gasthaus,** *n.*, –ses, ⁼ser, inn, lodging-house.
**geben** (*pres. ind.*, gebe, gibst, gibt; geben *etc.*; *imperat.*, gib!), a, e, to give, bestow; to hand over (to, *dat.*); es gibt, there is, there are.
**Gebir'ge,** *n.*, mountain(s); big pile.

**gebrauchen,** to use, apply.
**gebüh'rend,** due, proper.
**gebür'tig,** born, a native (of, aus).
**Gebürts'ort,** *m.*, native place.
**Gebüsch',** *n.*, –es, –e, (cluster of) bushes, thicket.
**Gedächt'nis,** *n.*, memory, mind; aus dem —, from memory; ins — kommen, to enter some one's head, occur to some one.
**Gedan'ke,** *m.*, –ns, –n, thought; feeling; apprehension.
**geden'ken,** gedachte, gedacht, to recollect, remember, be mindful (of, *gen.*).
**Gedicht',** *n.*, poem (by, von); versification; —e machen, to write poems.
**Geduld',** *f.*, patience.
**Gefühl',** *n.*, feeling, sentiment, sensation, desire.
**gēgen** (*acc.*), against; to, toward; from; about (*time*).
**Gē'gend,** *f.*, surrounding country, vicinity, region; landscape, locality.
**gē'genseitig,** mutual, common.
**gegol'ten,** *see* gelten.
**geheim',** secret; inexplicable; uncertain.
**gehen,** ging, gegangen, to go, walk, march; to move, run; to be; to feel; es geht mir schlecht, I am badly off, I am in a bad way; mit etwas —, to have (*or* carry) with one.
**geheu'er,** secure, safe; nicht —, not as it ought to be.
**Gehölz',** *n.*, *collect.*, thicket, copse.
**gehö'ren,** to belong (to, *dat.*, *or* zu).
**gehōr'sam,** obedient; nicht —, disobedient.
**Geist,** *m.*, –es, –er, ghost; spirit.
**geisterhaft,** ghostlike, ghastly.
**Gei'stesgēgenwart,** *f.*, presence of mind.
**gekannt',** well-known.
**geklei'det,** dressed; schwarz —, dressed in black (*or* wearing mourning).
**Gelāch'ter,** *n.*, laughter, laughing; ein schallendes —, peal (*or* shouts) of laughter.
**gelangen,** to come *or* get (to, in); to reach (*acc.*, in).
**gelassen,** calm, quiet, cool.
**Geld,** *n.*, money; coin; standard of coinage; — sammeln, to collect a purse.
**gelehrt',** learned.
**gelt!** *interj.*, is it not so? truly.
**gelten,** a, o, to bear reference (to, *dat.*); to be intended (*or* meant) for, *dat.*
**Gemach',** *n.*, –(e)s, ⁼er, room, space.
**genau',** precise, accurate, exact; detailed.
**General',** *m.*, general (*of the army*).
**General'stabskarte,** *f.*, ordinance-map (*or* chart), *based upon the government's ordinance-survey, and showing in addition*

*to the ordinary features of a map, the extents and limits of properties, and rivers, roads, houses, etc.*

**genug'**, enough, to the full (*or* fill).

**genü'gen**, to suffice, be enough.

**geputzt'** (*see* putzen), gaily dressed, smart.

**gera'de**, straight, right, direct; *adv.*, just, just then; wie es — kam, as the case might be, as it might turn out; indiscriminately.

**geräu'mig**, spacious, large.

**Gerichts'saal**, *m.*, –(e)s, –säle, hall of justice; session- (*or* judgment-)hall.

**Gerichts'termin**, *m.*, court-day.

**gern**, gladly, with pleasure; — erzählen, to like to speak (*or* converse); nicht — erzählen, to be loath to speak; — hören, to like to hear; — sehen, to like to see; wir sind gar zu —, we are ever so fond of being . . . , we like very much to be . . .

**gesam'melt**, collected.

**Gesang'**, *m.*, –(e)s, ⸚e, song, singing.

**gesche'hen**, a, e, to happen, occur; to be done.

**Geschich'te**, *f.*, history; story, tale, novel; affair.

**Geschwind'schritt**, *m.*, double-quick (step), quick (*or* running) march.

**Geschwist'er**, *pl.*, brothers and sisters.

**Gesell'schaft**, *f.*, crowd, company; troop; kleine —, company of little ones.

**Gesicht'**, *n.*, face, head.

**Gespie'lin**, *f.*, —, –nen, playmate.

**Gespräch'**, *n.*, conversation, talk; das — auf etwas bringen, to introduce (*or* to start) a topic of conversation.

**Gestalt'**, *f.*, figure, form.

**gesund'**, sound, healthy, wholesome; — werden, to recover, be restored to health.

**getan'** (*see* tun), done.

**Gevat'ter**, *m.*, –s, –n, godfather; *pl.*, godfathers and mothers, sponsors.

**gewagt'**, daring, bold.

**Gewalt'** *f.*, (judiciary) power; jurisdiction (of, über).

**gewal'tig**, huge, massive, immense; wide-spreading; *adv.*, very much, badly.

**gewe'sen** (*see aux. v.* sein), been; war —, had been.

**gewich'tig**, heavy, momentous.

**Gewirr'**, *n.*, whirl, confusion.

**Gewit'ter**, *n.*, thunder and lightning, storm.

**Gewöl'be**, *n.*, vault, dungeon.

**gewor'den** (*see aux. v.* werden), become; war (waren) . . . —, had become.

**gier'ge** = gierige.

**gierig**, greedy; hungry.

**Gipfel**, *m.*, top, summit.
**glänzend**, brilliant; excellent.
**Glās**, *n.*, -ses, ¨ser, glass; (= Uhrglas) watch-glass, crystal.
**glatt**, smooth; slippery.
**glauben**, to believe, think.
**gleich**, (a)like, same; even; (= sogleich), at once, immediately; (= zugleich), at the same time, simultaneously.
**gleich'artig**, similar, homogeneous.
**Glied**, *n.*, -(e)s, -er, limb, link; file; Reih(e) und —, rank and file.
**Glocke**, *f.*, bell, church-bell; clock; „Das Lied von der Glocke," "The Song of the Bell," title of a poem by Schiller.
**Glück**, *n.*, luck, fortune; prosperity; zum —, by good fortune, fortunately.
**glücklich**, happy, lucky; *adv.*, happily, luckily, safely.
**Gnade**, *f.*, favor; mercy, clemency.
**gnädig**, (most) gracious; Most Serene; Most Illustrious.
**Gold**, *n.*, gold.
**golden**, of gold, golden; as yellow as gold.
**Gold'fāden**, *m.*, -s, ¨, gold-thread; spun-gold.
**gold'ne** = goldene.
**Goldsack**, *m.*, -(e)s, ¨e, bag with gold.
**Gott**, *m.*, -es, ¨er, god, God, the Lord; der liebe —, our good Lord.
**gottlōb'**! (Gott[sei]Lob!), *interj.*, thank God! Heaven be praised!
**Grās**, *n.*, -ses, ¨ser, grass.
**grau**, gray.
**grauschwarz**, grayish black.
**grausam**, cruel, fierce.
**Grausen**, *n.*, awe, horror.
**grausig**, awe-inspiring, awful, dreadful; solemn.
**grauslich**, dull, hollow; shuddering.
**grell**, very bright, glaring.
**Grille**, *f.*, (field-)cricket.
**grimmig**, grim, fierce; excessive.
**grollen**, to rumble, roar.
**grōß**, great, big, large, wide, spacious; tall; universal; einen — anschauen, to look one full in the face.
**Grōß'herzog**, *m.*, grand-duke.
**grōß'herzoglich**, grand-ducal, of the grand-duke.
**grün**, green.
**Grund**, *m.*, -(e)s, ¨e, ground, bottom; einer Sache (*dat.*) auf den — kommen, to reach the bottom (*or* root) of something; to trace something to its source.
**Grundlāge**, *f.*, basis, bottom; auf breiter —, broad-bottomed; minutely; in detail.
**gründlich**, thorough(ly).
**gruseln**, *impers.* (*dat.*), to shudder; es gruselt mir, I (feel a cold) shudder; das Gruseln, shivering with vague fear.
**Grūß**, *m.*, -es, ¨e, greeting, salute;

*pl.*, compliments, kind regards (to, an); einem ⁼e mitgeben, to charge (*or* commission) some one with compliments (to, an).

**gucken**, to look, peek (at, auf).

**Gulden**, *m.*, –s, —, "gulden," florin.

**gut**, *adv.*: good, kind; dear (old); well, briskly, bravely; ganz —, very well; es „gut" haben, to have a good time; es tut mir gut, it benefits me.

**gut'gezogen**, well bred.

**Gymnasiast'** *m.*, –en, –en, pupil of a German *Gymnasium;* high-school boy.

## H

**ha!** *interj.*, ha! hah!

**Haar**, *n.*, hair; *pl.*, hair.

**hacken**, to hack, chop; to peck.

**Häher**, *m.*, jay.

**Hahn**, *m.*, –(e)s, ⁼e, cock, rooster; cock (*of a gun*).

**halb**, half; somewhat, slightly; gegen — fünf Uhr, about half past four o'clock.

**Halbstündchen**, *n.*, (short) half an hour; noch ein —, another half an hour.

**Halde**, *f.*, sloping ground, hillock.

**Hälfte**, *f.*, (one) half.

**Halle**, *f.*, hall, aisle, porch.

**Hals**, *m.*, –ses, ⁼se, throat, neck; aus vollem —se lachen, to laugh with all one's might; to roar with laughter.

**halten**, ie, a, to hold, keep; schwer —, to be attended with difficulty; das Maul —, *vulg.*, to hold one's jaw, shut up; sich die Seiten —, to hold one's sides for laughter.

**Hammer**, *m.*, hammer.

**Hämmerlein**, *n.*, small (*or* pocket-)hammer.

**Hand**, *f.*, —, ⁼e, hand.

**handeln**, sich, *impers.*, to be (*or* lie) at stake; es handelt sich um ein Altertum, an antiquity is concerned in this matter.

**Handelsmann**, *m.*, –(e)s, –leute, tradesman, merchant.

**handfest**, strong, solid.

**Handwerk**, *n.*, craft, business; einem das — legen, to put a stop to some one's doings; to put some one down.

**Hand'werksbursch(e)**, *m.*, –n, –n, (travelling) journeyman; *analog.*, tramp.

**Hand'werksgerät**, *n.*, –(e)s, –e, tool (*or* instrument) of trade.

**hart**, hard; heavy; hard (by, an), close (to, an).

**hart'gesotten** (= hartgekocht), hard-boiled.

**haschen**, to catch; to hunt (for, nach).

**Häschen**, *n.*, little (young) hare; poor (*or* pitiable) hare; "leveret," "bunny."

**hastig**, hastily, in a hurry.

**häßlich**, ugly, hideous; bad.

**hätte**, might (*or* could) have.

**Haupt,** *n.*, –es, ⁼er, head.
**Hauptsaal,** *m.*, –(e)s, –säle, main hall.
**Haus,** *n.*, –ses, ⁼ser, house; nach —se, home, *adv.*; zu —se, at home.
**hausen,** to reside, live.
**Hausgang,** *m.*, –(e)s, ⁼e, entrance-hall, vestibule (*of a house*).
**Haustür(e),** *f.*, street-door.
**Haut,** *f.*, —, ⁼e, skin: bis auf die —, to the skin.
**heben,** o, o, to heave, lift, raise; sich —, to (a)rise.
**Heide,** *f.*, heath, heather.
**Hei'dekraut,** *n.*, heath, heather.
**heilen,** to heal, cure.
**heil'ge** = heilige.
**Heil'ge(r)** (= Heilige(r), *m.*, –n, –e(n), saint.
**heilig,** holy, sacred; —e Zeiten, festive seasons.
**heim,** home; — können, to go (*or* return) home.
**Heimat,** *f.*, home.
**heim-gehen,** ging, gegangen, to go home.
**heimlich,** secret.
**heim-ziehen,** zog, gezogen, to go (return *or* move) home.
**heiser,** hoarse; sich — schreien, to croak (*or* roar) oneself out of breath.
**heiß,** hot, sultry.
**heißen,** ie, ei, to call *or* name; to be called *or* named; *impers.*, to mean, be; to be said.
**helfen,** a, o, to help; to be of use; sich selbst —, to shift for oneself; ich kann euch nicht —, I cannot help saying (to you).
**hell,** clear, bright.
**hellblond,** very-fair, amber-colored.
**hell'brennend,** brightly burning.
**Hemd'ärmel,** *m.*, –s, —, shirt sleeve.
**hemd'ärmelig,** in shirt-sleeves.
**Hem'denkragen,** *m.*, –s, —, shirt-collar.
**Henker,** *m.*, hangman, executioner.
**her,** here, hither; along; den Dolch —! give me the dagger! hinter . . —, behind, following; da —, from there.
**herab'-hangen,** i, a, to hang (flow *or* come) down (to, bis auf).
**herab'-kommen,** kam, gekommen, to come down.
**herab'-steigen,** ie, ie, to come down, descend.
**herab'-wallen,** to flow down (to, auf).
**heran'-treten,** a, e, to come up (to, an), approach (*acc.*, an).
**herauf',** up (here); von unten —, from below (*or* downstairs).
**herauf'-rufen,** ie, u, to call up; to allure, attract.
**herauf'-tauchen,** to rise up, emerge (from, aus).
**heraus',** out (from, aus).
**heraus'-holen,** to get (*or* pull) out.

**heraus'=schlupfen,** (*provincial.*, *for* =schlüpfen), to slip (glide *or* flit) out.
**heraus'=stammeln,** to stammer; to express in a faltering voice.
**heraus'=ziehen,** zog, gezogen, to pull (draw *or* get) out.
**Herbst,** *m.*, –es, –e, autumn.
**Hērd,** *m.*, hearth, fire-place.
**Hēr'de,** *f.*, herd, flock.
**herein'=führen,** to show in.
**herein'=gehen,** ging, gegangen, to walk (*or* move) in.
**herein'=grauen,** to dawn; to peep dawning (into, in).
**herein'=kommen,** kam, gekommen, to come in, enter.
**herein'=lassen,** ließ, gelassen, to let in, admit.
**herein'=schauen,** to look through; to be seen. [*room*).
**herein'=trēten,** a, e, to enter (*a*
**Herr,** *m.*, –n, –en, lord, gentleman; Mr., master; nobleman, knight; meine —en! gentlemen!
**Her'renzimmer,** *n.*, room reserved (*or* set aside) for the higher classes (*or* the gentry).
**Herr'gott,** *m.*, –(e)s, Lord, God.
**herrlich,** splendid, magnificent.
**Herrlichkeit,** *f.*, splendor, magnificence.
**Herrschaft,** *f.*, —, –en, master and lady of the house; *pl.*, persons of rank; meine —en! (ladies and) gentlemen!
**hēr=sagen,** to recite, repeat (*a poem*).
**hēr=sein,** war, gewesen, to come (*or* hail) from.
**hēr=stammen,** to come (*or* date) from.
**hēr=stellen,** to restore, re-establish.
**herü'ber=schielen,** to leer (*or* cast furtive glances) over (to this side).
**herum',** about; um . . . —, round about.
**herum'=fliegen,** o, o, to fly about.
**herum'=streiten,** stritt, gestritten, (sich), to quarrel, wrangle; to be at variance with one another (about, um).
**herun'ter,** down (to, bis zu); down-stairs; — müssen, to have to come down-stairs.
**herun'ter=fallen,** fiel, gefallen, to fall (come *or* drop) down.
**herun'ter=klettern,** to clamber (step *or* get) down; to (a)light.
**herun'ter=kommen,** kam, gekommen, to come (*or* arrive) down there (*or* down-stairs); to go down (two places, zwei) at school.
**herun'ter=nehmen,** a, genommen, to take down.
**hervōr'=blicken,** to glance (*or* look) forth.
**hervōr'=brechen,** a, o, to break (*or* burst) forth from, aus.
**hervōr'=bringen,** brachte, gebracht, to call forth, effect.
**hervōr'=langen,** to draw forth, produce.

**hervōr'=wagen,** sich, to venture out (*or* forward) from, aus.

**hēr=wandern,** to come near (*or* on), approach.

**Herz,** *n.*, –ens, –en, heart, soul; emotion; etwas fürs —, something feeling (delicate *or* sensitive).

**herzlich,** hearty, cordial.

**Herz'stärkung,** *f.*, heart's delight (comfort *or* joy).

**herzū'=kommen,** kam, gekommen, to come near (*or* up).

**heute,** to-day; — morgen, this morning.

**heut'zutage,** now-a-days, in these days (of ours).

**hier,** here.

**hierhēr',** hither, here.

**Himmel,** *m.*, sky; heaven.

**hinab'=gehen,** ging, gegangen, to go (*or* walk) down to, nach.

**hinab'=schauen,** to look (*or* gaze) down.

**hinab'=starren,** to stare down.

**hinab'=steigen,** ie, ie, to step (*or* walk) down, descend.

**hinab'=stürzen,** to shoot (*or* tumble) down.

**hinan'=steigen,** ie, ie, to ascend; to trot up-hill.

**hinauf',** up (to, zu, nach).

**hinauf'=gehen,** ging, gegangen, to go (*or* walk) up (to, zu).

**hinauf'=heben,** o, o, to raise, lift.

**hinauf'=steigen,** ie, ie, to step (*or* climb) up, ascend; to rise.

**hinaus',** out; —! out (with, mit)! dort —, out there (in that direction).

**hinaus'=blasen,** ie, a, to blow (out, into, in).

**hinaus'=führen,** to lead (*or* take) out.

**hinaus'=gehen,** ging, gegangen, to go out, leave.

**hinaus'=schwimmen,** a, o, to swim out.

**hinaus'=stieben,** o, o, to rush out.

**hinein'** (in), into.

**hinein'=fahren,** u, a, to drive (*or* ride) in, enter.

**hinein'=murmeln,** to murmur in-[to.

**hinein'=schallen,** to sound (*or* ring) into.

**hinein'=traben,** to trot (into, in).

**hinein'=werfen,** a, o, to throw in.

**hin=gēben,** a, e, (sich), to devote (resign *or* abandon) oneself (to, *dat.*).

**hin=laufen,** ie, au, to pass along.

**hin=leuchten,** to shed light; to make the light (of, mit) fall in that direction (*or* over there).

**hin=starren,** to stare at (*or* towards).

**hinter** (*dat.*, *acc.*), behind, after, in the rear of; einer — dem anderen, in single file; — . . . hēr, behind, following; — den Wind, "leeward," (*i.e.* on the side sheltered from the wind).

**hinterdrein',** behind (*or* following) them.

**hin=trēten,** a, e, to step near, come up.

**hinü'ber**, over (there); across (to, nach).

**hinü'ber=blinzeln**, to wink (*or* twinkle) over to, nach.

**hinü'ber=donnern**, to move over (there) with the rumbling of thunder.

**hinun'ter**, down (there).

**hinun'ter=essen**, aß, gegessen, to swallow down.

**hinun'ter=fallen**, fiel, gefallen, to fall down.

**hinun'ter=gehen**, ging, gegangen, to go (step *or* lead) down, descend; mit —, to go down there in company with.

**hinun'ter=jagen**, to race (dash *or* hurry) down-hill.

**hinun'ter=kommen**, kam, gekommen, to come (get *or* arrive) downstairs.

**hinun'ter=lassen**, ließ, gelassen, to let down; to sink, lower.

**hinun'ter=treten**, a, e, to step down, descend.

**hinun'ter=trinken**, a, u, to pour down.

**hinun'ter=würgen**, to swallow down.

**hinweg'=laufen**, ie, au, to hurry along.

**Hirsch'braten**, *m.*, "roast stag," venison.

**Hirschkuh**, *f.*, —, ⁼e, female hart, hind.

**Hitze**, *f.*, heat, hot weather.

**Hobel**, *m.*, –s, —, plane (-iron).

**hobeln**, to plane; gleich —, to plane (*or* bring) to (one and the same) level.

**hoch**, (*attrib.*, hoher, hohe, hohes), high, tall; elevated; — aufgeschossen, tall and slim (*or* lank); — auflauschen, to listen most attentively.

**Hoch'altar**, *m.*, high-altar.

**höchst**, extremely, very, most.

**höchstens**, at most (*or* best).

**Hof**, *m.*, –(e)s, ⁼e, yard, court; (=Bauernhof), farm.

**Hof'bediente(r)**, *m.*, –en, –e(n), court-servant.

**Höhe**, *f.*, height(s); mountain; altitude; top; summit; auf der —, in full accord(ance) with *or* to, *gen.*; in die — steigen, to tower up, rise.

**hohl**, hollow, dull; monotonous; *adv.*, in a hollow voice.

**Hohlweg**, *m.*, hollow way, narrow pass; "defile."

**holen**, to fetch; to go (*or* call) for; to take.

**holperig**, uneven, crabbed; rugged.

**Holzdecke**, *f.*, wooden ceiling.

**Holzhauer**, *m.*, wood-cutter.

**Holzschindel**, *f.*, (wooden) shingle; mit —n decken, to shingle.

**Honoratio'ren** (tior = zior,) *pl.*, gentry, "big guns."

**horchen**, to hearken, listen.

**hören**, to hear; to perceive; Hören und Sehen verging mir, sight and hearing left me; I was quite stunned.

**Horn,** *n.*, -(e)s, ⁻er, horn; (watchman's) horn; ins — stoßen, to sound the horn; — mit Pulver, powder-horn (*or* flask).
**Hor'nisgrinde,** *f.*, "Hornisgrinde."
**Hö'sentasche,** *f.*, trousers'- (*or* breeches'-)pocket.
**Hotel',** *n.*, -s, -s, hotel.
**hübsch,** pretty, neat, trim.
**hucken,** *provincial.*, to carry pick-a-pack.
**Hügel,** *m.*, hill, hillock.
**Hund,** *m.*, -es, -e, dog.
**hundert,** (a) hundred.
**Hunger,** *m.*, hunger.
**hüpfen,** to hop, skip.
**hüten,** to guard, look after.

## I

**ihr,** you (*pl.*).
**Im'biß,** *m.*, -sses, -sse, light meal, lunch(eon).
**immer,** ever, always; constantly; — noch, still, yet; für —, forever, for good; — näher, nearer and nearer; — bleicher, more and more pale.
**im'merdār,** always, constantly, ever and ever.
**Imperfekt',** *n.*, -s, -fekta, imperfect (tense).
**indēm',** while *or* by (*with verbal form in -ing*); — er sagte, (while) saying.
**inmit'ten,** in the midst (of, *gen.*).
**inner,** inner, interior; das Innere, the interior (part).
**in'nerlich,** inward(ly); within, at heart.
**innig,** close, hearty, ardent.
**interessant',** interesting, attractive.
**Interes'se,** *n.*, interest.
**irgend**(ein), some; any.
**ir'gendwie,** in some way or other.

## J

**ja,** yes, indeed; *expl.*, why! you know; by all means, be sure to.
**Jacke,** *f.*, jacket.
**Jagd'flinte,** *f.*, fowling-piece, "shooting-iron."
**Jagd'geschichte,** *f.*, hunting-story; *analog.*, fish-story.
**Jäger,** *m.*, huntsman, hunter.
**Jä'gerbursch(e),** *m.*, hunter's apprentice.
**jäh'lings,** suddenly, abruptly.
**Jahr,** *n.*, year.
**Jahrhun'dert,** *n.*, century.
**Jammer,** *m.*, lamentation.
**jawohl',** yes (indeed).
**je,** ever; — stiller . . . — dunkler, the quieter . . . the darker.
**jeder,** jede, jedes, each, every; each one.
**je'dermann,** every one, everybody.
**je'desmāl,** each time; — wenn, whenever.
**jedoch',** yet, however.
**jener,** jene, jenes, that (one).
**jetzt,** now; at present; das Jetzt, the present (times); auch —, even now; auch — noch, still.

**Jugend**, *f.*, youth; von — an, from one's youth.
**Ju'gendbibliothēk**, *f.*, library for the young.
**Ju'gendzeit**, *f.*, juvenile days (*or* years), youth.
**Ju'lihitze**, *f.*, heat of July.
**jung**, young; die Jungen, young people.
**Junge**, *m.*, -n, -n, boy, lad.
**Jungfrau**, *f.*, —, -en, maid, girl.

## K

**Kach'elöfen**, *m.*, -s, ¨, (Dutch) tile-stove.
**Käfer**, *m.*, beetle.
**Kä'fersammler**, *m.*, collector of beetles; entomologist.
**Kaf'fee**, *m.*, coffee.
**kahl**, bare, barren; bald.
**Kahn**, *m.*, -(e)s, ¨e, boat.
**kahn=fahren**, u, a, to go boating.
**Kaiser**, *m.*, emperor.
**Kaiserstadt**, *f.*, —, ¨e, capital of the German empire (i.e. *Berlin with "The Lindens"*).
**kalt**, cold.
**Kälte**, *f.*, cold, cold weather; chill.
**Kamerād'**, *m.*, -en, -en, comrad.
**kampie'ren**, to be encamped; to locate (*or* fix) oneself.
**Kapel'le**, *f.*, chapel, little church.
**Kapū'zenmantel**, *m.*, -s, ¨, cloak with a hood.
**Karte**, *f.*, chart, map.
**Kartof'fel**, *f.*, —, -n, potato.
**Käse**, *m.*, -s, —, cheese.
**kaufen**, to buy.
**kaum**, hardly; no sooner.
**keck**, bold, brave, resolute.
**Kegel**, *m.*, cone, conical mountain.
**Kehle**, *f.*, throat.
**kein**, keine, kein, no, not a; -er, -e, -(e)s, no one, none (of, von).
**Kellner**, *m.*, waiter.
**kennen**, kannte, gekannt, to know; to recognize; er kannte . . . nicht mehr, he did not recognize *or* failed to recognize.
**kenntlich**, distinguishable, discernible (by, an).
**Kenntnis**, *f.*, —, -sse, information; *pl.*, knowledge.
**Kerl**, *m.*, fellow; chap.
**Kieselstein**, *m.*, flint-stone, pebble.
**Kind**, *n.*, -(e)s, -er, child, baby.
**Kind'taufe**, *f.*, christening-feast.
**Kirche**, *f.*, church, convent-church.
**Kirchlein**, *n.*, small church, chapel.
**Kittel**, *m.*, frock.
**klagen**, to lament (wail *or* moan).
**Klang**, *m.*, -(e)s, ¨e, sound(ing), ringing.
**klar**, clear, limpid; distinct.
**Kleid**, *n.*, -(e)s, -er, garment; *pl.*, clothes, attire.
**Klei'dungsstück**, *n.*, article of dress; *pl.*, clothes.
**klein**, small, little; der Kleine, little boy, little one; Kleiner! little fellow! little man!

**klein'blätt(e)rig,** small-leaved.

**klingen,** a, u, to (re)sound, re-echo; to ring; to be heard.

**klirren,** to clink, clank; mit dem Gelde —, to make the coins clink.

**klopfen,** to knock (*or* rap) at the door.

**Klöster,** *n.*, -s, ", cloister, convent; (= Nonnenkloster, *n.*) nunnery.

**Klö'stergarten,** *m.*, -s, ", convent-garden.

**Klö'sterwasser,** *n.*, cloister- (*or* claustral) water, water from the pump of the convent.

**Knabe,** *m.*, -n, -n, boy; son.

**Knackwurst,** *f.*, —, "e, saveloy, small Bologna sausage.

**knarren,** to creak, jar.

**Knecht,** *m.*, serf, bondman.

**Knirps,** *m.*, -ses, -se, shrimp, pigmy.

**Knochen,** *m.*, bone.

**knorrig,** gnarled, knaggy.

**Knö'tenstock,** *m.*, -(e)s, "e, knotty (*or* thorn-)stick.

**knurren,** to gnarl, rumble.

**Koh'lenbrenner,** *m.*, charcoal-burner.

**kommen,** kam, gekommen, to come, arrive, get to, an; to follow; der Name kommt von . . ., the name is derived from; wie es gerade kam, as it might turn out; as the case might be.

**Kommo'de,** *f.*, chest of drawers, "bureau."

**König,** *m.*, king.

**kö'niglich,** royal; immense; sich — freuen, to be immensely pleased.

**Kö'nigskerze,** *f.*, high-taper, shepherd's club.

**können** (*pres. ind.* kann, kannst, kann; können, *etc.*) konnte, gekonnt, can, may, be able, be allowed.

**Konsö'le,** *f.*, console; stone projection, mantle-piece.

**Kopf,** *m.*, -es, "e, head, face.

**Kork'schachtel,** *f.*, box with a cork-bottom.

**Körper,** *m.*, corpse, body.

**kosten,** to cost; viel Geld —, to cost dear.

**Kosten,** *pl.*, cost(s), expenses.

**Kragen,** *m.*, -s, —, collar (*of a coat*); am — packen, to (seize by the) collar; to nab.

**krähen,** to crow.

**krank,** sick, ill, ailing; der (die) Kranke, sick person, patient; — werden, to be taken ill; sich — lachen, to split with laughter.

**Krank'lachen,** *n.*, splitting with laughter; es ist zum —, "it is enough to make you die laughing."

**kratzen,** to scratch.

**Kreuzer,** *m.*, "kreutzer" (*a copper coin*); penny; zu einem —, for (*or* each) a penny.

**Kreuzweg,** *m.*, cross-road.

**kriegen,** to get, be to have.

**Kriegs'geschichte,** *f.*, war-story (*or* adventure).

**Kriegs'gewitter**, *n.*, war cloud(s).
**Kristall'**, *m.*, crystal.
**Krone**, *f.*, crown.
**krönen**, to crown.
**krumm**, crooked, cramped; — und lahm, cramped and tired; er steht sich die Füße —, his feet are tired and cramped with standing.
**Krummstāb**, *m.*, -(e)s, ⸚e, pastoral staff, crook.
**Küche**, *f.*, kitchen.
**kühl**, cool.
**kühn**, bold; daring(-ly constructed).
**kund**, known, public; — werden, to become known (to, *dat.*).
**kundig**, expert, familiar (with, *gen.*).
**kunst'gerecht**, (technically) correct, workman-like.
**kunst'sinnig**, endowed with good taste for matters of art.
**Kūr**, *f.*, —, -en, cure; zur — sein, to be drinking (*or* taking) the waters (at, in).
**Kūr'pfalz**, *f.*, "The Palatinate" *or* "Rhenish Palatinate" (Rheinpfalz), *a region lying between Baden and Rhenish Prussia. Old capital was Heidelberg.*
**kurz**, short, brief; *adv.*, in short, briefly; vor—em, not long ago; lately.
**kurzweg'**, briefly, simply.
**küssen**, to kiss.
**Kutsche**, *f.*, coach, carriage.
**Kutte**, *f.*, cowl.

## L

**laben**, to refresh, recreate.
**lächeln**, to smile; das Lächeln, smile; —d, with a smile.
**lachen**, to laugh; die —de Ebene, smiling plain.
**Lachreiz**, *m.*, laughing-mood, inclination to laugh.
**laden**, u, a, to load, charge; (= vorladen), to cite, summon.
**Lager**, *n.*, -s, —, camp.
**lagern** (sich lagern), to lie down, rest.
**lahm**, lame, tired; palsied.
**Land**, *n.*, -(e)s, ⸚er, land, country.
**lang**, *adv.*, long; for, during.
**lange** (der), long, tall.
**lange**, *adv.*, a long time *or* while; till doomsday; ganz —, for a very long while.
**längs** (*gen.*), along(side) of.
**langsam**, slow.
**längst**, long since; — kein, far from being a . . .; — nicht mehr, far from being any longer.
**lassen**, ließ, gelassen, to let, leave; to allow, permit; to have, cause; bleiben —, to leave off, stop; kommen —, to order; liegen —, to leave behind; laß das bleiben! let it alone! leave off! don't! sich nennen —, to let (*or* have) oneself called.
**Latei'nisch(e)**, *n.*, Latin (language).
**lauern**, to lurk, be on the watch.
**laufen**, ie, au, to run, go; to trickle down; to extend.

**lauschen**, to listen (in the direction of, nach).

**laut**, (a)loud, audible; noisy, boisterous; animated; etwas — werden lassen, to give utterance (*to one's feelings*).

**lauten**, to sound; to say, be, run.

**läuten**, to ring.

**lauter**, pure, genuine; *adv.*, mere, nothing but, so many, sheer; vor — Hören, out of (from) sheer listening.

**lautlōs**, silent, inaudible.

**leben**, to live, exist.

**Leben**, *n.*, life; living being.

**leben'dig**, living, alive; lively, animated; (wieder) — werden, to revive, come to life again; es wird —, things wear a lively face; they are all in full life.

**Lē'berwurst**, *f.*, —, ⁿe, liver (*or* white) sausage.

**lēbhaft**, vivid, intense, attentive.

**Lē'derbeutel**, *m.*, leather-bag.

**Lē'dersack**, *m.*, leather-bag.

**leer**, empty, vacant; ganz —, quite (*or* altogether) empty *or* deserted.

**legen**, to lay, put, place, set; einem das Handwerk —, to put a stop to some one's doings; to put some one down; sich ins Bett —, to go to bed.

**lehnen**, to lean (against, an).

**Leh'rerkollēgium**, *n.*, –s, –kollegïen, (body *or* staff of) teachers, teaching-staff; "faculty."

**Leib**, *m.*, –es, –er, body.

**Lei'beskraft**, *f.*, —, ⁿe, bodily strength; aus ⁿen, with might and main, with all one's might.

**Leib'grimmen**, *n.*, gripes, bowel-complaint.

**leicht**, light, slight, thin; scanty.

**Leid**, *n.*, pain, affliction.

**lei'denschaftlich**, passionate, enthusiastic.

**leider**, *adv.*, unfortunately, (but) alas!

**leidlich**, (tolerably) well.

**Leinwand**, *f.*, linen.

**leis** (leise), low, not loud, gentle; in a low *or* soft voice; leise reden, to whisper.

**Lei'terwägen**, *m.*, open-sided (*or* open-spar)-waggon; rack-waggon.

**Leitung**, *f.*, guidance; unter —, led by . . .

**lernen**, to learn, study; auswendig —, to learn by heart, commit to memory.

**lesen** (*pres. ind.*, lese, liest, liest; lesen, *etc.; imperat.*, lies!), a, e, to read; to say (mass).

**letzte** (der), last.

**letztere** (der), *or* letzterer, the latter.

**leuchten**, to light (some one, *dat.*).

**Leute**, *pl.*, men, people; callers; peasants.

**Libel'le**, *f.*, dragon-fly (Lat., *Libellula*).

**Licht**, *n.*, –(e)s, –er, light; candle.

**licht**, thin, open (*woods*).

**lichtblau**, light-blue.

**lichten**, to clear, thin (*a forest*).

**lieb**, beloved, dear old; charming; der —e Gott, our good Lord.

**Liebe**, *f.*, love; favor; ihr zu — (*or* zuliebe), for love of her.

**lieben**, to love.

**lieblich**, lovely, charming.

**Lieb'lingslied**, *n.*, -(e)s, -er, favorite poem (*or* song).

**liebst**, dearest, best; am —en, best of all.

**Lied**, *n.*, -(e)s, -er, song; air; melody.

**Lie'derhort**, *m.*, treasure (*or* collection) of songs.

**liegen**, a, e, to lie, rest; to be placed *or* spread; — lassen, to leave behind.

**lies**, *see* lesen.

**links**, at (on *or* from) the left.

**Linse**, *f.*, lentil; *pl.*, "pottage of lentiles."

**Lippe**, *f.*, lip.

**Lōb**, *n.*, praise.

**loben**, to praise, laud, commend; —d, praising, in praise of, full of praise.

**Loch**, *n.*, -(e)s, ⁼er, hole.

**locken**, to allure, tempt.

**„Lorelei',"** *f.*, "Lorelei;" the title of a poem by Heinrich Heine.

**lōs-gehen**, ging, gegangen, to begin; es geht los, the trouble comes off.

**lōs-werden**, wurde, (ward), geworden, to get rid (of, *acc.*), get something off one's hands.

**Luft**, *f.*, air, atmosphere.

**Lüftchen**, *n.*, gentle breeze.

**lustig**, lusty; merry, cheerful, gay, lively; — brennen, to crackle.

**lust'wandeln**, to promenade.

## M

**machen**, to make, do; to cause, act; to be equivalent to; die Rechnung macht zwölf Kreuzer, the charges amount to twelve "kreutzer;" ich mache mir nichts draus, I don't mind it.

**Macht**, *f.*, power, authority.

**Mädchen**, *n.*, girl.

**Mägdlein**, *n.*, young girl.

**Magen**, *m.*, -s, —, stomach; bowels.

**mager**, meager, lean.

**mahnen**, to urge.

**Mainacht**, *f.*, "May-night," night of the first of May.

**Malefikant'**, *m.*, -en, -en, malefactor, criminal.

**Maler**, *m.*, painter, artist.

**mā'lerisch**, picturesque.

**Mal'venstaude**, *f.*, mallow-stalk.

**man**, one, they, we, you; people; *or by passive construction.*

**mancher**, manche, manches, many a; manche, some.

**man'cherlei**, many things.

**manchmāl**, sometimes, occasionally.

**Mann**, *m.*, -(e)s, ⁼er, man; husband; person, head; —! (my dear) hubby!

**Männchen**, *n.*, little man; little bit of a man.
**Mann'haftigkeit**, *f.*, valor.
**Männlein**, *n.*, mannikin, pigmy; poor human being.
**Mantel**, *m.*, -s, ", cloak.
**Märchen**, *n.*, fairy tale.
**Marsch**, *m.*, -es, "e, march.
**marschie'ren**, to march.
**Mathematik'**, *f.*, mathematics.
**Maul**, *n.*, -(e)s, "er, mouth, muzzle (*of an animal*); *vulg.*, chops, jaw; halt's —! shut up!
**Maulwurf**, *m.*, -(e)s, "e, mole; "Mole."
**Mehl'suppe**, *f.*, gruel.
**mehr**, more, longer; nicht —, not any longer.
**meinen**, to mean, think, suppose; to say, remark.
**Meinung**, *f.*, opinion, view.
**meist** (meistens), mostly, most always, generally.
**meisten** (die), most (of them), the greater number (*or* majority) of them.
**Mensch**, *m.*, -en, -en, man, human being, individual; *pl.*, people.
**merken**, to notice, perceive; to become sensible (*or* aware) of; sich nichts — lassen, not to betray one's feelings; to look unconcerned.
**merklich**, perceptible.
**merk'würdig**, strange, curious; remarkable, interesting.
**Messe**, *f.*, mass; die — lesen, to say (*or* celebrate) mass.
**Messer**, *n.*, (spring-) knife, dirk.
**Milch**, *f.*, milk.
**Mineralog'**, *m.*, -en, -en, mineralogist.
**Minu'te**, *f.*, minute.
**Miss'setäter**, *m.*, malefactor.
**mit** (*dat.*), with, together (*or* in company) with; *adv.*, jointly, in company with.
**mit-bekommen**, bekam, bekommen, to receive (*or* get) on one's way (auf den Weg).
**miteinan'der**, with (*or* to) each other.
**mit-essen**, aß, gegessen, to join (*or* partake of) some one's dinner.
**mit-geben**, a, e, to give (some one, *dat.*) something to take along with him; to charge one with something; to send (as) a guide (with some one, *dat.*).
**mit-helfen**, a, o, to assist (in, bei).
**mit-nehmen**, a, genommen, to take along (with); to carry away.
**mit-speisen**, to join the *table d'hôte* dinner.
**mit-spinnen**, a, o, to take part in spinning.
**Mittag**, *m.*, midday; midday-meal; mittags, at noon; in the afternoon.
**Mit'tagsluft**, *f.*, noonday-air (*or* -heat).
**Mit'tagsstrahl**, *m.*, -(e)s, -en, (ray of the) noontide-sun.
**Mitte**, *f.*, middle, center.
**Mit'teilung**, *f.*, information.

**mit'telmäßig**, mediocre, average.
**mitten in**, in the midst, amidst.
**Mit'ternacht**, *f.*, midnight.
**Mit'ternachtsstunde**, *f.*, midnight-hour.
**mittlerwei'le**, meanwhile.
**mochte** (*see* mögen), might.
**Mode**, *f.*, fashion.
**mögen**, (*pres. ind.* mag, magst, mag; mögen *etc.*), mochte, gemocht, may, can, to be allowed.
**möglich**, possible; —st, as much as possible, to the utmost.
**Mō'nat**, *m.*, –(e)s, –e, month.
**Mönch**, *m.*, monk.
**Mōnd**, *m.*, moon.
**Mōndschein**, *m.*, moonlight; beim —, in moon-lit-nights.
**Moos**, *n.*, moss.
**Morgen**, *m.*, morning; früh morgens, early in the morning; heut' morgen, this morning.
**Mor'generfrischung**, *f.*, morning-refrigeration.
**Mor'genluft**, *f.*, morning-air.
**müde**, tired, fatigued.
**Mü'digkeit**, *f.*, tiredness, fatigue.
**Mühle**, *f.*, (flour-)mill.
**Mum'melsee**, *m.*, "Lake of the water-lily maidens."
**Mümmlein**, *n.*, "water-lily maiden."
**Mund**, *m.*, mouth; den — halten, to hold (*or* keep) one's tongue; wie aus einem —e, as if with one voice.
**Münster**, *n.*, (*m.*), minster, cathedral(-church).
**munter**, sprightly, cheerful; purling (brook).
**Musik'**, *f.*, music.
**müssen**, (*pres. ind.*, muß, mußt, muß; müssen, *etc.*), mußte, gemußt, must, to have to; to be compelled (*or* forced) to.
**Mut**, *m.*, mood, feeling, humor; mir wird (*or* ist) . . . zumute, I (begin to) feel.
**mutig**, spirited.
**Mutter**, *f.*, —, ¨, mother; —! dear (little) wife! wifie!
**Mütze**, *f.*, cap.

## N

**nach** (*dat.*), after, according to; for; towards, to; into; *adv.*, after, afterwards; — und —, little by little; by degrees.
**nachdem'**, after, *conj.*
**nach'denklich**, pensive, wistful.
**Nachdruck**, *m.*, stress, emphasis.
**nachgerā'de**, gradually; at length.
**nach=hängen** (= hangen, i, a), to indulge (in, *dat.*), give way (to, *dat.*).
**nach=hinken**, to limp (*or* hobble) after, come halting after.
**Nachhut**, *f.*, rear-guard.
**nach=jagen**, to chase (hunt *or* run) after, *dat.*
**nach=lassen**, ließ, gelassen, to abate, subside.
**nach=läuten**, to toll as a last farewell (to, *dat.*).
**nach=sehen**, a, e, to look (after, *dat.*).

**nächste** (der), next; nearest.

**Nacht**, *f.*, —, ⸚e, night, nightfall; des —s *or* nachts, at night; heut' nacht, last night.

**Nacht'geschichte**, *f.*, nightly adventure.

**Nacht'gewand**, *n.*, night-dress (*or* shirt).

**Nacht'kostüm**, *n.*, night-costume (*or* dress).

**Nacht'quartier**, *n.*, night-quarters, accomodation for the night.

**Nacht'schmetterling**, *m.*, night-butterfly, moth.

**Nach'wirkung**, *f.*, (after-)effect.

**Nadel**, *f.*, (pine- *or* fir-)needle.

**nahe**, near (-by).

**Nähe**, *f.*, vicinity, neighborhood.

**näher**, nearer; immer —, nearer and nearer.

**Name(n)**, *m.*, name; nickname, "sobriquet."

**Na'mensvetter**, *m.*, -s, -n, name-sake.

**na'mentlich**, especially, particularly; as a specialty.

**nämlich**, for the fact was, that; (for) you must know.

**Narr**, *m.*, -en, -en, fool.

**Nase**, *f.*, nose.

**naß**, wet.

**Natūr'**, *f.*, nature; open air, fields, country.

**Natūr'bleiche**, *f.*, nature's (*or* natural) bleaching.

**natūr'lich**, natural, genuine.

**Natūr'stūdien**, *pl.*, studies from nature.

**nēben** (*dat.*, *acc.*), beside, by, near, next to, along with; — sich, at (*or* close to) one's side; — uns, in the adjoining room; — . . . hēr (= nebenhēr), along with, besides.

**nēbenhēr'**, along with it, besides.

**nehmen**, a, genommen, to take; zu sich —, to take along with one.

**nennen**, nannte, genannt, to call; to address, style; er ließ sich —, he let himself be addressed . . ., he had himself called . . . (*or* styled).

**nett**, nice, sensible, smart.

**neu**, new; anew, afresh; aufs —e, anew, again; nichts Neues, nothing new; no additional piece.

**neu'gierig**, curious; einen — anschauen, to stare at some one.

**nichts**, nothing, not anything; ich mache mir — draus, I don't mind it; — mehr, nothing . . . any more (*or* longer).

**nie**, never.

**niedrig**, low; one-storied.

**nie'māls**, never; never anymore.

**nie'mand**, no one, nobody.

**Ni'kolaus**, Nicholas.

**Nische**, *f.*, niche, recess.

**Nixe**, *f.*, water-fairy.

**nōbel**, generous, liberal.

**noch**, yet, still; more, another; besides, in addition; nor; weder . . . —, neither . . . nor; immer —, still; — mehr, be-

sides, other; — andere Gäste, some other guests; ehe —, before.

**nördliche** (der), northern (part of) . . .

**notie'ren**, to note, book, make a memorandum (of, *acc.*).

**Nummer**, *f.*, —, -n, number; — eins, number one; — Sicher, *hum.*, prison, lock-up.

**nūn**, now, then, thereupon; *expl.*, well!

**nūr**, only, nothing but, exclusively; *expl.*, just; nicht —, not only.

## O

**ob**, if, whether; als —, as if.

**oben**, up there, above, on the surface; on top (of, auf); hier —, up here.

**O'berfläche**, *f.*, surface.

**ō'berhalb** (*gen.*), above, at the upper part (of, *gen.*).

**obgleich'**, although.

**oder**, or.

**Ofen**, *m.*, -s, ⸚, stove.

**O'fenbank**, *f.*, —, ⸚e, bench (*or* seat) alongside the large tile-stove.

**offen**, open(ed).

**öffnen**, to open; sich —, to open, *intr.*

**oft**, often, frequently.

**öfters**, occasionally, repeatedly.

**ohne** (*acc.*), without; — daß sie etwas sagten, without their saying a word.

**ohnehin'**, apart from that, anyway.

**Ohr**, *n.*, -(e)s, -en, ear.

**Öl**, *n.*, oil.

**Öllampe**, *f.*, (train) oil-lamp.

**Onkel**, *m.*, uncle.

**or'dentlich**, veritable, regular.

**Ornitholōg'**, *m.*, -en, -en, ornithologist; one skilled in the natural history of birds.

**Ort**, *m.*, -es, -e *or* ⸚er, place, village.

**Ortschaft**, *f.*, village, township.

**O'stern**, *pl.*, Easter.

**O'sterzeugnis**, *n.*, Easter report (*at school*); semi-annual report at Easter.

## P

**paar** (ein), a few, a couple (of).

**Paar**, *n.*, pair; immer ein —, two and two, by twos.

**packen**, to seize; am Kragen —, to (seize by the) collar; to nab.

**Palast'**, *m.*, -es, ⸚e, palace.

**Papier'**, *n.*, paper.

**parāt'**, (*Lat.* = bereit'), ready (to march).

**Pari'ser**, of Paris, Paris(ian).

**Parō'le**, *f.*, order; watch-word.

**passie'ren**, to pass (through); *impers.*, to happen, occur.

**Passiōn'**, *f.*, passion; delight; "forte."

**Pelz**, *m.*, pelt, fur; skin.

**per** (*Lat.*, pronounce pär), per, pro; by; — Mann, each one; each person.

**Per′lengeschmeide**, *n.*, set (ornament *or* necklace) of pearls.
**Pfannkuchen**, *m.*, -s, —, pancake; omelet.
**Pfarrherr**, *m.*, -n, -en, parson; parish-priest.
**pfeifen**, pfiff, gepfiffen, to whistle; to blow.
**Pfērd**, *n.*, horse; aufs (*or* zu) —! to horse! *or* mount!
**pflicht′mäßig**, (as) in duty bound, duly.
**Pflūg**, *m.*, -(e)s, ⁻e, plough.
**Pflūg′wirt**, *m.*, (mine) host of the "Plough Inn."
**Pforte**, *f.*, port, gate; opening, notch.
**pfui!** *interj.*, fie! (upon you! schäme dich!).
**philist′erhaft**, philistine; blunt, dull, prosy.
**plagen**, to vex, harass.
**pläsier′lich** (*French-German*), delectable, enjoyable.
**platschen**, to splash.
**Platz**, *m.*, -es, ⁻e, place, square; space, room; spot; seat; nicht am —e, out of place.
**plötzlich**, suddenly.
**Plusquamperfekt′**, *n.*, -s, -fekta, pluperfect (tense).
**Pomp**, *m.*, pomp, splendor, magnificence.
**Post**, *f.*, —, -en, post, mail-coach; mit der — fahren, to ride post, go (*or* travel) by mail-coach.
**potz!** *obsol. interj.*, (ods!) by ...!
**prächtig**, glorious, magnificent.
**prasseln**, to (b)rattle, crash.
**preußisch**, Prussian; auf —, in Prussian (*or* North German) money.
**Prī′or**, *m.*, -s, Priō′ren, "prior," (*the superior of a monastery*).
**probie′ren**, to try, put to the test.
**produzie′ren**, to produce, perform.
**Profes′sor**, *m.*, -s, Professō′ren, professor.
**Proviant′** (v = w), *m.*, provisions, victuals.
**pū′delnaß**, as wet as a ("poodle") shag; dripping-wet.
**Pulver**, *n.*, powder; Horn mit —, powder-horn (*or* flask).
**pumpen**, to pump.
**Punkt**, *m.*, -es, -e, point, dot; — ein Uhr, punctually at one o'clock.
**putzen**, sich, to prick up; geputzt, gaily dressed, smart.

## Q

**Quāder**, *m.*, -s, -n, square-stone, block.
**Quell**, *m.*, (Quelle, *f.*), well (-spring); water.

## R

**Rabe**, *m.*, -n, -n, raven.
**Rache**, *f.*, vengeance.
**Raf′fāēl**, -s, "Raffael;" Raphael.
**raffiniert′**, refined; exquisite; crafty, wide-awake.

**Rand,** *m.*, -(e)s, ⁻er, edge, brink.
**Ränzchen,** *n.*, knapsack, satchel.
**Ränzel,** *n.*, knapsack; satchel; „Mit — und Wanderstab", "With knapsack and thornstick."
**Ranzen,** *m.*, -s, —, knapsack.
**Rappe,** *m.*, -n, -n, black horse.
**rasseln,** to rattle; to clatter, clank.
**Rast,** *f.*, rest, repose; — halten, to rest, repose.
**rasten,** to rest, repose.
**raten,** riet, geraten, to guess, try to find out.
**rauben,** to take away (from, *dat.*).
**Räuber,** *m.*, -s, —, robber.
**Rauch,** *m.*, smoke.
**räuchern,** to smoke-dry.
**Raum,** *m.*, room, space; locality.
**raunen,** to whisper (into some one's ear, einem ins Ohr).
**rauschen,** to rush, rustle; to purl, guggle.
**räuspern,** sich, to hem, clear one's throat.
**Rechnung,** *f.*, reckoning, bill.
**Recht,** *n.*, right; law, justice; das — richten (for sprechen), to pronounce judgment (*or* sentence).
**recht,** *adv.*, right, very, quite; — schön, very pretty; erst —, all the more.
**rechte** (der), right, real, genuine.
**rechts,** at (on, to, from) the right.
**Rede,** *f.*, conversation, speech; words; vergiß deine — nicht, do not forget what you were going to say.
**reden,** to speak, say; to preach; vor sich hin —, to speak softly as to oneself.
**Refektō'rium,** *n.*, -s, -tō'rien, "refectory," dining-hall.
**Regel,** *f.*, rule.
**Regen,** *m.*, rain.
**regen,** sich, to stir (*or* move), be stirring (*or* moving).
**reich,** rich, wealthy; costly.
**reichen,** to reach; to last until, go a long way; sich die Hände —, to shake hands with one another.
**reichlich,** copious(ly), abundant(ly).
**reifen,** to ripen, mature.
**Reihe,** *f.*, row, line, file, turn; series, number; Reih(e) und Glied, rank and file.
**Rei'herfēder,** *f.*, heron's feather.
**Reim,** *m.*, rhyme, rhyming word.
**Reise,** *f.*, journey, trip, excursion, ramble.
**Rei'seführer,** *m.*, traveller's guide (-book).
**Rei'segebrauch,** *m.*, use on (*or* during) a journey.
**Rei'segeld,** *n.*, money for travelling.
**Rei'segesellschaft,** *f.*, (company of) fellow-travellers.
**reisen,** to travel.
**Rei'sende(r),** *m.*, -n, -e(n), traveller, excursionist.
**Rei'seplān,** *m.*, route, itinerary.
**reißen,** i, gerissen, to burst, snap, break; mir reißt die Geduld, I lose all patience.

**reiten,** ritt, geritten, to go (on horseback); to go on.
**reizen,** to irritate, provoke.
**Residenz′** (= Residenzstadt), *f.*, capital.
**Residenz′schläfkappe,** *f.*, night-cap from the capital.
**Residenz′stadt,** *f.*, —, ⁼e, (town with a princely) residence; capital.
**Rest,** *m.*, rest, remnant; der kleine —, little bit.
**Rhein,** *m.*, -(e)s, Rhine (river).
**Rheinlied,** *n.*, -(e)s, -er, "Rhine Song."
**Rheintāl,** *n.*, -(e)s, valley of the Rhine, Rhine valley.
**richten,** to judge; to administer justice (das Recht).
**Richter,** *m.*, judge, justice.
**richtig,** correct; *adv.*, indeed, surely; successfully; —! quite right!
**riechen,** o, o, to smell (of *or* like, nach).
**rings,** round (about, um).
**ringsum′,** round about, all around.
**ringsumhēr′,** in a circle, around; (all) round about.
**Ritter,** *m.*, (mediæval) knight *or* nobleman.
**Rit′terschädel,** *m.*, -s, —, skull of a (mediæval) knight *or* nobleman.
**Römer,** *m.*, -s, —, Roman.
**Rö′merbād,** *n.*, -(e)s, ⁼er, Roman bath.
**römisch,** Roman.
**rostig,** rusty, rust-eaten.
**rōt,** red.
**rötlich,** reddish.
**rücken,** to move; wieder . . . —, to push back, replace.
**Rücken,** *m.*, back.
**Rückwēg,** *m.*, way back, return.
**rufen,** ie, u, to call, name; to exclaim; to shout, cry out.
**ruhig,** calm, undisturbed.
**Rui′ne,** *f.*, ruins.
**Runde,** *f.*, round, circular motion; die — machen, to go the round; to patrol.
**rüsten,** to prepare, make ready.
**rüßig,** sooty, sooted.

## S

**Saal,** *m.*, -es, Säle, hall, large room.
**Sache,** *f.*, thing, matter; composition, writing; creation.
**Sack,** *m.*, -(e)s, ⁼e, bag.
**Säckingen** (or Säkkingen), -s, a town of southern Baden.
**Sage,** *f.*, popular tradition.
**Sā′gemühle,** *f.*, saw-mill.
**sagen,** to say (to, *dat.*), tell.
**Säger,** *m.*, sawer, sawyer.
**sammeln,** to gather, collect; sich —, to gather, rally, assemble; das Signal zum Sammeln, "assembly."
**samt** (*dat.*), together with; inclusively.
**samtgrün,** velvet- (*or* deep-) [green.

**Sand′steinkreuz,** *n.*, sand-stone cross.

**sanft,** soft; *piano, pianissimo.*

**Sang,** *m.*, song, (art of) singing.

**Sänger,** *m.*, singer.

**sauber,** clean, neat; satisfactory; — ausfallen, to turn out well, be in favor (of some one).

**sauer,** sour; hard, difficult; — werden, to cause difficulty (to, *dat.*).

**Saum,** *m.*, -(e)s, ⁼e, seam; edge, borders.

**säumig,** tarrying, tardy, slow.

**Schade(n),** *m.*, harm, injury, damage; zu Schaden kommen, to come to grief, be hurt.

**schaden,** to harm; (das) schadet nichts, (it is) no matter, does not matter, that's nothing.

**schaffen,** to work, busy oneself.

**schallen,** to sound, ring; ein —des Gelächter, peal (*or* shouts) of laughter.

**Schalmei′,** *f.*, shalm, shalmie.

**schämen,** sich, to be (*or* feel) ashamed (of, *gen.*).

**Schande,** *f.*, disgrace.

**Schār,** *f.*, —, -en, troop, crowd.

**Scharfrichter,** *m.*, executioner.

**scharren,** to paw (*the ground*).

**schattig,** shady.

**schauen,** to look.

**Schau′ergefühl,** *n.*, stirring (*or* thrilling) sensation.

**schauerlich,** awful, dreadful.

**schaurig,** thrilling, blood-curdling.

**scheiden,** ie, ie, to part; to set; beim Scheiden, at parting (*or* setting).

**Schein,** *m.*, shine, light.

**scheinen,** ie, ie, to shine; to seem, appear.

**scheiteln,** to part (*one's hair*).

**schelten,** a, o, to scold, reproach, blame.

**schenken,** to give, grant; „dem Wirt darf nichts geschenkt werden," ("I want my money's worth") not a bit must be remitted (returned *or* allowed) to the host.

**scheuen,** to shun; to fear.

**schicken,** to send.

**Schickſāl,** *n.*, fate.

**schieben,** o, o, to push.

**schielen,** to leer, cast furtive glances (at, upon, nach).

**schießen,** o, geschossen, to shoot, fire (off), discharge.

**Schildwache,** *f.*, sentinel, sentry; — stehen, to stand sentry, be on duty.

**Schilf,** *n.*, reed(-leaf).

**schimmern,** to gleam.

**Schinken,** *m.*, ham; Butterbrot und —, ham-sandwich.

**Schin′kenbrötchen,** *n.*, ham-sandwich.

**Schlaf,** *m.*, sleep; in — singen, to sing (*or* lull) asleep.

**schlafen,** ie, a, to sleep; sich — legen, to go to sleep; — gehen, to go to bed; das Schlafengehen, going to bed, retiring.

**Schla'fengehen**, *n.*, *see* schlafen.
**Schlāf'ratte**, *f.*, "dormouse;" lie-a-bed, lazy-bones.
**Schlag**, *m.*, -(e)s, ⁼e, beat, blow, stroke; mit **einem** —, all at once; — zwölf Uhr, at twelve o'clock precisely.
**schlagen**, u, a, to strike, beat, defeat, knock; es schlägt zwölf, the clock strikes twelve o'clock.
**Schlapphut**, *m.*, -(e)s, ⁼e, slouched (broad-brimmed) hat.
**schlecht**, bad, poor; es geht mir —, I am badly off, I am in a bad way.
**schleichen**, i, i, to sneak; to creep.
**schleifen**, schliff, geschliffen, to grind.
**schleppen**, to carry; to be burdened with.
**schließen**, o, geschlossen, to close, break up (*school*); to lock, shut; to conclude, decide.
**schließlich**, after all.
**Schloß**, *n.*, -sses, ⁼sser, castle, palace.
**schlummern**, to slumber, sleep.
**Schlund**, *m.*, -(e)s, ⁼e, gorge, chasm.
**Schluß**, *m.*, -sses, ⁼sse, close; zum —, finally, in conclusion.
**schmal**, narrow.
**schmecken**, to taste; to taste well; *impers.*, es schmeckt mir, I relish (*or* enjoy) my food.
**Schmetterling**, *m.*, butterfly.
**Schmet'terlingsjäger**, *m.*, collector of butterflies.
**Schnapsflasche**, *f.*, alcohol-bottle.
**schnarchen**, to snore.
**schnell**, fast, quick, hasty (-ily)
**Schnitter**, *m.*, reaper, mower.
**schnitzen**, to cut, carve.
**Scholār'** (Sch = *sh*), *m.*, -en, -en, scholar, school-boy.
**schon**, *time:* already, soon; *assurance:* certainly, sure enough, no doubt.
**schön**, beautiful, fair, grand, interesting; manches Schöne, many a pretty tale; am —sten, in the most captivating manner; most beautifully.
**Schoppen**, *m.*, pint(-glass); den —, a glass.
**Schornstein**, *m.*, chimney.
**Schrecken**, *m.*, fright.
**schrecklich**, horrible, terrible.
**schreiben**, ie, ie, to write; to copy.
**schreien**, ie, ie, to cry (for, nach); to clamor, be clamorous to obtain (something, nach); sich heiser —, to croak (*or* roar) oneself out of breath (for, nach).
**Schrift**, *f.*, —, -en, writing.
**schüchtern**, shy, bashful, timid.
**Schuld**, *f.*, fault; guilt, delict; wer trägt die —? whose fault is it?
**Schūl'diener**, *m.*, (school-)janitor (*or* porter); care-taker of a school-building.
**Schüler**, *m.*, pupil, schoolboy, student.
**Schü'lerwanderung**, *f.*, schoolboys' ramble (*or* walking tour); schoolboys on foot.

**Schül'junge**, *m.*, -n, -n, school-boy.

**Schül'kamerād**, *m.*, -en, -en, school-mate.

**Schüllehrer**, *m.*, school-teacher.

**Schül'zeugnis**, *n.*, -sses, -sse, school-report.

**Schulzimmer**, *n.*, school-room.

**Schüssel**, *f.*, (large) dish.

**Schūster**, *m.*, -s, —, shoemaker.

**schütteln**, to shake; to pour down; sich —, to give oneself a shake; to shake, tremble, shiver (with, vor).

**Schutz'patrōn**, *m.*, -s, -e, patron saint.

**Schwalbe**, *f.*, swallow.

**schwarz**, black, dark.

**schwarz'gekleidet**, (dressed) in black; wearing mourning.

**Schwarzwald**, *m.*, "Black Forest:" *a mountainous region in the eastern part of Baden and the western part of Würtemberg, famous in poetry and romance. It is divided by the Kinzig into the northern (or lower) Black Forest, and the southern (or upper) Black Forest.*

**Schwarz'wälder** (schwarzwälder), of (*or* from) the Black Forest.

**Schwarz'wälderhaus**, *n.*, Black Forest-house.

**schweifen**, to stray, rove, ramble.

**schweigen**, ie, ie, to be silent; das Schweigen, silence.

**Schweiz**, die, Switzerland.

**schwēr**, severe; heavy; hard, difficult; — halten, to be difficult, be attended with difficulty.

**schwimmen**, a, o, to swim.

**schwinden**, a, u, to vanish; die Sinne — mir, I lose my senses (*or* my consciousness).

**schwören**, u, o, to swear, take an oath, vow.

**sechs'klappig**, six-keyed.

**Sechs'klappige**, *f.*, six-keyed trumpet.

**See**, *m.*, -s, -n, lake.

**Seeblume**, *f.*, lake-flower (*or* -plant).

**See'jungfrau**, *f.*, nymph of the lake, mermaid.

**See'könig**, *m.*, king of the lake.

**sehen**, a, e, to see; das Sehen, seeing, sight.

**sehr**, very, very much.

**sei!** (*see v. aux.* sein), be! keep!

**Seife**, *f.*, soap.

**sein**, war, gewesen (*auxil. verb*), to be.

**seit** (*dat.*), since, for.

**Seite**, *f.*, side; page; sich die —n halten, to hold one's sides (for laughter).

**Sei'tenblick**, *m.*, side(long) look (*or* glance) at, auf.

**seitwärts**, aside.

**selber**, -self, -selves; ich —, I myself. [even.

**selbst**, *pron.*, -self, -selves; *adv.*,

**sēlig**, deceased, late.

**senden**, sandte, gesandt, to send (to, an).

**Senkblei**, *n.*, sounding-lead.
**senken**, sich, to sink, come down; to descend (*to the plain*).
**Septett'**, *n.*, septet(te); "the seven" (boys).
**setzen**, to set, put, place; sich —, to seat oneself, take a seat.
**sich**, (him-, her-, it)self; (your-, them)selves.
**sicher**, safe, secure.
**sieben**, seven.
**Signal'**, *n.*, -(e)s, -e, trumpet-signal (*or* call) for, zu.
**Silberstreif**, *m.*, silvery stripe (streak *or* band).
**sil'berweiß**, silver-white.
**Sims**, *m.*, (*n.*), -ses, -se, shelf.
**singen**, a, u, to sing; to twitter; das Singen, singing, song; in Schlaf —, to sing (*or* lull) asleep; es wurde gesungen, there was vocal music.
**sinken**, a, u, to sink; to set.
**Sinn**, *m.*, sense, mind; understanding.
**sinnen**, a, o, to meditate, ponder, muse.
**sinnig**, sensible, judicious; contemplative, thoughtful.
**Sippschaft**, *f.*, kin, kindred; clan; the whole lot.
**sitzen**, saß, gesessen, to sit, be seated; über etwas —, to be occupied with something; zu — kommen, to get (*or* be given) a seat.
**so**, so, thus; *expl.*, well, then; (= solche), such.
**Socke**, *f.*, sock.
**sogar'**, even.
**Sohn**, *m.*, -(e)s, ⸗e, son.
**solch**, such.
**solcher**, solche, solches, such (a).
**Soldat'**, *m.*, -en, -en, soldier.
**sollen**, shall; to have to, be to; to be said to; to be told to, be expected to.
**Sommer**, *m.*, summer, summer-month, summer-weather.
**Som'merhitze**, *f.*, heat of summer; hot summer-day.
**Som'mermittag**, *m.*, noon of a day in summer.
**Sommertag**, *m.*, summer-day.
**Sommerzeit**, *f.*, summer-time.
**sondern**, but; — auch, but also.
**Sonne**, *f.*, sun, sunshine.
**Son'nenaufgang**, *m.*, sunrise; bei —, at sunrise.
**Sonnenstrahl**, *m.*, -(e)s, -en, sunbeam.
**Sonntag**, *m.*, Sunday.
**sonst**, else, otherwise, for the rest; usually, at other times.
**sonstige** (der), usual, customary.
**sorgen**, to care *or* provide (for, für), take care (of, für); to look after, see to.
**sowie'**, as also, as well as; *conj.*, as soon as.
**Spannung**, *f.*, agitation, suspense.
**spät**, late.
**Specht**, *m.*, wood-pecker.
**Speck**, *m.*, bacon.
**Spei'sesaal**, *m.*, -(e)s, -säle, dining-room (*or* hall).

**Spessart**, *m.*, "Spessart," *a mountain group of Lower Franconia* (Unterfranken), *north of the Main, noted for its fine forests.*
**spicken**, to fill, line, provide.
**spie'gelglatt**, glassy, unrippled.
**spiegeln**, sich, to be reflected.
**Spiel**, *n.*, play(ing).
**Spieluhr**, *f.*, —, -en, musical clock.
**spinnen**, a, o, to spin.
**Spinnrocken**, *m.*, -s, —, distaff.
**Spinnschwester**, *f.*, —, -n, spinning sister (*or* maiden); spinner, spinster.
**Spi'ritus**, *m.*, alcohol, spirit (of wine); "Alcohol."
**Spi'ritusflasche**, *f.*, bottle containing alcohol (*or* spirits of wine).
**spitz**, pointed, tapering.
**Spitze**, *f.*, point, peak, top.
**Spitzname**, *m.*, -ns, -n, nickname.
**Sprache**, *f.*, speech.
**Sprāchrohr**, *n.*, speaking trumpet.
**sprechen**, a, o, to speak, tell, narrate; to utter.
**Sprecher**, *m.*, speaker, person speaking.
**springen**, a, u, to leap (bound *or* skip).
**Spritzbād**, *n.*, -(e)s, ⁼er, shower-bath.
**Sprung**, *m.*, spring, bound, jump; auf dem —e sein, to be on the alert.
**Spūle**, *f.*, spool (*used to wind thread on*).
**Spūr**, *f.*, —, -en, trace, mark.
**spūren**, to notice, perceive.
**Stadt**, *f.*, —, ⁼e, town, city.
**Stadt'būbe**, *m.*, -n, -n, city-boy.
**Städtchen**, *n.*, small town.
**Stadtmaus**, *f.*, —, ⁼se, *humor.*, "city-mouse," city-cub; city-boy.
**Stadtrechner**, *m.*, town-treasurer.
**Stadtwald**, *m.*, -(e)s, ⁼er, town (*or* parish)-wood(s).
**Stamm**, *m.*, -(e)s, ⁼e, trunk (*of a tree*).
**Stammburg**, *f.*, —, -en, ancestral castle (*or* seat).
**stammen**, to come (from, von).
**Ständchen**, *n.*, serenade; einem ein — bringen, to serenade some one.
**Stange**, *f.*, stake, pole, rod.
**stark**, strong, marked, decided.
**stärken**, to strengthen, brace, comfort.
**starren**, to stare.
**Statiōn'** (tion = zion), *f.*, station, stage, stop; die letzte —, terminus.
**statt** (*gen.*), instead of; *conj.*, — (*with* zu *and the infin.*), instead of . . . *ing.*
**stattlich**, stately, sightly.
**stechen**, a, o, to sting, prick.
**Steck'nādel**, *f.*, —, -n, entomological (*or* corking) pin.
**stehen**, stand, gestanden, to stand, grow; to be found; to be writ-

ten (*or* printed); er steht sich die Füße lahm, his feet feel tired with standing.

**steigen,** ie, ie, to climb (*or* walk) up, ascend; to (a)rise; in die Höhe —, to tower up.

**Stein,** *m.*, stone, rock, bowlder.

**Steinbank,** *f.*, —, ⁼e, stone-bench.

**steinern,** (of) stone; —e Bank, stone-bench.

**Steinhaufen,** *m.*, heap (*or* pile) of stones.

**Steinmetz,** *m.*, -en, -en, stone-cutter; "Stone Cutter."

**Stein'sucher,** *m.*, collector of stones (*or* minerals).

**Steinwurf,** *m.*, -(e)s, ⁼e, stone's throw; throwing the stone.

**Stelle,** *f.*, spot, place, site, locality; proper place.

**stellen,** to put, place, set; sich —, to place oneself, take one's stand; in Aussicht —, to hold out prospects (of, auf).

**Stemmeisen,** *n.*, chisel.

**sterben,** a, o, to die.

**sterblich,** mortal.

**stets,** always, ever.

**Stiefel,** *m.*, -s, —, boot.

**still(e),** still, quiet; peaceful, silent; — werden, to become silent, stop talking.

**Stille,** *f.*, stillness; tranquillity; in aller —, quietly, privately.

**Stimme,** *f.*, voice.

**Stimmung,** *f.*, (general) feeling; good feeling; harmony.

**Stipen'dium,** (*Lat.*) *n.*, -s, Stipendien, allowance, annuity; scholarship.

**Stirn(e),** *f.*, forehead. [post.

**Stock,** *m.*, -(e)s, ⁼e, stick; pole,

**stocken,** to stop short, break off, hesitate.

**stören,** to trouble, interrupt.

**stoßen,** ie, o, *tr.*, to hit, strike; to blow (*or* sound) a horn; *intr.*, to border (upon, an), be adjacent (to, an).

**Strafe,** *f.*, punishment; zur —, to punish them; as a punishment.

**Straß'burger,** (of) Strassburg.

**Straße,** *f.*, street.

**streichen,** i, i, *trans.*, to stroke; *intr.*, to blow, sweep.

**streiten,** stritt, gestritten, (sich), to dispute, debate.

**stricken,** to knit.

**Strick'ende,** *n.*, end of a knotted cord (*the characteristic girdle of some friars*).

**Stroh,** *n.*, straw; mit — gedeckt, thatched.

**Stroh'bündel,** *n.*, bundle (*or* truss) of straw.

**Stroh'hütte,** *f.*, thatched hut.

**Strohsitz,** *m.*, -es, -e, seat in the straw; seat on the straw-bundle.

**Stube,** *f.*, (sitting-)room.

**Stück,** *n.*, piece; specimen; part; chapter; block, brick; ein schönes —, goodly piece.

**Stückchen,** *n.*, small piece; little (*or* least) bit.

**studie'ren,** to study, read (*for a degree*); — lassen, to send to a university.
**Stufe,** *f.*, step.
**Stuhl,** *m.*, -(e)s, ⁼e, chair; throne.
**stumm,** dumb, silent.
**Stunde,** *f.*, hour.
**stun'denlang,** for hours.
**Sturm,** *m.*, -(e)s, ⁼e, storm, tempest.
**stürzen,** to overturn, upset; sich —, to plunge, rush.
**suchen,** to seek, search; was hast du hier zu —? what business have you here?
**summen,** to hum.
**Suppe,** *f.*, soup.
**süß,** sweet, pleasant, comfortable.

## T

**Tafel,** *f.*, (dinner-)table.
**Tag,** *m.*, -(e)s, -e, day.
**Tal,** *n.*, -(e)s, ⁼er, dale, valley.
**Tal'kessel,** *m.*, glen, dell.
**Talschlucht,** *f.*, —, -en, bottom of a valley, glen.
**Tanne,** *f.*, fir, fir-tree (bot., *Abies*).
**Tan'nenwipfel,** *m.*, top of a fir-tree.
**Tante,** *f.*, aunt.
**Tanz,** *m.*, -es, ⁼e, dance, dancing.
**tanzen,** to dance, hop.
**tapfer,** brave, gallant; undismayed.
**tappen,** to grope (one's way) to *or* for, nach.
**Tasse,** *f.*, cup, cupful.
**tauchen,** to dive, duck, go down.
**taufen,** to christen (*by the name of* . . .)
**Tau'genichts,** *m.*, —, -se, good-for-nothing fellow.
**taumlig** (taumelig), giddy, reeling.
**tausend,** (a) thousand; das Tausend, thousand; —e, (by) thousands.
**Tee,** *m.*, -s, tea.
**Teil,** *m.*, part, portion.
**teilen,** to part, partition; sich —, to be divided, fork (*said of roads*).
**teil'nehmend,** sympathizing.
**Teller,** *m.*, plate.
**Terzeröl'** *n.*, pistol(et).
**teuer** (*attrib.*, teurer, teure, teures), dear, expensive.
**tief,** deep, profound, low; dark.
**Tiefe,** *f.*, depth, deep.
**tief'schwarz,** jet-black.
**Tisch,** *m.*, table; am —e, at the table.
**Tisch'gesellschaft,** *f.*, company at table; dinner-party.
**Töchterchen,** *n.*, little daughter.
**Tod,** *m.*, death; es ist dein —, you are a dead man, if . . .
**To'desmüdigkeit,** *f.*, extreme tiredness (*or* fatigue).
**Toilet'tenseife** (toi=toa), *f.*, toilet- (*or* fancy-)soap.
**toll,** mad.
**tonlos,** with a feeble voice, inaudibly.
**Tor,** *n.*, -(e)s, -e, gate; city-gate.
**tö'richt,** foolish.

**Tornis'ter,** *m.*, (*n.*), knapsack, satchel.
**tōt,** dead.
**tō'tenblaß,** deadly-pale.
**tō'tenstill,** still as death, as silent as the grave.
**Trab,** *m.*, trot; im —e, at a trot.
**trāben,** to trot; to trudge.
**tragen,** u, a, to wear, bear, carry.
**Träne,** *f.*, tear; ihm traten die —n in die Augen, tears appeared in his eyes.
**Traum,** *m.*, -(e)s, ⁻e, dream.
**träumen,** to dream (of, von); to give one's fancy free range.
**traurig,** sad, gloomy.
**treffen,** traf, getroffen (sich), to meet.
**trefflich,** choice, first-rate, crack.
**treiben,** ie, ie, to drive, move, set (a)going; to do, act; das Treiben, doings; bearing, conduct.
**trennen,** to separate, divide; sich —, to part.
**Treppe,** *f.*, stairs, staircase.
**trēten,** a, e, to tread, step, walk; to enter; aus dem Ufer —, to break out of the banks; aus Reih(e) und Glied —, to fall out.
**triefen,** *reg. v.*, *or* troff, getroffen, to drip, drop.
**trinken,** a, u, to drink; to take.
**trocken** (*attrib.*, trockner, trockne, trocknes), dry, parched.
**trocknen,** to dry (up); zum Trocknen, for drying.
**Trompē'te,** *f.*, trumpet.
**Trompē'tenbläser,** *m.*, trumpeter.
**Trompē'tensignāl,** *n.*, trumpet signal (call *or* blast).
**Trompē'ter,** *m.*, -s, —, trumpeter.
**Tropfen,** *m.*, -s, —, drop.
**Trōst,** *m.*, consolation; zum —, as a comfort (to, *dat.*).
**trotz** (*gen.*), in spite of, notwithstanding.
**trügerisch,** deceptive, delusive.
**Truhe,** *f.*, trunk, (clothes-)chest.
**tüchtig,** effective(ly), brave(ly).
**tun,** tat, getan, to do; to act, make; to behave; weh(e) —, to give pain; gut —, to benefit (one, *dat.*); freundschaftlich —, to affect intimacy (*or* familiarity); das Tun, (way of) doing *or* acting.
**Tür(e),** *f.*, door (of, zu).
**Turm,** *m.*, -(e)s, ⁻e, tower.

## U

**übel,** evil, bad, amiss; — nehmen, to take amiss; nehmen Sie es nicht —, daß wir, don't be offended with us for . . .
**Ü'beltäter,** *m.*, evil-doer, criminal.
**über** (*dat.*, *acc.*), over, above, across; beyond; about, at, concerning; in excess of; by way of, *via;* during; — etwas sitzen, to be occupied with something.
**Ü'berfall,** *m.*, -(e)s, ⁻e, sudden attack, surprise.

**überfal'len,** überfiel, überfallen, to fall upon, surprise, attack.

**Ü'berfluß,** *m.*, redundancy (of expression); zum —, redundantly, superfluously; superabundantly.

**überge'ben,** a, e, to hand over (to, *dat.*) for, zu.

**überlas'sen,** überließ, überlassen, to make over, (in)trust (to, *dat.*).

**überle'gen,** to think over, consider well.

**überman'nen,** to overcome.

**überschla'gen,** u, a, (sich), to tumble.

**ü'brig,** left, remaining; — bleiben, to remain (behind), be left.

**Ufer,** *n.*, bank, shore; aus dem — treten, to break out of the banks.

**Uhr,** *f.*, —, -en, time-piece; clock, watch; o'clock; ein —, one o'clock; Schlag zwölf —, at twelve o'clock precisely (*or* sharp).

**um** (*acc.*), around, about; concerning, for; at, by (*time*), towards; — . . . zu *with infinitive*, to, in order to; — einen Kreuzer, a penny's worth.

**um=bringen,** brachte, gebracht, to kill, murder.

**umge'ben,** a, umgeben, to surround, enclose.

**Umge'bung,** *f.*, surroundings.

**Um'gegend,** *f.*, surrounding country, neighborhood.

**um=gehen,** ging, gegangen, to deal (with some one, mit).

**umher',** around; rings —, round about.

**umher'=fliegen,** o, o, to fly about.

**umher'=treiben,** ie, ie, (sich), to roam about.

**Umschlag,** *m.*, -(e)s, ⸗e, poultice, cold application.

**umschwe'ben,** to encircle, encompass.

**um=wandeln,** to change, convert, transform (into, zu).

**unaufhör'lich,** incessant, endless.

**unausstehl'lich,** unbearable, intolerable.

**un'befriedigt,** dissatisfied, disappointed.

**un'bewegt,** unmoved, unrippled.

**un'dankbar,** ungrateful.

**unergründ'lich,** unfathomable, bottomless.

**un'fein,** impolite, rude.

**ungeheu'er,** huge, immense.

**un'gleich,** dissimilar, heterogeneous.

**Un'glück,** *n.*, misfortune, trouble; ins — bringen, to (plunge into) ruin; to undo.

**un'glücklich,** ill-fated, unfortunate.

**un'heimlich,** uncanny, strange, dismal; dreadful, formidable.

**Un'masse,** *f.*, enormous number, no end (of).

**un'mütig,** displeased, ill-humored.

**un'passend,** unfit, improper, unsuitable.

**un'poetisch**, unpoetical, prosy.
**Un'recht**, *n.*, wrong, fault.
**un'ruhig**, noisy; agitated, high (lake).
**un'schuldig**, innocent, blameless.
**unser**, unsere, unser, our.
**un'sereiner**, such as we, our like.
**un'sertwillen** (um), for our sake, in our behalf.
**unten**, down there, below; in the valley; tief —, far below.
**unter** (*dat.*, *acc.*), under, beneath, below, at the foot of; among; — Leitung (*gen.*) . . ., led by . . .
**unterbrech'en**, a, o, to interrupt.
**unter=bringen**, brachte, gebracht, to lodge.
**unterdes'sen**, in the meantime.
**un'ter=gehen**, ging, gegangen, to go down, set.
**unterhal'ten**, ie, a, to entertain.
**unterhan'deln**, to negotiate, transact.
**unterschei'den**, ie, ie, to distinguish.
**untersetzt'**, thick- (*or* square-)set.
**unterwegs'**, on the way (*or* road).
**Ur'sache**, *f.*, cause, reason.
**Ur'teil**, *n.*, judgment, sentence.

## V

**Vater**, *m.*, -s, ", father.
**Va'terstadt**, *f.*, —, "e, native town.
**verab'reden**, to preconcert, appoint.
**verab'reichen**, to deliver; to give.
**verab'schieden**, sich, to take leave, say good-bye.
**verblüfft'**, put out, taken aback.
**verdie'nen**, to gain, make (*money*); to deserve.
**Verdienst'**, *n.*, merit, good services.
**verdutzt'**, puzzled, put out.
**vereh'ren**, to venerate, revere.
**verfah'ren**, u, a, to treat (some one, mit).
**verfal'len**, verfiel, verfallen, to go to ruin, decay; — (*perf. partic.*), dilapitated.
**Verfas'ser**, *m.*, author (*of this story*).
**verflie'gen**, o, o, to pass rapidly away, evaporate, vanish.
**verfol'gen**, to follow up (*with one's eyes*); to hunt, pursuit; to trouble.
**verfüh'rerisch**, tempting, alluring.
**verge'hen**, verging, vergangen, to pass away, elapse; to vanish; Hören und Sehen verging mir, sight and hearing left me; I was quite stunned.
**vergessen**, vergaß, vergessen (*imperat.*, vergiß !), to forget.
**Vergnü'gen**, *n.*, merriment, enjoyment.
**vergnügt'**, merry, cheerful, satisfied.
**verhal'len**, to die away.
**verkrie'chen**, o, o, (sich), to hide, abscond.
**verkün'digen**, to announce.

**Verlāg′**, *m.*, publisher(s); published by.

**Verlan′gen**, *n.*, desire, demand; auf —, upon request.

**verlassen**, verließ, verlassen, to leave.

**verlaufen**, ie, au, to pass.

**verlieren**, o, o, to lose; sich —, to be lost; to merge; to disappear.

**vermum′men**, to mask.

**verräu′chert**, sooted with smoke.

**Vērs**, *m.*, –ses, –se, verse, line; —se machen, to write poetry.

**verschließen**, o, verschlossen, to lock.

**verschmitzt′**, cunning, wily.

**verschwinden**, a, u, to disappear.

**versetzen**, to remark, rejoin.

**versprechen**, a, o, to promise.

**Versprechen**, *n.*, promise.

**verspüren**, to feel, notice; es ist zu —, it is noticeable.

**Verstand′**, *m.*, intellect; brains, head.

**verstecken**, to hide.

**verstehen**, verstand, verstanden, to understand; *impers.*, sich —, to be understood, be a matter of course; sich zu etwas —, to agree, consent (to, zu).

**verstei′gen**, ie, ie, (sich), to go too far; to have the presumption to assert.

**verstoh′len**, stealthily, secretly.

**verstört′**, bewildered, agitated.

**verstum′men**, to be struck dumb.

**verur′teilen**, to condemn, doom.

**verweilen**, to stay, sojourn.

**verweint′**, (eyes) red with weeping.

**verwit′tern**, to decay (*from the action of the atmosphere*); verwittert, weather-beaten.

**verwun′dert**, astonished, with surprise.

**verzāgt′**, faint-hearted.

**Verzei′hung**, *f.*, forgiving, pardon; herzlich um — bitten, to beg a thousand pardons.

**verziehen**, verzog, verzogen, *intr.*, to move away (to another place); to disappear; verzogen, passed over.

**viel**; **viele**, much; many.

**vieles**, much, many things.

**vielleicht′**, perhaps, possibly.

**vier′eckig**, four-cornered, quadrangular.

**Viertelstun′de**, *f.*, quarter of an hour.

**vier′zehn**, fourteen.

**violett′**, violet-blue, purple, amethyst; das Violett, violet-blue (*or* purple) color.

**Vogel**, *m.*, –s, ", bird.

**Voge′sen**, (v = w), *pl.*, Vosges, (*a mountain range*).

**Vöglein**, *n.*, birdling, birdie.

**Volks′bibliothēk**, *f.*, library for the people; people's library.

**Volkslied**, *n.*, –(e)s, –er, popular song; "volkslied."

**Volksmund**, *m.*, "mouth of the people," popular tradition.

**Volks′schüler**, *m.*, pupil of a primary school.

**volks'tümlich**, popular.
**voll**, full (of), filled (with), replete; whole; all one's; —e Freude, hearty joy (in, an).
**Voll'bārt**, *m.*, -(e)s, ⁼e, full beard.
**von** (*dat.*), of, from; by (*with pass. verb*); concerning, about.
**vōr** (*dat.*), before, in front of; ago (*time*), before, prior to; from, for (*cause*); — allem, above all; — sich hin, as to oneself.
**voraus'=gehen**, ging, gegangen, to happen before.
**vorbei'**, past, by (the, an); over, all over; es war ein Uhr —, the clock had struck one.
**Vōrdach**, *n.*, -(e)s, ⁼er, projecting roof.
**vōr=fahren**, u, a, to pull up (at, bei).
**Vōr'hāben**, *n.*, intention, plan.
**vōr=halten**, ie, a, to hold before (one, *dat.*), remind (one, *dat.*) of, *acc; intr.*, to hold out, last.
**vorhan'den**, at hand, present.
**vorhēr'**, before, previously.
**vōr=kommen**, kam, gekommen, *impers.*, to seem, appear.
**vōr=lēsen**, a, e, to read (out), recite (to, *dat.*).
**vorn**, in front, before; ahead of us.
**Vōr'nāme**, *m.*, -ns, -n, first (*or* Christian) name.
**vōr'nehm**, fashionable; aristocratic; die —e Welt, world of fashion, high-life.
**vōr=schieben**, o, o, to shove (*or* push) forward *or* in front of.
**Vōrschlag**, *m.*, -(e)s, ⁼e, proposition, suggestion; einen — machen, to propose.
**vōr'sorglich**, provident; *adv.*, as a precaution.
**vōr=springen**, a, u, to project, jut out.
**vōr=stellen**, to introduce, present.
**Vōr'stellung**, *f.*, idea, notion.
**Vōrtrag**, *m.*, -(e)s, ⁼e, lecture.
**vōr=tragen**, u, a, to deliver; to recite, declaim; to perform, execute.
**vorü'ber** (an), past.
**vorü'ber=gehen**, ging, gegangen, to pass (by, an); to pass (some one, an) unnoticed.
**vor'wärts**! forward! come along!
**vōr'wurfsvoll**, reproachful.
**Vōrzeit**, *f.*, —, -en, time of old, olden times.
**Vōr'zimmer**, *n.*, antechamber, anteroom.

## W

**wach**, awake.
**Wache**, *f.*, watch, guard; — halten, to be on guard.
**wachen**, to be awake, sit up.
**wach=rūfen**, ie, u, to call (up).
**Wachskerze** (chs = ks), *f.*, wax-candle, taper.
**Wachslicht**, (chs = ks) *n.*, wax-candle.
**Wächter**, *m.*, (night-)watchman, guard.

**Waffe,** *f.*, weapon; *pl.*, arms.
**Wagen,** *m.*, wagon, waggon; carriage.
**wagen,** to dare, venture, risk; to do.
**wahr,** true; nicht —? is it not so? etwas Wahres ist an der Geschichte, there is some truth in the matter.
**während** (*gen.*), during; *conj.*, while, whilst.
**Wald,** *m.*, -(e)s, ⸚er, wood(s), forest.
**Waldbaum,** *m.*, -(e)s, ⸚e, forest-tree.
**Wald'einsamkeit,** *f.*, woody (*or* woodland-)solitude.
**Wald'kolonie,** *f.*, woodland-colony (*or* settlement).
**Waldkraut,** *n.*, -(e)s, ⸚er, forest-plant (*or* herb).
**Waldnacht,** *f.*, forest-gloom.
**Waldschenke,** *f.*, woodland-tavern.
**Wald'station** (tion = zion), *f.*, woodland-colony; station (*or* stop) in the woods.
**Waldwēg,** *m.*, road through the woods, wood-path.
**Waldwiese,** *f.*, meadow (*or* lea) in a wood.
**wallen,** to flow, wave (*hair*); to boil up (*water*).
**walten,** to rule (supreme).
**Wand,** *f.*, —, ⸚e, wall.
**Wanderer,** *m.*, -s, —, wanderer, wayfarer.
**wandern,** to wander, march.
**Wan'derstāb,** *m.*, -(e)s, ⸚e, (walking-)staff *or* stick; „Mit Ränzel und —," "With knapsack and thornstick."
**Wanderung,** *f.*, wandering, ramble.
**wann,** when? dann und —, now and then, once in a while.
**ward** (=wurde); *see* werden.
**wären,** were, would (could *or* might) be.
**warm,** warm; tender, affectionate.
**Wärme,** *f.*, warmth, heat.
**war's** = war es.
**warten,** to wait (for, auf; until, bis); wartet! just wait!
**warum'** (wār'um), why?
**was,** what? who? — für, what kind of?
**waschen,** u, a, to wash; sich —, to wash one's face, hands, *etc.*; sich — lassen, to permit oneself to be washed.
**Wasch'schüssel,** *f.*, (wash- *or* hand-)basin.
**Wasgau,** *m.*, -s, Vosges.
**Wasser,** *n.*, (sheet *or* expanse of) water, pond; brook.
**Wasserfall,** *m.*, -(e)s, ⸚e, waterfall, cascade.
**wecken,** to awake(n), call (up).
**weder,** neither; — . . . noch, neither . . . nor.
**weg,** away, off.
**Wēg,** *m.*, way, course, road (up to, hinauf nach); distance.
**wēgen** (*gen.*), on account of; for

the sake of; von —, on account of. [off.

**weg-klopfen**, to beat (*or* knock)

**weg=schlagen**, u, a, to beat (strike *or* knock) off from, an.

**Weg'weiser**, *m.*, way-mark, hand-post.

**weg-wenden**, wendete *or* wandte, gewendet *or* gewandt, (sich), to turn off (*or* away).

**weh**(e), woe; aching, sore, painful; o —! oh me! oh dear! alas! es wird mir —, my heart aches; — tun, to give pain.

**wehren**, sich, to defend oneself, offer resistance.

**Weibsbild**, *n.*, -(e)s, -er, woman, female; female figure.

**weidlich**, *obsol.*, greatly, thoroughly.

**weid'männisch**, sportsmanlike.

**Weid'mannskost**, *f.*, hunter's (*or* woodman's) fare.

**weid'mannsmäßig**, conformable to (*or* in the way of) a huntsman; huntsman-like.

**Weid'mannssuppe**, *f.*, hunter's (*or* woodman's) soup.

**weil**, because, since.

**Weile**, *f.*, while, time.

**Weinberg**, *m.*, vineyard.

**weinen**, to weep, cry.

**weinerlich**, tearful, whimpering.

**Weinort**, *m.*, -(e)s, -e, wine (*or* claret)-growing place (*or* village).

**weise**, wise; die Weisen, wise people.

**Weisheit**, *f.*, wisdom, knowledge.

**weiß**, white.

**weiß**, *see* wissen.

**weit**, far off, distant; —er, further; — und breit, far and wide.

**weite** (der), wide, broad, extended.

**weiter**, further; nur —! go on, please!

**weiter-erzählen**, to continue narrating.

**weiter=gehen**, ging, gegangen, to go (pass *or* move) on, proceed.

**weiter=schleppen**, sich, to draggle on.

**weithin'**, far off, to a great distance; — berühmt, far-famed.

**welcher**, welche, welches, which? what a?

**Welt**, *f.*, world.

**Weltfrieden**, *m.*, universal peace.

**Wen'deltreppe**, *f.*, winding stairs.

**wenig**; **wenige**, little; a few.

**we'niger**, less.

**we'niges**, a little (*money*, etc.), trifle; slender, scanty; bei wenigem, with (but) scanty means.

**wenn**, if; when.

**wer**, who?

**werden**, (*pres. ind.*, werde, wirst, wird; werden, *etc.*), wurde (ward), geworden, to become, grow, turn; (*auxil. v.*) to be.

**werfen**, a, o, to throw, cast, shed; to overturn, spill.

**Werk**, *n.*, work, composition; book.

**Wērt**, *m.*, worth, value; rate, standard.

**wērt**, precious, valuable; es ist mir viel —, I esteem (value *or* prize) it highly.

**weshalb′**, wherefore, on account of which, that is why.

**wessen**, whose? of whom?

**westlich**, western.

**Wetter**, *n.*, weather; storm.

**wichsen** (chs=ks), to black (*boots*).

**wickeln**, to wrap up.

**Wi′derrēde**, *f.*, contradiction.

**wie**, as, like; how?

**wieder**, again, once more.

**wieder=finden**, a, u, to recover, regain.

**wieder=geben**, a, e, to give back; to reflect.

**wieder=hēr′stellen**, to restore.

**wiederhō′len**, to repeat.

**wieder=kommen**, kam, gekommen, to come back, return.

**wieder=sehen**, a, e, to see again (*or* once more).

**Wiese**, *f.*, meadow; clearing (in the woods), lea.

**wiesō′?** how so? why?

**wieviel′?** how much?

**wiewohl′**, (al)though.

**wild**, wild, fierce, confused; impetuous; —e Flucht, headlong flight.

**Wildbād**, *n.*, –(e)s, ⁿer, thermal springs; — Gastein′, Gastein Hot Springs.

**Wildnis**, *f.*, wilderness, wild(s).

**Wille(n)**, *m.*, will; um . . . willen, for the sake (*or* on account) of, *gen.*

**Wind**, *m.*, wind, breeze; sich hinter (or unter) den — setzen, to sit down (leeward, *i.e.*) on the side sheltered from the wind.

**Winter**, *m.*, winter.

**Win′terābend**, *m.*, –(e)s, –e, winter-evening.

**Win′terlinde**, *f.*, small-leaved (*or* European) lime(-tree).

**Wipfel**, *m.*, top (*of a tree*).

**wirken**, to work; to act, have an influence (*or* effect) upon, auf.

**wirklich**, really, indeed.

**wirr**, confused.

**Wirt**, *m.*, inn-keeper, landlord, host.

**Wirtshaus**, *n.*, –ses, ⁿser, inn.

**Wirtin**, *f.*, —, –nen, landlady.

**wirt′schaften**, to keep an inn, cater for one's guests.

**Wirtsleute**, *pl.*, hosts; landlord and (land)lady.

**Wirts′tāfel**, *f.*, host's table; "table d'hôte."

**Wirtszimmer**, *n.*, public room (*in an inn*).

**wissen** (*pres. ind.*, weiß, weißt, weiß; wissen, *etc.*), wußte, gewußt, to know.

**wo**, where; when; from which.

**wobei′**, whereby, whereat, during which, in which.

**Woche**, *f.*, week; in der —, each week.

**wo′chenlang**, for weeks; noch —, for weeks to come.

**wogen,** to wave, surge, fluctuate; es wogte, a crowd moved up and down.
**woher',** from where, whence; a fact from which.
**wohl,** (very) well; *expl.*, certainly, sure enough; perhaps, about; wer —, they wondered who . . .
**wohlauf'!** come on! cheer up!
**wohl'riechend,** fragrant, sweet-scented.
**wohnen,** to live, dwell.
**Wohnung,** *f.*, (place of) residence.
**Wolf,** *m.*, -(e)s, ⁼e, wolf.
**Wölkchen,** *n.*, small (fleecy) cloud, cloudlet.
**Wolke,** *f.*, cloud.
**Woll'blümentee,** *m.*, mullein-tea.
**wollen** (*pres. ind.*, will, willst, will; wollen, *etc.*), wollte, gewollt, will, want, wish; to be (about) to.
**worauf',** whereupon.
**worden** (= geworden, *see* werden), been.
**worin',** wherein, in which.
**Wort,** *n.*, -(e)s, -e *or* ⁼er, word, term, ejaculation.
**Wörterbüch,** *n.*, -(e)s, ⁼er, dictionary.
**Wörtlein,** *n.*, little word; single word.
**wühlen,** to dig (*or* root) up the ground.
**wund,** sore; vulnerable.
**Wunde,** *f.*, wound.
**wun'derbar,** prodigious, amazing.
**wun'derschön,** wondrous(ly) (*or* most) beautiful, charming, exquisite.
**wurde** (*see* werden), become; was.
**würde,** would, should.
**Wurst,** *f.*, —, ⁼e, sausage.
**würzig,** aromatic, fragrant.
**wüßte** (*see* wissen), should (*or* could) know.

## Z

**zäghaft,** timid.
**Zahl,** *f.*, —, -en, number; an der —, in number.
**zahlen** (= bezahlen), to pay, settle.
**Zahn'reißen,** *n.*, tooth-ache.
**zapfen,** to tap, draw (for, *dat.*).
**Zeche,** *f.*, reckoning, bill.
**zehn,** ten.
**zeichnen,** to draw, sketch.
**zeigen,** to show, point out, explain.
**Zeiger,** *m.*, hand (*of a watch*).
**Zeit,** *f.*, —, -en, time; season; age.
**Zelle,** *f.*, cell.
**zerstören,** to destroy.
**zerstreuen,** sich, to disperse.
**Zeug,** *n.*, staff, trash; dummes —! bosh and nonsense!
**Zeugnis,** *n.*, certificate, report (at school).
**ziehen,** zog, gezogen, *tr.*, to draw, pull, take off; to attract;

*intr.*, to move (in a body), march, pass; es zog die Eltern . . ., the parents were attracted.

**ziemlich**, quite, rather; moderate; — voll, well filled.

**Zimmer**, *n.*, room, parlor.

**zirpen**, to chirp.

**zischeln**, to whisper.

**Zōolōg'**, *m.*, –en, –en, zoologist; one who studies the natural history of animals.

**Zorn**, *m.*, wrath, indignation; voll —, boiling with rage.

**zornig**, wrought up, wrathful.

**zu** (*dat.*), at; to, in; for; *adv.*, too, altogether too; um . . . — *with inf.*, to, in order to.

**zuallererst'**, first of all.

**zu=blinzeln**, to give some one (*dat.*) a wink.

**zu=eilen**, to hurry (to *or* toward it, darauf).

**zueinan'der**, to one another; — kommen, to meet.

**zuērst'**, first (of all).

**zufrie'den**, content, satisfied; sich — geben, to acquiesce (in something), bear with something contentedly.

**Zūg**, *m.*, –es, ⁻e, feature.

**zu=gehen**, ging, gegangen, to walk (to *or* towards, *dat.*).

**zugleich'**, at the same time; simultaneously.

**zu=greifen**, griff, gegriffen, to lay hands upon; tapfer —, to jump at something; to peg away.

**zu=halten**, ie, a, to close, shut; einem den Mund —, to stop some one's mouth.

**zu=hören**, to listen, lend an ear (to, *dat.*).

**Zu'hörer**, *m.*, hearer, listener; *pl.*, audience.

**zuletzt'**, finally, ultimately.

**zulie'be**, *see* Liebe.

**zu=marschieren**, to march on (*or* along).

**zumū'te**, *see* Mut.

**zurecht'=setzen**, to set (put *or* place) right; to adjust.

**zu=riegeln**, to bolt (up); gut —, to bolt securely.

**zurück'**, back (to, nach).

**zurück'=drehen**, to put (*or* turn) back.

**zurück'=laufen**, ie, au, to run (*or* hurry) back.

**zurück'=weisen**, ie, ie, to decline, reject; freundlich —, to decline with thanks.

**zu=rūfen**, ie, u, to call (shout *or* holloa) to, *dat.*

**zusam'men=fahren**, u, a, to start (*with terror*); to shrink back.

**zusam'men=finden**, a, u, (sich), to meet.

**zusam'men=halten**, ie, a, to hold together, assist one another.

**zusam'men=jagen**, to drive (*or* crowd) together; to pile up; to accumulate.

**Zusam'menkunft**, *f.*, (place of) meeting; "rendezvous."

**zusam'men=laufen**, ie, au, to flow together; das Wasser läuft mir

im Munde zusammen, my mouth waters.

**zusam'men-schlagen,** u, a, to close (up).

**zusam'men-treffen,** traf, getroffen, to concur, coincide; das Zusammentreffen, concourse (*of events*).

**zu-schnappen,** to snap to; to shut with a snap (*or* bang).

**zu-sehen,** a, e, to be a spectator; to look on.

**zu-stimmen,** to agree.

**zu'traulich,** familiar, unconstrained.

**zuwei'len,** sometimes, now and then.

**zu-wenden,** wandte, gewandt, (sich), to wend one's way (*or* turn one's steps) towards, *dat.*

**zwängen,** sich, to press (*or* force) one's way.

**zwanzig,** twenty.

**zwar,** that too; in the way (form *or* shape) of; it is true, I admit.

**Zweig,** *m.*, twig, branch, bough.

**zwei'mal,** twice.

**zwischen** (*dat.*, *acc.*), between.

**zwölf,** twelve; twelve o'clock.

**zwölfte** (der), twelfth.



# ADVERTISEMENTS

# Heath's Modern Language Series.

## GERMAN GRAMMARS AND READERS.

**Nix's Erstes deutsches Schulbuch.** For primary classes. Illus. 202 pp. 35 cts.

**Joynes-Meissner German Grammar.** Half leather. $1.12

**Joynes's Shorter German Grammar.** Part I of the above. 80 cts.

**Alternative Exercises.** Two sets. Can be used, for the sake of change, instead of those in the *Joynes-Meissner* itself. 54 pages. 15 cts.

**Joynes and Wesselhoeft's German Grammar.** $1.12.

**Harris's German Lessons.** Elementary Grammar and Exercises for a short course, or as introductory to advanced grammar. Cloth. 60 cts.

**Sheldon's Short German Grammar.** For those who want to begin reading as soon as possible, and have had training in some other languages. Cloth. 60c.

**Ball's German Grammar.** 90 cts.

**Ball's German Drill Book.** Companion to any grammar. 80 cts.

**Spanhoofd's Lehrbuch der deutschen Sprache.** Grammar, conversation, and exercises, with vocabularies. $1.00.

**Foster's Geschichten und Märchen.** For young children. 25 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, I.** With vocabulary and questions in German on the text. Cloth. 162 pages. 60 cts.

**Guerber's Märchen und Erzählungen, II.** With Vocabulary. Follows the above or serves as independent reader. Cloth. 202 pages. 65 cts.

**Joynes's Shorter German Reader.** 60 cts.

**Deutsch's Colloquial German Reader.** 90 cts.

**Spanhoofd's Deutsches Lesebuch.** 00 cts.

**Boisen's German Prose Reader.** 90 cts.

**Huss's German Reader.** 70 cts.

**Gore's German Science Reader.** 75 cts.

**Harris's German Composition.** 50 cts.

**Wesselhoeft's Exercises.** Conversation and composition. 50 cts.

**Wesselhoeft's German Composition.** 40 cts.

**Hatfield's Materials for German Composition.** Based on *Immensee* and on *Höher als die Kirche*. Paper. 33 pages. Each, 12 cts.

**Horning's Materials for German Composition.** Based on *Der Schwiegersohn*. 32 pages. 12 cts. Part II only. 16 pages. 5 cts.

**Stüven's Praktische Anfangsgründe.** A conversational beginning book with vocabulary and grammatical appendix. Cloth. 203 pages. 70 cts.

**Krüger and Smith's Conversation Book.** 40 pages. 25 cts.

**Meissner's German Conversation.** 65 cts.

**Deutsches Liederbuch.** With music. 164 pages. 75 cts.

**Heath's German Dictionary.** Retail price, $1.50.

# Heath's Modern Language Series.

## ELEMENTARY GERMAN TEXTS.

**Grimm's Märchen and Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). With vocabulary. *Märchen* in Roman Type. 45 cts.
**Andersen's Märchen** (Super). With vocabulary. 50 cts.
**Andersen's Bilderbuch ohne Bilder** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Campe's Robinson der Jüngere** (Ibershoff). Vocabulary. 40 cts.
**Leander's Träumereien** (van der Smissen). Vocabulary. 40 cts.
**Volkmann's Kleine Geschichten** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Easy Selections for Sight Translation** (Deering). 15 cts.
**Storm's Geschichten aus der Tonne** (Vogel). Vocabulary. 40 cts.
**Storm's In St. Jürgen** (Wright). Vocabulary. 30 cts.
**Storm's Immensee** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Storm's Pole Poppenspäler** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Heyse's Niels mit der offenen Hand** (Joynes). Vocab. and exercises. 30 cts.
**Heyse's L'Arrabbiata** (Bernhardt). With vocabulary. 25 cts.
**Von Hillern's Höher als die Kirche** (Clary). Vocab. and exercises. 30 cts.
**Hauff's Der Zwerg Nase.** No notes. 15 cts.
**Hauff's Das kalte Herz** (van der Smissen). Vocab. Roman type. 40 cts.
**Ali Baba and the Forty Thieves.** No notes. 20 cts.
**Schiller's Der Taucher** (van der Smissen). Vocabulary. 12 cts.
**Schiller's Der Neffe als Onkel** (Beresford-Webb). Notes and vocab. 30 cts.
**Goethe's Das Märchen** (Eggert). Vocabulary. 30 cts.
**Baumbach's Waldnovellen** (Bernhardt). Six stories. Vocabulary. 35 cts.
**Spyri's Rosenresli** (Boll). Vocabulary. 25 cts.
**Spyri's Moni der Geissbub.** With vocabulary by H. A. Guerber. 25 cts.
**Zschokke's Der zerbrochene Krug** (Joynes). Vocab. and exercises. 25 cts.
**Baumbach's Nicotiana** (Bernhardt). Vocabulary. 30 cts.
**Elz's Er ist nicht eifersüchtig.** With vocabulary by Prof. B. Wells. 20 cts.
**Carmen Sylva's Aus meinem Königreich** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Gerstäcker's Germelshausen** (Lewis). Notes and vocabulary. 20 cts.
**Wichert's Als Verlobte empfehlen sich** (Flom). Vocabulary. 25 cts.
**Benedix's Nein** (Spanhoofd). Vocabulary and exercises. 25 cts.
**Benedix's Der Prozess** (Wells). Vocabulary. 20 cts.
**Lambert's Alltägliches.** Vocabulary and exercises. 75 cts.
**Der Weg zum Glück** (Bernhardt). Vocabulary. 40 cts.
**Mosher's Willkommen in Deutschland.** Vocabulary and exercises. 75 cts.
**Blüthgen's Das Peterle von Nürnberg** (Bernhardt). Vocabulary. 35 cts.
**Münchhausen: Reisen und Abenteuer** (Schmidt). Vocabulary. 30 cts.

Frommel, E. 633819
Mit ranzel und wanderstab.

| DATE | NAME | DATE |
|---|---|---|
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |